arrêtés du gouvernement de la république française en matière de terminologie

Office de la langue française du Québec

© 1978 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 4e trimestre 1978
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-3286-5

ARRÊTÉS DU GOUVERNEMENT
DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN MATIÈRE DE TERMINOLOGIE

compilés par MARIE-CLAIRE MATTOT

revisés par MARGUERITE MONTREUIL

sous la direction de LOUIS-JEAN ROUSSEAU
chef du service des
travaux terminologiques

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE
DU QUÉBEC

Avant-propos

Au moment où le gouvernement du Québec lance ses premières commissions de terminologie telles que définies par la Charte de la langue française, il nous a paru bon de rééditer en les mettant à jour les textes des arrêtés ministériels de terminologie de la République française. Le lecteur en feuilletant ce recueil comprendra rapidement que le français loin d'être une langue désuète pour dénommer les réalités techniques ou scientifiques qui surgissent quotidiennement est, bien au contraire, une langue largement auto-suffisante et compétente pour exprimer la modernité sous toutes ses formes.

Plus de huit cents articles composent ce recueil terminologique touchant une douzaine de thèmes différents (voir la liste en page 3). Le recueil est également en soi un dictionnaire de néologie en présentant cette couche la moins fixe du vocabulaire français qu'est celle des mots nouveaux. Il est doublement néologique en exploitant les modèles du français de dérivation et de composition lexicales. C'est là, croyons-nous, que se justifie admirablement l'interventionnisme de l'Etat pour lutter contre l'envahissement linguistique étranger. En effet, aucune langue ne peut prétendre être une grande langue de civilisation en se contentant d'emprunter à d'autres langues son vocabulaire ou ses terminologies.

Nous remercions ici le Haut Comité de la langue française d'avoir si aimablement autorisé cette publication. Nos remerciements vont également à l'Association française de terminologie qui nous a fourni les textes nécessaires à la préparation de cette publication.

101-03940/

REMARQUES GÉNÉRALES

On retrouvera dans les pages qui suivent le texte intégral de chacun des arrêtés qui sont présentés dans l'ordre alphabétique des domaines couverts par les commissions de terminologie.

Pour chaque arrêté, nous avons refondu les différentes listes en une seule. La numérotation des articles est continue, d'un arrêté à l'autre.

Les articles se présentent de la façon suivante:

à la droite de l'entrée française et de sa catégorie grammaticale, on retrouve les équivalents en langues étrangères; sous l'entrée française, on retrouve successivement les synonymes, les renvois, la définition, la note.

Les domaines spécifiques auxquels les termes appartiennent sont indiqués en note.

Le texte des arrêtés est suivi des index alphabétiques français, anglais, allemand, italien et latin; ces index renvoient aux numéros des articles.

Liste des abréviations

adj.	adjectif
D	allemand
E	anglais
f.	féminin
I	italien
L	latin
loc.	locution
m.	masculin
n.	nom
p.p.	participe passé
Rem.	remarque (voir no 113)
Syn.	synonyme
v.	verbe
v.a.	voir aussi

Arrêtés relatifs à l'enrichissement du vocabulaire :

	pages:
Audiovisuel (12 janvier 1973)	4
Bâtiment (12 janvier 1973)	19
Défense nationale (12 août 1976)	22
Économie et finances (29 novembre 1973)	69
Informatique (29 novembre 1973)	79
Nucléaire (12 janvier 1973)	86
Pétrolier (12 janvier 1973)	99
Santé et médecine (2 janvier 1975)	118
Techniques spatiales (12 janvier 1973)	125
Transports (12 janvier 1973)	192
Travaux publics (12 janvier 1973)	203
Urbanisme (12 janvier 1973)	208

Index:

français	211
anglais	230
allemand	250
italien	251
latin	252
formes fautives	253

AUDIOVISUEL

(12 janvier 1973)

1. Animateur (n.m.) E : disk-jockey

Responsable d'un programme de musique enregistrée, diffusé en direct, intervenant seul au cours de l'émission.

Note : radio.

2. Bande-vidéo (n.f.) E : video-tape

Bande magnétique servant à l'enregistrement des images et éventuellement du ou des sons associés.

Note : télévision.

3. Bureau (à l'étranger) (n.m.) E : desk

Syn. : bureau (ou salle) des dépêches (n.m.)

- à l'étranger, représentation d'une agence de presse, d'un journal ou d'un organisme de radiodiffusion-télévision.
- en France, salle des télescripteurs, du classement des dépêches et parfois de la documentation.

Note : journalisme.

4. Câbliste (n.m.) E : cableman

Agent chargé de manipuler les câbles d'une caméra lors de ses déplacements dans une prise de vues. Différent du "câbleur", qui effectue les montages électriques, et du "câblier", qui fabrique ou pose des câbles.

Note : télévision.

5. Cadreur (n.m.) E : cameraman

Agent d'exécution chargé du maniement d'une caméra, de la mise au point, ainsi que de la définition du champ de prise de vues pour composer l'image. L'opération s'appelle "cadrage". Le cinéma et la télévision ont adopté le terme "cadreur". Cet agent est dirigé par le directeur de la photographie ou par le réalisateur. En langage administratif, il est désigné par le terme "opérateur de prise de vues".

Note : télévision.

6. Coupure (point de) (n.f.) E : cut off

Point repéré sur une courbe caractéristique de tube électronique ou de semi-conducteur, correspondant à l'arrêt du courant dans une électrode donnée.

Note : technique et électronique.

7. Distribution (n.f.) E : dispatching

Syn. : répartition

1. Action de répartir ou de distribuer les signaux de modulation dans un réseau de télécommunications, suivant les besoins et les possibilités.

2. Poste de distribution ou de commande : local où se trouvent les appareils de contrôle et les organes de commutation ou de télécommande permettant d'organiser au mieux un réseau de télécommunication en fonction des besoins et des possibilités.

Note : technique et télécommunications.

8. Distribution (artistique) (n.f.) E : casting

Recherche des artistes et attribution des rôles.

En langage cinématographique, la distribution désigne plus spécialement la commercialisation des films.

Note : publicité, théâtre, radio et télévision.

9. Enregistrement fractionné (loc.m.) ou fractionné (n.m.) E : rerecording; duoplay; multiplay-back; multiplay

Procédé qui consiste à enregistrer séparément les diverses sources sonores devant faire partie d'un enregistrement définitif;

- surimpression : enregistrement fractionné consistant à ajouter un nouveau signal sur une piste déjà enregistrée;
- réenregistrement : enregistrement fractionné consistant à ajouter des signaux par recopie et mélange sur une nouvelle piste.

Note : technique son.

10. Épreuves (de tournage) (n.f.) E : rush(es)

Film brut après développement et avant montage.

Note : télévision et cinéma.

11. Étude des médias (loc.f.)

Syn. : étude des moyens

Étude des moyens généraux de publicité, c'est-à-dire des groupes de supports publicitaires de même nature.

Note : publicité.

12. Évanouissement (n.m.) E : fading

Diminution momentanée de la puissance d'une onde radio-électrique au point de réception pouvant aller jusqu'à sa disparition totale.

Note : technique radio.

13. Exclusivité (n.f.) E : scoop

Information importante donnée en exclusivité.

Note : journalisme.

14. Fiche (de tournage) (n.f.) E : dope-sheet

Brève notice descriptive d'information établie par le "reporteur d'images" ou par l'agence de télévision, accompagnant le film récemment tourné et destinée à en faciliter le montage et particulièrement le commentaire.

Note : télévision et cinéma.

15. Fondu (n.m.) E : fading

- Fondu enchaîné (n.m.); E : cross fading
  effet où une image se substitue progressivement à une autre qui s'efface.

- Ouverture (en fondu) (n.f.); E : fade in
  apparition progressive de l'image.

- Fermeture (en fondu) (n.f.); E : fade out
  Syn. : "fondu au noir"
  disparition progressive de l'image.

Note : cinéma et télévision.

16. Fondu (n.m.) E : shunt

Abaissement volontaire et progressif du niveau du signal son ou image jusqu'à l'annulation.

Note : son et télévision.

17. Franc-jeu (n.m.) E : fair-play

Acceptation loyale des règles d'un jeu, d'un sport, etc.

18. Groupe (n.m.) E : pool

Multiples acceptions selon les cas :

- atelier (de dactylos);
- Communauté (charbon-acier);
- équipe (de journalistes);
- groupe (de travail).

19. Groupiste (n.m.) E : groupman

Personne responsable de la bonne marche d'un groupe électrogène.

Note : technique .

20. Industrie du spectacle (loc.f.) E : show business

Ensemble des activités commerciales concourant à la production de représentations artistiques.

21. Ingénierie (n.m.) E : engineering

Ensemble des fonctions allant de la conception et des études à la responsabilité de la construction et au contrôle des équipements d'une installation technique ou industrielle.

Note : technique .

22. Média (n.m.)

Syn. : moyen

Mot d'origine latine, adopté par les Anglo-américains, désignant à la fois un moyen d'expression et un intermédiaire, pour indiquer le procédé général utilisé dans la transmission d'un message publicitaire. Dans la pratique : groupe de supports de même nature, constituant un même moyen d'expression (presse, radio, affiche, télévision, publicité sur les lieux de vente (PLV).

Note : publicité.

23. Message (publicitaire) (n.m.) E : spot

Film publicitaire de courte durée.

Note : publicité, télévision, cinéma.

24. Palmarès (n.m.) E : hit-parade

Classement, établi par des moyens divers, de productions artistiques, généralement de variétés, simultanées et comparables.

25. Perchiste (n.m.) E : perchman

Agent d'exécution qui tient la perche portant un micro au-dessus de la personne qui parle.

Note : télévision et cinéma.

26. Plan d'archives (loc.m.) E : stock-shot

Images cinématographiques empruntées à des documents d'archives.

Note : télévision et cinéma.

27. Plan des supports (loc.m.) E : media-planning

Syn. : programme des supports

Plan d'utilisation des différents modes de publicité selon le procédé choisi.

Note : publicité.

28. Plan-paquet (n.m.) E : pack-shot

Gros plan sur le produit ou la marque à la fin d'une séquence publicitaire.

Note : publicité-télévision.

29. Plan rapproché (loc.m.)

Note : cinéma.

30. Plan serré et gros plan (loc.m.) E : close-up

Prise de vue(s) dans laquelle le personnage est cadré à la hauteur des épaules. Par extension, désigne toute prise de vue(s) d'une partie caractéristique d'un objet.

Note : télévision.

31. Point (faire le) (n.m.) E : round-up

Syn. : tour ou état d'une question

Reprise, par ordre logique ou chronologique, dans un but de synthèse, des divers éléments d'information diffusés au cours de la journée sur un sujet important d'actualité :

Rem.: à distinguer d'une "table ronde" où les arguments sont développés de façon contradictoire.

Note : journalisme.

32. Postenquête (n.f.) E : post-testing

Contrôle de l'efficacité d'un film publicitaire, l'opération terminée.

Note : publicité-télévision.

33. Postsonorisation (n.f.) E : play-back

Syn. : surjeu

Procédé consistant à séparer la réalisation du son et celle de l'image. Dans la présonorisation, le son existe sous forme préenregistrée, tandis que dans la postsonorisation il est ajouté à une image muette préalablement filmée.

Note : cinéma.

34. Poule (n.f.)

1. Compétition où chaque concurrent est successivement opposé à chacun de ses adversaires.

2. Rugby ; groupe d'équipes destinées à se rencontrer dans la phase préliminaire d'une épreuve.

Note : sports.

35. Préenquête (n.f.) E : pretesting

Test préalable d'un film publicitaire auprès de certaines catégories de clients, en des endroits choisis, avant de passer au stade de la fabrication.

Note : publicité-télévision.

36. Présonorisation (n.f.)

Note : télévision.

37. Prise tourne-disque (loc.f.) E : pick-up ou P.U.

Prise d'entrée d'un amplificateur permettant le branchement d'un tourne-disque.

Note : technique radio.

38. Programme (n.m.) E : planning

Syn. : calendrier;
emploi du temps;
plan-budget;
plan de travail;
planification;
planigramme;
programmation.

39. Récepteur de poche (loc.m.) E : pocket-radio

Récepteur de radiodiffusion sonore de petites dimensions.

Note : technique radio.

40. Reporteur d'images (loc.m.) E : reporter-cameraman

Journaliste chargé de recueillir, avec une caméra, des éléments d'information visuels.

Note : télévision et cinéma.

41. Retour (en) arrière (loc.m.) E : flash-back

Syn. : rétrospectif

Rupture de la continuité chronologique d'une action et évocation d'une période passée, liée à la situation présente.

42. Sec (adj.) E : cut

Adjectif employé adverbialement dans l'expression "couper sec" : faire une coupure brusque et nette du signal sonore ou visuel.

Note : télévision et radio.

43. Serré (adj.) E : cut

Adjectif employé dans l'expression "montage serré", opération obtenue par des coupures et des raccords sans transition du support d'enregistrement sonore ou visuel.

Note : radio et télévision.

44. Scripte (n.f. ou m.) E : script

Collaboratrice (ou collaborateur) du réalisateur d'un film ou d'une émission, responsable de la continuité de la réalisation et de la tenue des documents.

Note : télévision et cinéma.

45. (Spectacle) Solo (n.m.) E : one-man show

Spectacle de variétés assuré par un seul artiste sur scène.

Note : théâtre, télévision et radio.

46. Surjeu (n.m.) E : play-back

Syn. : présonorisation

47. Télescripteur (n.m.) et téléimprimeur (n.m.) E : creed; teletype; teleprinter; printing

Appareil de transmission électrique des dépêches :

- le téléscripteur est un appareil télégraphique permettant l'écriture à distance par un procédé quelconque;
- le téléimprimeur est un appareil télégraphique permettant l'impression à distance de caractères sur papier et utilisant à l'émission un clavier alphabétique classique.

Note : journalisme.

48. Texte (n.m.) E: script

Syn. : régionaux: "conduite";
"continuité";
"relevé"

Tout document écrit nécessaire aux activités de la radio, télévision, cinéma et théâtre :

Suivant les cas :

1. Conducteur : sommaire prévoyant le déroulement, avec minutage, des opérations rédactionnelles et techniques concourant à la réalisation, avec mise en pages, d'une émission;

2. Découpage technique : plan détaillé de la réalisation d'un film ou d'une émission comportant, dans l'ordre chronologique, la description des scènes, les dialogues, les indications techniques;

3. Manuscrit : texte écrit à la main. Désormais, se dit également du texte dactylographié ou ronéotypé, par opposition à l'imprimé;

4. Plan de travail : ensemble des dispositions arrêtées pour l'exécution d'une tâche et plus spécialement énumération des opérations nécessaires à la réalisation d'un film ou d'une émission;

5. Scénario : description détaillée du sujet et de l'action d'un film ou d'une émission;

6. Synopsis : résumé écrit d'un scénario donnant une idée générale du film ou de l'émission à réaliser;

7. Transcription : relevé par écrit des paroles d'un enregistrement sonore.

Note : radio, télévision, cinéma et théâtre.

49. Varia(s) (n.m.) E : features

Article ou reportage sur des sujets variés et souvent anecdotiques.

Note : journalisme.

50. (Voix) Dans le champ (loc.f.) E : voix in

La voix d'une personne présente à l'écran.

Note : télévision.

51. (Voix) Hors champ (loc.f.) E : voix off

La voix d'une personne absente de l'écran.

BÂTIMENT

(12 janvier 1973)

52. Agrafe (n.f.) E : clip

Accessoire servant à réunir des éléments de construction. L'agrafe, généralement métallique, peut être en forme de crampon, de pince à ressort.

53. Bardeau (n.m.) E : shingle

Planchette en bois refendu ou fabriquée industriellement à partir de produits étanches, servant à couvrir des toits ou à revêtir des murs particulièrement exposés à la pluie.

54. Classe (n.f.) E : standing

Appréciation globale de la qualité, du confort et de l'aspect d'un immeuble.

55. Claustre (n.m.) E : claustra

Eléments, généralement en béton ou en terre cuite, avec lesquels sont construites des parois ajourées servant à clore un local qui doit être ventilé en permanence. Par extension : paroi ainsi constituée.

56. Conduit collecteur (loc.m.) ou collecteur (n.m.) — E : shunt

Conduit de fumée ou de ventilation à collecteur commun, desservant plusieurs locaux superposés.

57. Cuisinette (n.f.) — E : kitchenette

Petite partie d'une pièce aménagée pour jouer le rôle de cuisine. Les dispositions adoptées sont très diverses : alcôve, placard, renfoncement le long d'une cloison, etc.

Rem.: Terme à substituer à kitchenette.

58. Dérivation (n.f.) — E : by-pass

Dédoublement d'un circuit de fluide. Par ellipse, robinet ou vanne commandant ce dédoublement.

59. Fines (s.f.pl.) — E : filler

Granulat constitué d'éléments de très petites dimensions, utilisé comme charge de remplissage pour augmenter la compacité d'un béton, d'un sol, etc.

60. Oriel (n.m.) — E : bow-window

Fenêtre en encorbellement faisant saillie sur un mur de façade.

61. Redent (n.m.)

Voir : toiture à redents.

62. Salle de séjour (loc.f.) E : living-room

Pièce d'habitation dans laquelle on se tient pendant la plus grande partie de la journée et où l'on peut prendre les repas.

63. Stalle (n.f.) E : box

Compartiment cloisonné destiné à garer une voiture.

64. Toiture à redents (loc.f.) E : shed

Toiture en dents de scie constituée par une succession de combles ayant leurs deux pentes inégales; la plus inclinée de celles-ci est généralement vitrée.

65. Vestiaire (n.m.) E : dressing room

Lieu où l'on dépose, range et reprend des vêtements. Ce terme s'applique également au local remplissant cette fonction dans un logement privé.

DÉFENSE NATIONALE

(12 août 1976)

66. À distance de sécurité (loc.) E : stand-off

Se dit d'une arme dont le lancement peut être effectué par un moyen de combat hors de portée des moyens de défense adverses.

67. À moteurs en tandem (loc.) E : push-pull

Désigne un aéronef muni d'un moteur actif et d'un moteur propulsif montés dos à dos.

68. À sûreté intégrée (loc.) E : fail safe

Expression traduisant la sécurité inhérente à un matériel conçu de façon qu'une défaillance d'un de ses éléments n'entraîne pas la perte de ce matériel.

69. À usage général (loc.) E : utility

Syn. : de servitude; utilitaire

Caractérise un véhicule capable d'assurer des fonctions très différentes : transport de matériel et de personnes, évacuation sanitaire, missions de combat, etc.

70. À vitesse constante (loc.) E : constant speed

Dont la vitesse de rotation est maintenue dans une plage prédéterminée.

Exemples :

1. hélice à vitesse constante (par un système de variation automatique du pas);
2. entraînement à vitesse constante (d'un alternateur), etc.

71. Abri (n.m.) E : shelter

v.a. : cadre

Installation destinée à protéger contre les intempéries, les vues ou les effets des armes.

72. Accord (n.m.) E : tuning

Réglage d'un circuit électronique en vue d'obtenir la résonance avec une fréquence déterminée.

73. Adac (n.m.) E : S.T.O.L.

Sigle signifiant : avion à décollage et atterrissage courts. (Voir no 728.)

74. Adaptateur de phase (loc.m.) E : phase adapter

Dispositif couplant les phases de deux courants alternatifs.

75. Adaptation à l'usager (loc.f.) E : customisation

v.a. : particularisation

Adaptation d'un matériel fabriqué en série aux exigences particulières d'un usager.

76. Adav (n.m.) E : V.T.O.L.

Sigle signifiant : avion à décollage et atterrissage verticaux. Aéronef capable de décoller et d'atterrir à la verticale grâce à un système de sustentation indépendant ou lié au système de propulsion.

77. Agent de dissuasion (loc.m.) E : deterrent

Moyen destiné à empêcher un adversaire ou un ennemi potentiel d'accomplir une action hostile par crainte des conséquences. S'applique, en particulier, aux armes nucléaires.

78. Aide mutuelle (loc.f.) ou E : cross servicing
soutien logistique mutuel (loc.m.)

Fournitures de matériels ou prestations de services effectuées par un élément d'une armée ou d'une nation à une autre armée ou à une autre nation, éventuellement à titre onéreux.

79. Aile (d'hydroptère) (n.f.) E : hydrofoil

v.a. : hydroptère

Surface portante hydrodynamique permettant à un hydroptère de se soulever au-dessus de l'eau, à grande vitesse.

80. Aile lourde (loc.f.) E : wing dropping

Engagement en roulis spontané d'un avion.

81. Aire (n.f.) E : area

v.a. : zone

Portion de terrain, aménagée ou non, destinée à permettre la mise en place de moyens ou l'exécution de certaines opérations ou manoeuvres. On dit : aire de stationnement, d'embarquement, etc.

82. Alignement des pales (loc.m.) E : tracking

Sur un hélicoptère, contrôle et réglage au sol des pales du (ou des) rotor de manière qu'elles soient toutes contenues dans le plan de rotation.

83. Amerrissage forcé (loc.m.) E : ditching

Amerrissage accidentel d'un aéronef en cas d'urgence ou de détresse.

84. Amortisseur (n.m.) E : damper

v.a. : amortisseur à fluide

Dispositif mécanique, électrique, hydraulique ou pneumatique destiné à atténuer des chocs, des vibrations, un bruit, etc.

85. Amortisseur à fluide (loc.m.) E : dash-pot

v.a. : amortisseur

Amortisseur fonctionnant par laminage d'un fluide à travers un piston.

86. Amortisseur de lacet (loc.m.) E : yaw damper

Dispositif de stabilisation automatique atténuant les oscillations d'un aéronef autour de son axe vertical (axe de lacet).

87. Amortisseur de tangage (loc.m.) E : pitch damper

v.a. : tangage

Dispositif de stabilisation automatique atténuant les oscillations d'un aéronef autour de l'axe de tangage.

88. Arrondi (n.m.) E : flare-out; flare

Manoeuvre de redressement d'un aéronef précédant généralement l'atterrissage.

89. Assiette (n.f.) E : trim

v.a. : compensation;
équilibrage

1. En terminologie maritime : angle que fait l'axe longitudinal d'un bâtiment avec le plan horizontal.

2. En terminologie aéronautique : angle que fait avec l'horizontale une ligne de référence longitudinale ou transversale liée à l'aéronef.

90. Attente (n.f.) E : stand-by

Phase durant laquelle des dispositions préparatoires à une action sont prises.

91. Autocabrage (n.m.) E : pitch-up

Mouvement de cabré spontané d'un avion.

92. Autodirecteur (n.m.) E : homing head;
seeker head

Dispositif de bord électromagnétique, optique ou acoustique, servant à guider automatiquement un missile ou une torpille vers l'objectif.

93. Avion à flèche variable (loc.m.) E : variable-geometry aircraft;
swing-wing aircraft

Avion dont la voilure peut pivoter en vol de façon à en faire varier la flèche dans certaines limites.

Terme à éviter : avion à géométrie variable.

94. Avion à réaction (loc.m.) E : jet

Avion propulsé par un ou des moteurs à réaction.

95. Avion de ligne (loc.m.) E : airliner ou liner

Avion de transport de passagers parcourant une ligne régulière.

96. Baie (n.f.) E : rack

Meuble électronique constitué d'un bâti métallique aménagé pour recevoir des tiroirs, des châssis, des platines ou des panneaux. Ce bâti peut être câblé ou non câblé.

97. Balayage (n.m.) E : scanning

En technologie radar : exploration d'une zone à l'aide d'un faisceau électromagnétique.

98. Balayage en ligne (loc.m.) E : line scanning

En technologie radar : exploration linéaire par un faisceau électromagnétique.

99. Balise (n.f.) E : marker

Syn. : marqueur

Terme général désignant tout moyen de marquage d'un point de la surface terrestre.

100. Balise de ralliement (loc.f.) E : locator

Radiophare de faible puissance servant à faciliter l'approche au radiocompas.

101. Balle traçante (loc.f.) E : tracer

v.a. : traceuse

Projectile dont le culot contient une composition combustible qui laisse derrière lui un sillage lumineux.

102. Bande (n.f.) E : strip

Ruban d'une matière quelconque.

103. Bande d'atterrissage (loc.f.) E : strip

Portion de terrain rectangulaire aménagée pour le décollage et l'atterrissage des aéronefs et comprenant parfois une piste en dur.

104. Bande photographique (loc.f.) E : strip

Photographie aérienne d'une portion étroite de terrain (en aviation de reconnaissance).

105. Barbe (n.f.) E : whisker

Syn. : trichite

En métallurgie : filament monocristallin de résistance à la rupture très élevée qui se développe à partir d'une surface métallique.

106. Bicylindre à plat (loc.m.) E : flat-twin

Moteur à explosion à deux cylindres opposés et à axes parallèles.

De même : quadricylindre à plat. E : flat-four

107. Blanc (n.m.) E : look-through

En guerre électronique, technique selon laquelle une émission de brouillage est interrompue périodiquement pendant un temps très court afin de contrôler l'émission de l'adversaire pour suivre ses variations de fréquence ou interrompre le brouillage en temps voulu.

108. Bobine de démarrage (loc.f.) E : booster coil

Syn. : survolteur

Bobine d'induction excitée par la batterie et destinée à fournir un courant de rupture permettant le démarrage d'un moteur à explosion.

109. Bombardement (n.m.) E : bombing ; bombardment

Action de lancer des projectiles tels que bombes, obus ou roquettes.

110. Bouchon de vapeur (loc.m.) E : vapor lock; air lock

Arrêt ou diminution du débit de carburant dans une canalisation d'alimentation d'un moteur, provoqué par la présence de vapeurs de carburants dans une canalisation.

111. Boucle (n.f.) E : loop; looping

Figure de voltige aérienne dans laquelle l'avion décrit une boucle fermée dans un plan vertical.

112. Bourdonnement (n.m.) E : buzz

Vibrations aéroélastiques de faible amplitude affectant la cellule d'un avion.

113. Brodequin à guêtre (loc.m.) E : ranger

Matériel d'intendance, désignant un type de chaussure pour tenue de campagne.

Rem. : Ce terme désigne en anglais-américain: des soldats du type "commando" et non pas des bottes qu'ils portent.

114. Brouillage (n.m.) E : jam; jamming

Émission, réémission ou réflexion de signaux électromagnétiques perturbant le fonctionnement de moyens de détection ou de radiocommunication. Le brouillage peut être délibéré ou accidentel.

115. Brouilleur (n.m.) E : jammer

v.a. : brouillage

Émetteur radioélectrique destiné à produire un brouillage.

116. Brûleur à double débit (loc.m.) E : duplex burner

Brûleur de turbomachine possédant deux orifices d'admission de carburant et un seul orifice de sortie.

Terme à éviter : brûleur duplex.

117. Cadre (n.m.) E : shelter

En terminologie propre aux transmissions, conteneur monté sur véhicule et équipé en fonction du matériel qu'il doit abriter. Ce terme est généralement suivi d'un qualificatif précisant la nature de ce matériel (cadre télégraphique, cadre cryptotélégraphique, etc.).

118. Calculateur (n.m.) E : computer

1. Machine à calculer effectuant automatiquement des opérations numériques, logiques ou analogiques (dans le cas d'un calculateur numérique à programme, cette machine est appelée ordinateur);

2. Règle ou cercle à calcul utilisé en navigation (calculateur d'estime, de route, etc.).

119. Calendrier (n.m.) E : timing

v.a. : minutage

Détermination des dates prévues pour l'accomplissement des différentes phases d'un programme.

120. Canal (n.m.) E : channel

v.a. : voie

Bande de fréquences assignée à une émission radioélectrique à plusieurs voies associées.

121. Canot pneumatique (loc.m.) E : dinghy

Embarcation de sauvetage gonflable.

122. Char (n.m.) E : tank

Véhicule blindé à chenilles.

123. Châssis-support (n.m.) E : mounting

Bâti destiné à recevoir un matériel, de transmission par exemple.

124. Chef des navigateurs (loc.m.) E : leader navigator

En aviation : celui des navigateurs d'une unité qui, reconnu comme le plus expérimenté, dirige et instruit les autres.

125. Chef des pilotes (loc.m.) E : leader pilot

En aviation : celui des pilotes d'une unité qui, reconnu comme le plus expérimenté, dirige et instruit les autres.

126. Clignotant ou clignoteur (n.m.) E : blinker

Lumière intermittente destinée à attirer l'attention.

127. Cloison de décrochage (loc.f.) E : fence; stall fence; wing fence

Lame parallèle à l'axe d'un avion guidant l'écoulement de l'air sur sa voilure.

Rem.: Peut être abrégé en "cloison" s'il n'y a pas ambiguïté.

128. Coaxial (n.m.) E : feeder

v.a. : ligne d'alimentation

Câble formé de deux conducteurs concentriques isolés utilisé notamment pour l'alimentation électrique de certains types d'antennes.

129. Coffre (n.m.) E : chest

Caisse aménagée en vue de recevoir certains équipements.

130. Collage (n.m.) E : bonding

v.a. : soudage

Assemblage d'un ou plusieurs éléments métalliques ou non à l'aide d'un adhésif.

131. Collimateur de pilotage (loc.m.) E : head-up display

Dispositif de visualisation présentant les indications d'un groupe d'instruments de vol dans le champ de vision normal du pilote.

132. Combiné (n.m.) E : compound helicopter; compound

Giravion possédant une voilure tournante d'hélicoptère pour le vol vertical ou stationnaire en plus d'une voilure fixe et d'un propulseur d'avion pour le vol en translation.

133. Commande à distance (loc.f.) ou télécommande (n.f.) E : remote control

Dispositif permettant de diriger un projectile ou de faire fonctionner une arme ou un mécanisme à partir d'un emplacement éloigné.

134. Commutateur (n.m.) E : switch

v.a. : disjoncteur;
interrupteur;
rupteur;
sectionneur

Appareil permettant de modifier un circuit électrique ou des connexions entre plusieurs circuits.

135. Compensateur (n.m.) E : tab; flettner

v.a. : compensation

Volet auxiliaire monté au bord de fuite d'une gouverne en vue de réaliser une compensation aérodynamique. Il peut être fixe, commandé ou automatique.

136. Compensateur à ressort (loc.m.) E : spring tab

Volet compensateur d'une gouverne muni d'un ressort.

137. Compensation (n.f.) E : trim

v.a. : assiette;
compensateur;
équilibrage

Correction de l'effet des réactions aérodynamiques sur les gouvernes d'un avion en vue de réduire les efforts sur les commandes de vol généralement obtenue à l'aide de surfaces auxiliaires appelées compensateurs.

138. Condensé (n.m.) E : digest

Résumé d'un texte.

139. Contrôleur (n.m.) E : tester

v.a. : essayeur

1. Personne chargée de la vérification d'un matériel ou d'une opération.
2. Appareil servant à la vérification d'un matériel ou d'un état.

140. Convertisseur (n.m.) E : converter; inverter

v.a. : onduleur

Machine électrique destinée à transformer un courant d'un certain genre en courant d'un autre genre.

141. Courant-jet (n.m.) E : jet stream

Courant atmosphérique horizontal rapide, de forme tubulaire aplatie, voisin de la tropopause.

142. Danger (n.m.) E : emergency

v.a. : détresse;
secours;
urgence

Menace contre la sécurité ou la vie d'une personne ou d'une chose.

143. Démarreur (n.m.) E : starter

Appareil servant à mettre en marche un propulseur ou un moteur.

Terme à éviter : starter.

144. Dépanneuse lourde (loc.f.) E : wrecker

Syn. : véhicule lourd de dépannage

Engin mécanique automoteur destiné à la récupération sur le terrain des véhicules accidentés.

145. Déporteur (n.m.) E : spoiler

Néologisme. Dispositif aérodynamique provoquant une diminution de la portance d'une voilure ou de la poussée d'un réacteur ou moteur-fusée.

146. Dérivation (n.f.) E : by-pass

Dispositif permettant d'envoyer un fluide dans une direction ou dans une autre.

147. De servitude (loc.) E : utility

Syn. : à usage général; utilitaire

148. Détresse (n.f.) E : emergency

v.a. : danger;
secours;
urgence

Situation périlleuse.

149. Disjoncteur (n.m.) E : breaker (pour : circuit breaker)

v.a. : commutateur;
disjoncteur;
interrupteur;
rupteur;
sectionneur

Interrupteur automatique.

150. Dissuasion (n.f.) E : déterrence

Action visant à empêcher un adversaire ou un ennemi potentiel d'accomplir une action hostile par crainte des conséquences, en particulier de représailles par arme nucléaire.

151. Éclair (n.m.) E : flash

Lumière intense et brève.

152. Élevon (n.m.) E : elevon (contraction de "elevator-aileron")

Gouverne d'avion utilisée soit comme gouverne de profondeur (débattement symétrique), soit comme gouverne de roulis (débattement antisymétrique).

153. En barillet (loc.m.) E : cluster

v.a. : en faisceau;
en grappe

Disposition de divers matériels en groupe, assemblage cylindrique. Exemple : propulseurs montés en barillet.

154. En faisceau (loc.m.) E : cluster

v.a. : en barillet;
en grappe

Disposition de divers matériels en groupe, assemblage allongé (à ne pas confondre avec : faisceau électromagnétique).

155. En grappe (loc.f.) E : cluster

v.a. : en barillet;
en faisceau

Disposition de divers matériels en groupe, assemblage serré.

156. En porte-à-faux (loc.) E : cantilever

Désigne un élément de structure encastré à une extrémité et libre à l'autre. Se dit, par exemple, d'une voilure d'avion non haubannée.

157. Enregistreur d'accident (loc.m.) E : crash recorder

v.a. : enregistreur de vol

Appareil enregistreur destiné à déterminer après coup l'origine et les circonstances d'un accident aérien.

158. Enregistreur de vol (loc.m.) — E : flight recorder

v.a. : enregistreur d'accident

Appareil enregistrant automatiquement certains paramètres du vol d'un aéronef.

159. Entraînement (n.m.) — E : training

v.a. : formation;
instruction

Action de perfectionnement et de maintien en condition dans un domaine donné.

160. Entrée d'air variable (loc.f.) — E : variable geometry inlet; variable geometry intake

Syn. : prise d'air variable

Prise d'air utilisée sur les avions supersoniques et possédant des parois internes ou externes mobiles de manière à adapter le fonctionnement du réacteur aux différentes vitesses de vol de l'avion.

Terme à éviter : entrée d'air à géométrie variable.

161. Entretien courant ou service courant (loc.m.) — E : servicing

Pour tout matériel, opérations de ravitaillement ou de petit entretien effectuées systématiquement avec une périodicité variable ou à la demande.

162. Épanoui (n.m.) E : flare

Évasement pratiqué par exemple à l'extrémité d'un tube.

163. Équilibrage (n.m.) E : trim

v.a. : assiette;
compensation

Réglage de l'assiette d'un avion en vol rectilingue horizontal de façon qu'il atteigne une position d'équilibre convenable; est généralement obtenu par une action sur les compensateurs.

164. Équipage (n.m.) E : crew

Personnel embarqué à bord d'un véhicule terrestre, d'un navire ou d'un aéronef, en vue d'assurer sa mise en oeuvre.

165. Équipe mobile de réparation (loc.f.) E : contact party

Détachement du service du matériel, envoyé à la demande ou sur ordre, dans un corps ou une unité pour procéder à des réparations dans un domaine déterminé (auto, armement, optique, etc.).

166. Essayeur (n.m.) E : tester

v.a. : contrôleur

Personne chargée d'effectuer les essais d'un matériel.

167. Extensomètre (électrique) (n.m.) E : strain gauge; strain gage

Appareil permettant de mesurer les déformations d'une pièce soumise à des contraintes au moyen des variations de résistance électrique d'un fil fixé à sa surface.

168. Faisceau inverse (loc.m.) E : back beam

Faisceau électromagnétique reçu par un aéronef s'éloignant de la station émettrice.

169. Flottement (n.m.) E : flutter

Vibrations aéroélastiques de haute fréquence, entretenues et parfois divergentes, affectant la cellule d'un avion.

170. Formation (n.f.) E : training

v.a. : entraînement;
instruction

Action tendant à donner ou à recevoir une qualification dans un domaine donné.

171. Fuseau (n.m.) ou nacelle (n.f.) E : pod

Élément fuselé généralement placé à l'extérieur d'un avion et pouvant loger un moteur (fuseau-moteur), un réacteur (fuseau-réacteur), des équipements, etc.

Rem.: Ne pas confondre avec le pylône ou mât qui le supporte.

172. Fusée de signalisation (loc.f.) E : flare

v.a. : fusée éclairante

Artifice lumineux lancé du sol, d'un navire ou d'un aéronef en vue de repérer ou identifier une position, signaler une opération, etc.

173. Fusée éclairante (loc.f.) E : flare

v.a. : fusée de signalisation

Artifice lumineux lancé du sol, d'un navire ou d'un aéronef en vue d'illuminer une zone.

174. Gaine (n.f.) E : container

v.a. : conteneur

En terminologie propre aux troupes aéroportées : emballage souple ou rigide prévu pour le parachutage du matériel.

175. Gaine de jambe (loc.f.) E : leg bag

En terminologie propre aux troupes aéroportées : sac prévu pour le transport de divers équipements et muni d'un dispositif spécial pour le fixer à la jambe d'un parachutiste (après l'ouverture du parachute, ce sac est libéré et reste suspendu à une corde qui lui permet de prendre contact avec le sol avant le parachutiste).

176. Générateur de tourbillons (loc.m.) E : vortex generator

Obstacle placé à la surface d'une voilure pour créer des tourbillons aérodynamiques.

177. Gilet de sauvetage (loc.m.) E : life vest; Mae West

Gilet gonflable permettant à un naufragé de flotter à la surface de l'eau.

178. Gouverner à un cap (v.) E : to steer

v.a. : voler à un cap

Marine : action de diriger une embarcation ou un navire vers une direction donnée en suivant une indication donnée par un compas.

179. Grenaillage (n.m.) E : shot peening

Technique de nettoyage ou d'écrouissage d'une surface métallique consistant en une projection de grenaille à grande vitesse sur cette surface.

180. Gros-porteur (n.m.) E : Jumbo jet; wide-body aircraft

Avion de grande capacité possédant un fuselage de forte section.

181. Groupe de saut (loc.m.) E : stick

Équipe de parachutistes devant sauter par la même porte d'un aéronef au cours d'un même passage sur la zone de saut.

182. Habitacle (n.m.) ou E : cockpit
poste de pilotage (loc.m.)

Compartiment d'un avion logeant l'équipage et tous les équipements de pilotage et de contrôle du vol.

183. Hélice carénée (loc.f.) E : ducted propeller

Hélice placée à l'intérieur d'un carénage annulaire destiné à en améliorer le rendement.

184. Hydrojet (n.m.) E : hydrojet

Néologisme. Dispositif de propulsion fonctionnant par jet d'eau vers l'arrière.

185. Hydroptère (n.m.) E : hydrofoil

v.a. : aile d'hydroptère

Navire rapide dont la coque est munie d'ailes sustentatrices immergées ou semi-immergées.

186. Imperméabilisation (n.f.) E : waterproofing

Action de rendre un tissu imperméable à l'eau.

187. Indicateur de zéro (loc.m.) E : zero reading instrument

Instrument de mesure basé sur le principe de la lecture de zéro.

188. Individualisation (n.f.) E : serialisation

Qualification du degré d'interchangeabilité d'un ensemble.

189. Inhibiteur (n.m.) E : liner

v.a. : isolant

Voir arrêté sur le vocabulaire des techniques spatiales. (Voir nº 621.)

190. Instruction (n.f.) E : training

v.a. : entraînement

Syn.: formation

191. Interrupteur (n.m.) E : breaker; switch

v.a. : commutateur;
disjoncteur;
rupteur;
sectionneur

En électricité, dispositif permettant d'interrompre ou de rétablir le passage de courant dans un circuit.

192. Inverseur de jet ou inverseur de poussée (loc.m.) E : thrust reverser; reverser

Dispositif permettant, par interposition d'un obstacle dans le jet de sortie d'un réacteur, de dévier ce jet vers l'avant afin de freiner l'avion au sol.

193. Inversion de jet (loc.f.) E : reverse; thrust reversing

v.a. : inversion de pas

Déviation vers l'avant du jet d'un réacteur obtenue à l'aide d'un inverseur de jet (voir ce mot).

194. Inversion de pas (loc.f.) E : reverse; pitch reversing

v.a. : inversion de jet

Passage d'une hélice au pas négatif (pas inverse) en vue de freiner l'avion au sol.

195. Isolant (n.m.) E : liner

v.a. : inhibiteur

Produit destiné à protéger l'intérieur d'un réservoir ou d'une enceinte.

196. Journal de bord (loc.m.) E : flight log; log book

Document où sont notées chronologiquement les données relatives à la navigation en vol et à la mission.

197. Largage (n.m.) E : dispatching; dropping

En terminologie propre aux troupes aéroportées, désigne le parachutage de personnel ou de matériel.

198. Largueur (n.m.) E : dispatcher

En terminologie propre aux troupes aéroportées, spécialiste chargé, à bord d'un aéronef, du parachutage de personnel ou de matériel.

199. Ligne d'alimentation (loc.f.) E : feeder

v.a. : coaxial

Ligne de transport d'énergie électrique reliant directement un générateur au réseau de distribution ou un émetteur-récepteur à l'antenne.

200. Liste de vérification (loc.f.) E : check list

Document écrit servant d'aide-mémoire, indiquant dans l'ordre les différentes opérations ou vérifications à effectuer avant, pendant ou après la mise en oeuvre d'un matériel.

201. Lot (n.m.) E : kit

v.a. : lot de rattrapage;
lot de réparation

Ensemble d'articles, d'outils, de pièces, d'éléments prêts au montage et présentés dans un emballage particulier.

202. Lot de rattrapage (loc.m.) E : retrofit kit

v.a. : lot;
lot de réparation

Lot de pièces nécessaires pour effectuer un rattrapage.

203. Lot de réparation (loc.m.) E : repair kit

v.a. : lot;
lot de rattrapage

Lot de pièces nécessaires pour effectuer une réparation.

204. Manomètre à écrasement (loc.m.) E : crusher

Dispositif de mesure des pressions très élevées par écrasement d'un cylindre de cuivre pur.

205. Marqueur (n.m.) E : marker

Syn. : balise

Terme général désignant tout moyen de balisage d'un point de la surface terrestre.

206. Marsouinage (n.m.) E : porpoising

Oscillations longitudinales, régulières et de basse fréquence d'un aéronef en vol. Dans le cas d'un hydravion, tangage spontané provoqué par son instabilité pendant l'hydroplanage.

207. Métallisation (n.f.) E : electrical bonding; bonding

Liaison électrique entre les éléments métalliques d'un aéronef réalisée en vue d'obtenir une répartition sûre des charges et intensités.

208. Minutage (n.m.) E : timing

v.a. : calendrier

Détermination précise des temps prévus pour les différentes phases d'une opération.

209. Mise en pression (loc.f.) E : pressurisation

Rétablissement de la pression de l'air à un niveau normal dans la cabine d'un aéronef volant à haute altitude.

210. Mitraillage au sol (loc.m.) E: strafing

Tir sur objectifs de surface effectué d'un aéronef au moyen de ses armes de bord.

211. Modification (n.f.) E: fix

v.a. : réparation

Changement apporté à un matériel et affectant ses caractéristiques physiques fonctionnelles et/ou opérationnelles.

212. Monitorage (n.m.) E: monitoring

Technique de surveillance permettant d'observer un trafic radio ou le fonctionnement d'un système complexe.

213. Occultation (n.f.) E: blackout

v.a. : silence radio

Masquage ou interruption de toute lumière en vue d'éviter de signaliser sa position à l'ennemi.

214. Onduleur (n.m.) E: converter; inverter

v.a. : convertisseur

Machine électrique destinée à transformer un courant continu en courant alternatif.

215. Orienteur-marqueur (n.m.) E : pathfinder

Parachutiste sautant en éclaireur pour disposer sur le terrain les instruments qui guideront les aéronefs transportant la troupe aéroportée.

216. Paillette (n.f.) E : chaff; rope; window

Type de réflecteur léger utilisé en grand nombre pour former des nuages destinés à leurrer les radars et les autodirecteurs de missiles. Se présente sous forme d'aiguille, de bandelette ou de ruban métallique ou métallisé.

217. Particularisation (n.f.) E : customisation

Syn. de : adaptation à l'usager

218. Pas (n.m.) E : pitch

1. Pour une hélice, distance théorique dont celle-ci avance en un tour quand elle suit l'hélice géométrique.

2. Pour une pale d'hélice ou de rotor, angle compris entre la face d'intrados et le plan de rotation, en une section donnée.

219. Phare (n.m.) E : beacon

Feu visible dans tous les azimuts, soit d'une façon continue, soit par intermittence, indiquant un repère géographique.

220. Piège (n.m.) E : booby-trap

Dispositif dissimulé ou d'aspect inoffensif, destiné à prendre par surprise un adversaire, pour le blesser ou le tuer.

221. Planification (n.f.) E : planning

v.a. : planigramme

Organisation suivant un plan.

222. Planigramme (n.m.) E : planning

v.a. : planification

Matérialisation graphique d'une planification.

223. Point (n.m.) E : fix

Position géographique d'un navire ou aéronef déterminée par observations optiques, radioélectriques, etc.

224. Point de poser (loc.m.) E : spot

En terminologie maritime : point de repère pour l'appontage d'un hélicoptère.

225. Point identifié (loc.m.) E : pinpoint

Syn. : position identifiée

Position d'un avion par rapport au sol déterminée par l'identification d'un point de la surface terrestre.

226. Pompe auxiliaire (loc.f.) E : backing pump

v.a. : pompe de gavage ou
pompe de suralimentation

Pompe destinée à suppléer à une défaillance de la pompe principale d'un circuit ou à maintenir la pression du fluide dans ce dernier.

227. Pompe de gavage ou : booster pump
pompe de suralimentation (loc.f.)

v.a. : pompe auxiliaire

Pompe auxiliaire de carburant utilisée pour empêcher le désamorçage de la pompe d'alimentation du moteur.

228. Posé-décollé (n.m.) E : touch and go

Atterrissage d'un aéronef suivi immédiatement d'un décollage.

229. Position identifiée (loc.f.) E : pinpoint

Syn. de : point identifié

230. Post-combustion ou réchauffe (n.f.)

E : reheat; afterburner

Augmentation de la poussée d'un réacteur par injection de carburant en aval de la turbine. Désigne aussi le dispositif assurant cette fonction.

231. Poursuite (n.f.)

E : tracking

Détermination précise et continue de la position d'un aéronef ou d'un missile par des moyens électromagnétiques, optiques ou autres.

232. Pression d'admission (loc.f.)

E : boost pressure; boost

Pression dans le système d'admission d'un moteur à explosion, exprimée par rapport à la pression atmosphérique type au niveau de la mer.

233. Prise d'air variable (loc.f.)

E : variable-geometry inlet; variable-geometry intake

Syn. de : entrée d'air variable

234. Raccordement d'aile (loc.m.) E : wing fillet

Carénage placé à la jonction de l'aile et du fuselage pour améliorer l'écoulement de l'air.

Terme à éviter : karman.

235. Radioalignement de descente (loc.m.) E : glide path; glide slope

Dans le système d'atterrissage aux instruments I.L.S., dispositif indiquant l'écart vertical de l'aéronef par rapport à sa trajectoire de descente optimale.

236. Radioalignement de piste (loc.m.) E : localizer

Dans le système d'atterrissage aux instruments I.L.S., dispositif indiquant l'écart horizontal de l'aéronef par rapport à sa trajectoire de descente optimale selon l'axe de la piste d'atterrissage.

237. Radioborne (n.f.) E : marker beacon

Émetteur de radionavigation qui rayonne un faisceau vertical en vue de fournir à un aéronef une indication de position.

238. Radiophare (n.m.) E : radio beacon

v.a. : radiophare d'alignement

Émetteur de radionavigation destiné à permettre à un aéronef ou à un navire de déterminer son relèvement ou sa direction par rapport à l'antenne de cet émetteur.

239. Radiophare d'alignement (loc.m.) E : radio range;
range

v.a. : radiophare

Radiophare définissant dans l'espace un ou plusieurs plans verticaux séparant des régions distinctes.

240. Radioralliement (n.m.) E : homing

Navigation d'un aéronef se dirigeant continuellement vers une station émettrice grâce aux signaux émis par cette station. Peut être abrégé en "ralliement" s'il n'y a pas d'ambiguïté.

241. Rattrapage (n.m.) E : retrofit

v.a. : lot;
lot de rattrapage

Modification d'un matériel après sa livraison à l'usager, pour lui incorporer des améliorations apportées ultérieurement en fabrication (est effectuée généralement en utilisant un lot de rattrapage fourni par le constructeur).

242. Réacteur à double flux (loc.m.) E : fan engine;
fan jet;
turbofan;
by-pass engine

Turboréacteur fondé sur le principe de la dilution, mélange du flux primaire chaud passant par la turbine avec un flux secondaire froid provenant d'une soufflante (voir ce mot).

243. Récupération (n.f.) E : salvage

v.a. : renflouage

Fait de recueillir sur le terrain un matériel accidenté en vue de sa réparation à l'arrière.

244. Refroidissement par film fluide (loc.m.) E : film cooling

Syn. : refroidissement pelliculaire

Refroidissement d'une surface portée à très haute température (aube de turbine, tête de missile, etc.) par projection continue sur cette surface d'une couche mince de fluide réfrigérant.

245. Refroidissement pelliculaire (loc.m.) E : film cooling

Syn. de : refroidissement par film fluide

246. Renflouage (n.m.) E : salvage

v.a. : récupération

Marine : remise à flot d'un navire coulé ou échoué.

247. Réparation (n.f.) E: fix

v.a. : modification

Remise en état d'un matériel.

248. Repère (lumineux) (n.m.) E : spot

v.a. : trace

Point lumineux précis servant à localiser ou à retrouver un emplacement.

249. Reptation (n.f.) E : snaking

Syn. : serpentage

Néologisme. Oscillations assez rapides d'un aéronef autour de l'axe de lacet.

250. Réservoir (n.m.) E : tank

Récipient souple ou rigide contenant du carburant, du lubrifiant ou d'autres liquides.

251. Roquette (n.f.) E : rocket

Projectile autopropulsé non guidé.

252. Rupteur (n.m.) E : breaker

v.a. : commutateur;
disjoncteur;
interrupteur;
rupteur;
sectionneur

En électricité : dans une bobine d'induction, appareil servant à interrompre et rétablir successivement le courant primaire.

253. Sangle d'ouverture automatique (S.O.A.) (loc.f.) E : static line

En terminologie propre aux troupes aéroportées : sangle dont une extrémité est accrochée avant un saut en parachute à un point fixe de l'aéronef, et qui se délove au début du saut pour provoquer automatiquement l'ouverture du parachute lorsqu'elle est tendue.

254. Schnorchel (n.m.) ou schnorkel D : schnorchel

Tube permettant aux sous-marins d'utiliser en plongée leurs moteurs diesel, en aspirant l'air frais et en rejetant les gaz d'échappement.

255. Secours (n.m.) E : emergency

v.a. : danger;
détresse;
urgence

Désigne un appareil, un procédé ou un personnel servant à remédier à une défaillance humaine ou mécanique en cas d'urgence ou de détresse. Ex. : issue de secours, circuit de secours, etc.

256. Sectionneur (n.m.) E : breaker

v.a. : commutateur;
disjoncteur;
interrupteur;
rupteur;
sectionneur

En électricité : appareil qui sert à couper le courant sur une section de ligne pour y permettre des réparations.

257. Serpentage (n.m.) E : snaking

Syn. de : reptation

Néologisme.

258. Servocommande (n.f.) E : booster control;
booster;
servo-control

Dispositif agissant sur une gouverne de façon à seconder ou à remplacer totalement l'effort du pilote par une énergie auxiliaire.

259. Silence radio (loc.m.) E : blackout

v.a. : occultation

Interruption de toute émission électromagnétique en vue d'éviter de signaler sa position à l'ennemi.

260. Simulateur de vol (loc.m.) E : link trainer; flight simulator

Installation servant à l'instruction au sol du personnel navigant et capable de reproduire les différentes conditions de vol ainsi que les organes de commande et de contrôle.

261. Soudage (n.m.) E : welding; bonding

v.a. : collage

Assemblage de deux ou plusieurs éléments métalliques ou non métalliques par fusion ou recristallisation de leur interface, réalisée à l'aide de différents procédés.

262. Soufflante (n.f.) E : fan

v.a. : ventilateur

Roue de compresseur à basse pression d'un réacteur à double flux (voir ce mot), généralement utilisée comme premier étage de compression et entraînée par une turbine indépendante.

263. Soufflante canalisée ou carénée (loc.f.) E : ducted fan

Soufflante placée à l'intérieur d'un carénage annulaire destiné à en améliorer le rendement.

264. Support élastique (loc.m.) E : silent-block

Articulation ou fixation en matériau souple destinée à amortir les vibrations et, accessoirement, le bruit de l'élément supporté.

265. Suraccélération (n.f.) E : jerk

Néologisme. Dérivée troisième de l'espace par rapport au temps.

266. Survolteur (n.m.) E : booster coil

Syn. de : bobine de démarrage

267. Symétrique (adj.) E : push-pull

Se dit d'un montage électronique souvent utilisé dans les amplificateurs et dont les deux éléments fonctionnent constamment en opposition de phase.

268. Tangage (n.m.) E : pitch

Mouvement angulaire d'un aéronef ou d'un mobile autour de son axe transversal (axe de tangage).

269. Taux de dilution (loc.m.) E : by-pass ratio

Dans un réacteur à double flux, rapport du débit du flux secondaire à celui du flux primaire.

270. Tireur isolé (loc.m.) E : sniper

Tireur d'élite muni d'une arme de précision et occupant un emplacement choisi pour atteindre une cible d'une importance particulière.

271. Tortilleur (n.m.) E : twister

Néologisme. Véhicule dont le châssis articulé est constitué de deux ou plusieurs éléments attelés par un ou des joints à trois degrés de liberté.

272. Trace (n.f.) E : spot

v.a. : repère

Suite d'empreintes laissées par le passage d'un objet.

273. Tracé (n.m.) E : plot

Représentation graphique par une ligne d'une grandeur quelconque, par exemple la trajectoire d'un avion en navigation.

274. Traceuce (n.f.) E : tracer

v.a. : balle traçante

Projectile garni au culot d'une composition combustible qui laisse derrière lui un sillage lumineux.

275. Tremblement (n.m.) E : buffeting

Vibrations aéroélastiques, irrégulières et de basse fréquence, affectant la cellule d'un avion.

276. Trichite (n.f.) E : whisker

Syn. de : barbe

277. Turbulence en air limpide (loc.f.) E : clear air turbulence

Dans l'atmosphère libre, turbulence non associée à des nuages.

278. Urgence (n.f.) E : emergency

v.a. : danger;
détresse;
secours

Situation critique à laquelle on doit remédier sans délai.

279. Utilitaire (adj.) E : utility

Syn. de : à usage général;
de servitude

280. Véhicule lourd de dépannage (loc.m.) E : wrecker

Syn. de : dépanneuse lourde

281. Ventilateur (n.m.) E : fan

v.a. : soufflante

Appareil fournissant un débit d'air à faible pression destiné au refroidissement, à l'aération ou à l'alimentation d'une enceinte ou d'un équipement.

282. Verrière (n.f.) E : canopy

Partie vitrée du poste de pilotage d'un aéronef.

Terme à éviter : canopée.

283. Vérin (n.m.) E : actuator

Dispositif permettant d'imprimer un déplacement linéaire ou angulaire à un élément mobile. Il peut être mécanique, électrique, pneumatique, hydraulique ou pyrotechnique.

Terme à éviter : actuateur.

284. Vibreur sonore (loc.m.) E : buzzer

Indicateur sonore à modulation.

285. Voie (n.f.) E : channel

v.a.: canal

Ensemble des moyens de transmission radio-électrique utilisés dans un sens déterminé entre deux points.

ECONOMIE ET FINANCES

(29 novembre 1973)

286. Activation (n.f.) E : activation

Mise en oeuvre d'une procédure organisée à l'avance (par exemple : l'activation des droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international).

287. Affacturage (n.f.) E : factoring

Opération ou technique de gestion financière par laquelle, dans le cadre d'une convention, un organisme spécialisé gère les "comptes clients" d'entreprises en acquérant leurs créances, en assurant le recouvrement pour son propre compte, et en supportant les pertes éventuelles sur des débiteurs insolvables. Ce service, qui permet aux entreprises qui y recourent d'améliorer leur trésorerie et de réduire leurs frais de gestion, est rémunéré par une commission sur le montant des factures.

- variante : affacturage à forfait E : forfaiting

288. Alignement (n.m.) E : matching

Dans le vocabulaire du commerce extérieur et, plus particulièrement, de l'assurance-crédit, ce mot désigne un alignement sur les conditions de la concurrence en matière de crédit.

289. Allotissement (n.m.) E : allotment

Opération qui consiste à entreposer des marchandises, par exemple à leur arrivée sur un aéroport, dans un ordre qui facilite leur reconnaissance par leur propriétaire et leur enlèvement une fois faites les formalités douanières.

290. Assurance multirisque (loc.f.) E : comprehensive insurance
(au pluriel : assurances multirisques)

Assurance de plusieurs risques par un même contrat.

291. Capitaux fébriles (loc.m.pl.) E : hot money

Capitaux spéculatifs passant d'une place à une autre, prêts à se placer à court terme, suivant la variation des taux d'intérêt et l'appréciation des risques de change.

Traduction impropre : capitaux flottants.

292. Centre-auto (n.m.) E : autocenter
(au pluriel : centres-auto)

Magasin qui offre à la vente tout ce qui a rapport à l'automobile.

293. Cession-bail (n.f.) E : lease-back

Technique de crédit dans laquelle l'emprunteur transfère au prêteur, dès le départ, la propriété d'un bien que l'emprunteur rachète progressivement, suivant une formule de location assortie d'une promesse unilatérale de vente.

294. Compensation (n.f.) E : clearing

Dans le vocabulaire bancaire, l'expression désigne tout mécanisme de compensation de dettes et de créances.

On l'emploie aussi pour un accord bilatéral de paiement entre deux pays. Ce terme était utilisé avant la guerre, notamment par l'Allemagne, pour désigner un accord de règlement bilatéral par voie de compensation des importations et des exportations.

295. Consortium bancaire (loc.m.) E : pool

Association de banques pour la réalisation d'un crédit ou d'une opération bancaire. On dit des "crédits consortiaux".

296. Couverture (n.f.) E : 1. cover
2. hedging

1. - En matière de réassurance et, dans les pays anglophones, en matière de réassurance comme d'assurance :

Note de couverture délivrée par le réassureur (le cas échéant l'assureur) ou pour son compte, attestant que la garantie de réassurance (ou d'assurance) est accordée, provisoirement ou pour une durée limitée, avant l'établissement du contrat.

Par extension, se dit également pour le traité de réassurance (ou d'assurance) lui-même.

2. - En matière de bourse :

Opération consistant à vendre des valeurs à découvert et à se couvrir simultanément, éventuellement sur d'autres valeurs. On se protège ainsi d'une perte que l'on redoute.

297. Coefficient de capitalisation des résultats (loc.m.) (C.C.R.) — E : price earning ratio

Coefficient par lequel il convient de multiplier le bénéfice par action pour retrouver le cours coté.

298. Crédit-bail (n.m.) (inusité au pluriel) — E : leasing

Technique de crédit dans laquelle le prêteur offre à l'emprunteur la location d'un bien, assortie d'une promesse unilatérale de vente, qui peut se dénouer par le transfert de la propriété à l'emprunteur. Cette technique fait, en France, l'objet d'une réglementation législative explicite.

299. Crédit croisé (loc.m.) — E : swap

Troc portant sur des monnaies différentes et effectué, entre banques, par un jeu croisé d'écritures, avec accord préalable et clause à réméré : on tire sur son crédit et on reconstitue ensuite, dans un court délai (en pratique trois mois), son droit au tirage.

Rem. : Le mot "swap" tend à se répandre, au point qu'on entend parfois recourir au verbe swaper dont l'usage ne paraît pourtant guère recommandable! (On a même vu récemment employer le mot anglais "swap" improprement pour désigner sur le marché à terme un report en devises ou des accords de trésorerie en devises entre banques de même nationalité.)

300. Crémaillère (parité à) (n.f.) E : crawling peg (pour: crawling peg system)

Régime dans lequel les parités de change sont susceptibles d'être revisées par une succession de modifications de faible amplitude.

301. Drugstore (n.m.) E : drugstore
(prononciation Dreugstore)

Établissement pratiquant le commerce de détail, ouvert tous les jours, suivant un très large horaire (dix-huit à vingt heures sur vingt-quatre) et composé :

- d'un restaurant ou d'un bar;
- de stands vendant soit des produits de première nécessité (journaux, tabac, pharmacie), soit des cadeaux (librairie, disques, jouets, parfums, articles de luxe, alcools, confiserie) et souvent les deux;
- de services : toilettes, téléphone, agence de voyage, etc.

Le décor en est généralement recherché.

302. Façade (n.f.) E : fronting

En matière d'assurance, opération suivant laquelle une société garantit juridiquement un risque dont elle cède tout ou partie à une autre société qui n'apparaît pas dans le contrat, et qui est le plus souvent inconnue de l'assuré.

303. Facob (n.m.) E : open-cover

(Abréviation de : traité facultatif obligatoire)

C'est un traité de réassurance par lequel le réassureur s'engage à accepter les risques que l'assureur peut, à sa discrétion, lui céder dans le cadre dudit traité. L'opération est donc facultative pour l'assureur et obligatoire pour le réassureur.

304. Franchisage (n.m.) E : franchising

Contrat par lequel une entreprise concède à des entreprises indépendantes, en contrepartie d'une redevance, le droit de se présenter sous sa raison sociale et sa marque pour vendre des produits ou services. Ce contrat s'accompagne généralement d'une assistance technique.

305. Franco long du bord (F.L.B.) (loc.adv.) E : free along side ship; abrégé : F.A.S.

En matière d'assurance maritime, clause de contrat de vente de marchandises aux termes de laquelle le transfert de propriété est réalisé lorsque les marchandises sont livrées le long du bateau; les périls de chargement ne sont dès lors plus supportés par le vendeur.

306. Intermédiation (n.f.) E : intermediation

Fonction des intermédiaires financiers qui recueillent des ressources et mettent des fonds à la disposition des tiers.

307. Jardinerie (n.f.) E : garden-center

Établissement commercial, souvent de dimension importante, offrant tout ce qui concerne le jardin, principalement pour les résidences situées à proximité des grandes agglomérations.

Il comporte généralement :

- une surface d'exposition-vente;
- une pépinière;
- un parc de stationnement.

308. Location (n.f.) E : renting

Prise en jouissance d'un bien moyennant un prix généralement proportionnel à la durée de cette jouissance.

309. Marchandisage (n.m.) E : merchandising

Ensemble des techniques permettant d'assurer le meilleur écoulement des produits par une adaptation et une présentation des marchandises tenant compte des motivations des consommateurs et de divers éléments de politique commerciale (rotation des stocks, promotion de produits à forte marge, etc.).

310. Marchéage (n.m.) E : marketing

Syn. : mercatique

Entre les deux mots, l'usage pourrait cependant introduire une nuance, le marchéage englobant plus spécialement les actions pratiques concernant un produit déterminé, tandis que la mercatique s'appliquerait aux aspects plus théoriques et généraux de cette technique.

311. Marge (de découvert réciproque) (n.f.) E : swing

Dans un accord de paiement bilatéral, c'est le montant des marges de crédit que les deux partenaires acceptent de se faire l'un à l'autre avant d'exiger le règlement du solde.

312. Management (n.m.) E : management

Ensemble des techniques d'organisation et de gestion de l'entreprise.

On peut envisager que ce mot, adopté récemment par l'Académie française, produise les dérivés "manager" (v.), "manageur" (n.m.), etc.

313. Marge brute d'autofinancement (M.B.A.) E : cash-flow (loc.f.)

La marge brute d'autofinancement est, au bilan de fin d'exercice d'une entreprise, le total constitué par les amortissements, tout ou partie des provisions, et le résultat net après impôt : elle représente la capacité d'autofinancement de l'entreprise dégagée au cours de l'exercice (avant une éventuelle distribution de bénéfice). On disait naguère "capacité d'autofinancement", mais cette expression ne marque pas le caractère de la marge disponible, et est donc moins précise que M.B.A.

314. Mercaticien (n.m.) - mercaticienne (fém.)

Spécialiste de la mercatique.

315. Mercatique (n.f.) E : marketing

Ensemble des actions qui, dans une économie de marché, ont pour objectif de prévoir ou de constater - et, le cas échéant, de stimuler, susciter ou renouveler - les besoins du consommateur en telle catégorie de produits ou de services, et de réaliser l'adaptation continue de l'appareil productif et de l'appareil commercial d'une entreprise aux besoins ainsi déterminés.

316. Minimarge (magasin) (n.m.) E : discount-house

Magasin de vente au détail pratiquant une politique systématique et généralisée de vente avec marges réduites. On dit "un minimarge".

317. Noyau (n.m.) E : 1. hardcore

Syn. : restrictions résiduelles

1. Dans le vocabulaire du commerce international : liste irréductible de produits contingentés. Notion apparue à l'occasion des négociations internationales en matière de libération des échanges.

2. En théorie économique : espace limité d'un ensemble où s'appliquent intégralement et sûrement certaines propriétés.

318. Plan d'options sur titres (loc.m.) E : stock option plan

Programme suivant lequel une entreprise offre à ses salariés des options d'achat sur ses propres actions.

319. Publipostage (n.m.) E : mailing

Prospection, démarchage ou vente par voie postale.

320. Redevance (n.f.) E : royalty

Somme versée à échéances périodiques en contrepartie d'un avantage concédé contractuellement.

321. Termaillage (n.m.) E : leads and lags

Changement dans le rythme des règlements internationaux, caractérisé par une accélération et un retard, en sens inverse, du recouvrement des créances et du paiement des dettes.

INFORMATIQUE

(29 novembre 1973)

322. Accès aléatoire (loc.m.) E : random access

Méthode d'accès mettant en jeu un calcul où interviennent des nombres aléatoires.

323. Accès direct (loc.m.) E : random access

Méthode d'organisation d'un fichier telle que chaque donnée, identifiable par une clé, peut être retrouvée quelle que soit sa place sur le support.

324. Autonome ou non connecté (adj.) E : off-line

Se dit d'une unité ou d'un calculateur périphérique non connecté à une unité centrale ou à un calculateur central ; se dit aussi de l'opération d'entrée de données ou de sortie de résultats exécutée sur une unité périphérique non connectée.

325. Banque de données (loc.f.) E : data bank

Ensemble de collections de données, c'est-à-dire de fichiers voisins ou apparentés.

326. Base de données (loc,f,) E : data base

Collection de données homogènes et tendant à la même fin.

327. Dialogue (de) (n.m.) E : conversational

Permettant un dialogue entre l'ordinateur et l'utilisateur.

328. Dialogué (adj.) E : conversational mode

Mode de traitement de l'information permettant ce dialogue.

329. En ligne (loc.f.) ou connecté (adj.) E : on line

Se dit d'une unité ou calculateur périphérique connecté à une unité centrale ou à un calculateur central; se dit aussi de l'opération d'entrée ou de sortie exécutée sur une unité périphérique connectée à l'unité ou au calculateur central.

330. Incrément (n.m.) ou pas de progression (loc.m.) E : increment

Quantité dont on augmente une variable à chaque phase de l'exécution d'un programme.

331. Incrémenter (v.) E : to increment

Augmenter la variable suivant un incrément donné.

332. Incrémentiel (adj.) E : incremental

Adjectif correspondant au nom incrément.

333. Instruction (n.f.) E : instruction; statement

Expression formulée dans un langage de programmation et spécifiant une opération ou identifiant ses opérandes.

334. Interface ou jonction (n.f.) E : interface

Limite commune à deux ensembles, par exemple à deux appareils.

335. Liste (n.f.) ou listage (n.m.) E : listing

Action de lister ou résultat de cette action; document qui reproduit une liste (souvent produit par l'imprimante d'un ordinateur).

336. Logiciel (n.m.) E : software

Ensemble des programmes, procédés et règles, et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de l'information.

337. Matériel (n.m.) E : hardware

Ensemble des éléments physiques employés pour le traitement de l'information.

338. Mémoire morte (loc.f.) E : read-only memory

Mémoire qui contient des informations que les utilisateurs ne peuvent pas modifier.

339. Multitraitement (n.m.) E : multiprocessing

Mode suivant lequel l'ordinateur peut travailler simultanément sur un ou plusieurs programmes.

340. Numérique (adj.) E : digital;
numerical;
numeric

Se dit, par opposition à analogique, de la représentation de données d'information ou de grandeurs physiques au moyen de caractères - des chiffres généralement - et aussi des systèmes, dispositifs ou procédés employant ce mode de représentation discrète. Exemple : calculateur numérique.

341. Partage de temps ou E : time-sharing
(travail en) temps partagé (loc.m.)

Mode de traitement de l'information dans lequel plusieurs utilisateurs exécutent sur le même ordinateur des travaux indépendants, des tranches de temps étant affectées à chaque utilisateur, qui néanmoins peut suivre son propre rythme de travail.

342. Photostyle (n.m.) E : light pen

Dispositif permettant d'introduire dans un ordinateur les coordonnées d'un point sur un visuel.

343. Processeur (n.m.)

1. Unité centrale d'un ordinateur, capable de traiter des informations. E : processor

2. Accessoirement, ensemble de programmes permettant d'exécuter sur un ordinateur des programmes écrits dans un certain langage.

344. Processeur (bi-; tri-; multi-) (n.m. ou adj.) E : bi-; tri-; multi-processor

Ordinateur ayant 2, 3, plusieurs unités centrales.

345. Programme-produit (n.m.) E : package

Ensemble comprenant un programme, les jeux d'essais et la documentation correspondante, et susceptible d'être fourni à plusieurs utilisateurs.

346. Société de services et de conseil en informatique (loc.f.) E : software house

Société dont l'activité consiste à vendre des services et du conseil en informatique, sous des formes qui peuvent être très diverses.

347. Système d'exploitation (loc.m.) E : operating system

Ensemble des programmes de base indispensables à l'utilisation correcte d'un ordinateur.

348. Télétraitement (n.m.) E : teleprocessing

Mode suivant lequel les données sont émises ou les résultats reçus par ou sur des terminaux éloignés de l'ordinateur.

349. Télétraitement par lots (loc.m.) E : remote batch

Télétraitement qui comporte un groupement par lots des programmes à exécuter ou des données à traiter.

350. Temps réel (loc.m.) E : real time

Mode de traitement qui permet l'admission des données à un instant quelconque et l'obtention immédiate des résultats.

351. Terminal (n.m. ou adj.) E : terminal

Organe d'entrée ou de sortie relié à l'ordinateur par une transmission de données quelconque; peut être employé adjectivement.

352. Traitement par lots (loc.m.) E : batch processing

Mode de traitement de l'information suivant lequel les programmes à exécuter ou les données à traiter sont groupés en lots.

353. Visualiser ou afficher (v.) E : to display

Inscrire les résultats d'un traitement sur un visuel.

354. Visuel (n.m.) ou console de visualisation (loc.f.) E : display

Dispositif d'affichage ou d'inscription sur un écran ou une console à tube cathodique; cet écran ou cette console.

NUCLÉAIRE

(12 janvier 1973)

355. Arrêt d'urgence (loc.m.) E : emergency shutdown; scram

Action d'arrêter brusquement un réacteur pour éviter une situation dangereuse ou en réduire les conséquences.

356. Autoprotection (dans une matière) (n.f.) E : self-shielding

Protection contre les rayonnements dont bénéficient les régions internes d'un bloc de matière absorbante par suite de l'absorption dans les régions externes.

357. Barre de commande (loc.f.) E : control rod

Barre mobile qui, suivant sa position, influe sur la réactivité d'un réacteur et qui est utilisée en vue de la commande de celui-ci.

Terme déconseillé : barre de contrôle.

358. Barre de dopage (loc.f.) E : booster rod

Barre de combustible insérée temporairement dans le coeur d'un réacteur nucléaire pour surmonter la baisse de réactivité due à la formation de poisons nucléaires tels que le xénon 135 dans les produits de fission.

359. Barre de pilotage (loc.f.) E : regulating rod

Barre de commande utilisée pour les ajustements faibles et précis de la réactivité d'un réacteur.

360. Blindage (n.m.) E : shield

Dispositif de protection interposé entre une source de rayonnement et une région déterminée. Pour les dispositifs relativement simples on utilise également le mot "écran". Pour les dispositifs assurant la protection biologique ou thermique autour des réacteurs nucléaires, on utilise le mot "bouclier".

361. Bouclier (n.m.) E : shield

Terme utilisé pour désigner un blindage entourant un réacteur nucléaire.

362. Bouclier biologique (loc.m.) E : biological shield

Blindage dont l'objet primordial est de réduire les rayonnements ionisants à un niveau admissible du point de vue biologique.

363. Bouclier thermique (loc.m.) E : thermal shield

Blindage entourant le coeur d'un réacteur nucléaire et destiné à assurer la protection thermique, c'est-à-dire à réduire la production de chaleur par rayonnement ionisant dans les régions externes ainsi que le transfert de chaleur à ces régions.

364. Bouffée (de neutrons) (n.f.)

v.a. : salve de neutrons

En cinétique des réacteurs, multiplication brutale du nombre de neutrons à la suite d'une divergence rapide non contrôlée.

365. Caloporteur (adj.) E : coolant

Qualificatif appliqué au fluide circulant dans le coeur d'un réacteur nucléaire pour en évacuer la chaleur. Le terme peut être utilisé substantivement.

366. Charge en oeuvre (loc.f.) E : hold-up

Terme général désignant la quantité d'une matière en cours de traitement, retenue dans une installation, par exemple dans une installation de séparation des isotopes.

367. Chaussette (n.f.) E : thimble

Tube fermé à une extrémité, destiné à renfermer les barres de commande, les dispositifs expérimentaux ou autres dispositifs à introduire dans un réacteur nucléaire.

368. Chouquage (n.m.) E : chugging

Dans un réacteur à eau bouillante, oscillations non contrôlées dans la vaporisation de l'eau provoquant des oscillations de puissance. Dans certains cas ce phénomène peut s'amplifier et nécessiter l'arrêt d'urgence du réacteur. Ce terme est construit à partir d'une onomatopée imitant le bruit de ce phénomène.

369. Clairance (n.f.) E : clearance

Coefficient représentant l'aptitude d'un organe ou d'un tissu à éliminer d'un fluide de l'organisme une substance déterminée. C'est le rapport à un instant donné entre la quantité de substance éliminée par unité de temps et la concentration de la substance dans le fluide à cet instant. Il correspond à la quantité hypothétique de fluide qui serait complètement débarrassée de la substance dans un intervalle unitaire de temps.

370. Combustion (nucléaire) (n.f.) E : (nuclear) burn up

Transformation nucléaire d'atomes provoquée par le fonctionnement d'un réacteur. Ce terme peut être appliqué au combustible ou à d'autres matières.

371. Combustion massique (loc.f.) E : (specific) burn up

Énergie totale libérée par la combustion nucléaire et rapportée à l'unité de masse du combustible. Communément exprimée en "mégawattjours par tonne".

372. Commande (d'un réacteur) (n.f.) E : (reactor) control

Modification intentionnelle de la vitesse de réaction d'un réacteur nucléaire, ou ajustement de la réactivité en vue d'assurer l'état désiré de fonctionnement.

373. Conduite (d'un réacteur) (n.f.) E : (reactor) control

Ensemble des opérations de commande et de contrôle d'un réacteur nucléaire.

374. Confinement (pour un plasma) (n.m.) E : containment

Opération ayant pour but, dans les expériences de fusion nucléaire, d'empêcher, d'une manière efficace et suffisamment prolongée, les particules chargées d'un plasma de venir frapper les parois du récipient dans lequel est produit ce plasma.

375. Confinement (pour un réacteur) (n.m.) E : containment

Ensemble des précautions prises pour empêcher la dispersion de quantités inacceptables de matières radioactives au-delà de limites déterminées, même en cas d'accident de réacteur.

376. Contrôle (d'un réacteur) (n.m.) E : (reactor) control

Ensemble des opérations ayant pour but de surveiller le bon fonctionnement d'un réacteur nucléaire et d'en assurer la sécurité.

377. Couche de demi-atténuation (C.D.A.) (loc.f.)

E : half value layer (H.V.L.)
half value thickness (H.V.T.)

Épaisseur d'une substance déterminée qui, interposée sur le trajet d'un faisceau de rayonnement donné, réduit l'effet du faisceau de 50 p. 100 de sa valeur. On l'exprime parfois en masse par unité de surface.

378. Criticité (n.f.)

E : criticality

État d'un milieu ou d'un système devenu critique, c'est-à-dire dans lequel se développe et s'entretient une réaction nucléaire en chaîne.

Terme à proscrire : criticalité.

379. Diffusion (n.f.)

E : scattering

Processus dans lequel un changement de direction ou d'énergie d'une particule incidente est provoqué par la collision de cette particule avec une autre particule ou un système de particules.

380. Écran (n.m.)

E : shield

Terme fréquemment utilisé pour désigner un blindage de construction relativement simple.

381. Électronothérapie (n.f.) E : electron therapy

Traitement thérapeutique effectué à l'aide d'électrons.
Ne pas confondre avec électrothérapie qui est un traitement par l'électricité.

382. Empilement (n.m.) E : pile-up
(dans un appareil de comptage)

Phénomène par lequel deux impulsions (ou plus) suffisamment rapprochées dans le temps pour ne pouvoir être discernées par l'appareil de comptage produisent ainsi le même effet qu'une impulsion unique.

383. Enceinte de confinement (loc.f.) E : containment

Bâtiment fermé, entourant complètement un réacteur nucléaire, destiné à assurer le confinement des matières radioactives, même en cas d'accident de réacteur.

384. Facteur antitrappe (loc.m.) E : resonance escape probability

Probabilité pour qu'un neutron traverse, dans un processus de ralentissement sans fuite, toute la région des énergies de résonance, ou une partie spécifiée de celle-ci, sans être absorbé.

385. Furet (n.m.) E : rabbit

Petit récipient contenant des échantillons à irradier à des fins expérimentales et qui est propulsé pneumatiquement (ou hydrauliquement) dans un tube traversant le coeur d'un réacteur nucléaire. Il permet des irradiations de courte durée et surtout des temps de transit réduits entre la source d'irradiation et le laboratoire.

386. Limnimètre (n.m.) E : level meter

Dispositif de mesure comportant une source de rayonnement ionisant et destiné à mesurer ou à déterminer le niveau d'un liquide ou d'un corps pulvérulent, même lorsque ce niveau est inaccessible.

387. Neutronographie (n.f.) E : neutron graphy

Radiographie effectuée à l'aide de neutrons.

388. Neutronothérapie (n.f.) E : neutron therapy

Traitement thérapeutique effectué à l'aide de neutrons.

389. Ostéotrope (adj.) E : bone seeking

Qualificatif appliqué à une substance qui se fixe sur les os de préférence à d'autres tissus vivants.

390. Période (radioactive) (n.f.) E : (radioactive) half-life

Temps nécessaire pour que l'activité d'un radionucléide donné diminue jusqu'à la moitié de sa valeur par suite d'un processus de désintégration déterminé.

Terme à proscrire : demi-vie. En effet, la période radioactive n'est pas égale à la moitié de la vie moyenne.

391. Préréacteur (n.m.) E : reactor experiment

Réacteur expérimental destiné à vérifier que la conception de base prévue pour un nouveau type de réacteur est viable et que la construction du prototype de la série peut être envisagée.

392. Radiophotographie (n.f.) E : photofluorography

Photographie, sur format réduit, de l'image, sur un écran fluorescent, d'un objet exposé au rayonnement.

393. Ralentissement (n.m.) E : slowing-down

Diminution de l'énergie des neutrons par collisions élastiques avec une substance appropriée (contenant des atomes légers).

394. Rapt (n.m.) E : pick-up

Réaction nucléaire sans formation de noyau composé, dans laquelle le projectile enlève un des nucléons du noyau cible.

395. Rayonnement de freinage (loc,m.) D ; Bremsstrahlung

Rayonnement X produit par la décélération de particules chargées lors de leur passage dans le champ électrique de noyaux ou d'autres particules chargées. Le terme s'emploie également quand il y a accélération des particules.

396. Réacteur à eau bouillante (loc.m.) E : boiling water reactor ou BWR

Réacteur nucléaire dont le fluide de refroidissement primaire est de l'eau qui peut être portée à l'ébullition.

397. Réacteur de radiobiologie (loc.m.) E : biomedical reactor

Réacteur nucléaire utilisé pour des irradiations biologiques ou médicales.

398. Réacteur de radiochimie (loc.m.) E : chemonuclear reactor

Réacteur nucléaire conçu pour produire des rayonnements destinés à effectuer des transformations chimiques à l'échelle industrielle.

399. Réacteur préfabriqué (loc.m.) E : package reactor

Réacteur nucléaire de faible encombrement conçu pour pouvoir être transporté en éléments séparés dans une région difficile d'accès et être monté par un personnel peu nombreux. Le démontage ultérieur de ce réacteur en vue de son emploi sur un autre site n'est pas obligatoirement envisagé.

400. Retombées (radioactives) (n.f.pl.) E : fall out

Retour dans les basses couches de l'atmosphère et à la surface du globe des substances radioactives injectées à haute altitude.

401. Retraitement (du combustible) (n.m.) E : (fuel) reprocessing

Traitement du combustible nucléaire après son utilisation dans un réacteur, en vue d'extraire les produits de fission et de restaurer les matériaux fissiles et fertiles.

402. Rétrodiffusion (n.f.) E : back-scattering

Déflexion de particules ou de rayonnements due à la diffusion par la matière suivant des angles supérieurs à 90° par rapport à leur direction d'émission.

403. Salve (dans une chambre d'ionisation) (n.f.) E : burst

Apparition brusque pendant un temps très court d'un grand nombre de paires d'ions dues à l'incidence d'une ou de plusieurs particules de grande énergie sur le gaz de remplissage ou les parois.

404. Salve (de neutrons) (n.f.)

v.a. : bouffée (de neutrons)

S'emploie par analogie avec le terme précédent.

405. Section efficace (loc.f.) E ; cross section

Mesure de la probabilité d'une intersection d'un type déterminé entre un rayonnement incident et une cible constituée par une particule ou un système de particules. L'unité de section efficace est le barn.

406. Statolimnimètre (n.m.) E : static level meter

Limnimètre destiné à effectuer la mesure continue d'un niveau. La source de rayonnement ionisant et le détecteur sont fixes et disposés de telle manière que le rayonnement reçu par le détecteur soit fonction de la valeur du niveau.

407. Stripage (n.m.) E : stripping

Réaction nucléaire dans laquelle un nucléon est arraché d'un noyau projectile et est capté par le noyau cible. Le nucléon arraché fusionne avec la cible tandis que le reste du projectile continue sa course pratiquement dans sa direction initiale.

408. Surrégénérateur (adj.) E : breeder

Qualificatif appliqué à un réacteur produisant plus de matière fissile qu'il n'en consomme. Ce terme est utilisé substantivement pour désigner le réacteur lui-même. La matière fissile produite résulte des réactions des neutrons sur une matière spéciale dite matière fertile telle que l'uranium 238 ou le thorium 232 introduite dans le combustible nucléaire. Il y aura lieu de distinguer ultérieurement parmi ces réacteurs, d'une part, ceux qui sont "régénérateurs", c'est-à-dire ceux qui produisent la même matière fissile que celle qui est consommée et, d'autre part, ceux qui sont "convertisseurs", c'est-à-dire ceux qui produisent une matière fissile différente de celle qui est consommée. Le terme "surrégénérateur" s'appliquera plus particulièrement aux premiers, le terme "surconvertisseur" étant réservé aux seconds.

409. Teneur isotopique (loc.f.) E ; isotopic abundance

Rapport du nombre des atomes d'un isotope donné d'un élément au nombre total des atomes de cet élément contenus dans une matière. On l'exprime en pourcentage.

410. Teneurmètre (n.m.) E : content meter

Dispositif de mesure comportant une source de rayonnements ionisants et destiné à mesurer la teneur en un ou plusieurs composants d'une substance gazeuse, liquide ou solide, par la détermination des caractéristiques, dans une géométrie bien définie, du rayonnement résultant du processus utilisé.

PÉTROLE

(12 janvier 1973)

411. Affichage (n.m.) E : posting

Se dit de la publication (laquelle se faisait autrefois, aux Etats-Unis, par affichage) des prix du pétrole brut et des produits finis sur les marchés spécifiques du pétrole.

Note : économie.

412. Amodiation (n.f.) ou cession d'intérêt (loc.f.) E : farm out

Contrat par lequel le détenteur d'un titre minier (bail ou concession) remet tout ou partie de l'exploitation de ce titre à un tiers moyennant redevance.

Note : économie pétrolière.

413. Appareil de forage (loc.m.) ou appareil (n.m.) E : rig

Ensemble des installations de forage.

Note : forage.

414. Bipasse (n.m.) E : by pass

Évitement.

Note : matériel-construction.

415. Carburéacteur (n.m.) E : jet fuel

Combustible pour moteur à réaction.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

416. Colonne de production (loc.f.) ou tube de production (loc.m.) E : tubing

Colonne (ou tube) d'acier utilisée pour l'équipement d'un puits producteur et servant à acheminer les fluides exploités.

Note : production.

417. Compaction (n.f.) E : 2. compaction

1. compacité : état compact.
2. création d'un état compact par l'action naturelle de tassement des roches au cours du temps.

Rem. : compactage : toutes autres actions mécaniques tendant à rendre (une roche) compact(e).

Note : géologie.

418. Complétion (n.f.) E : completion

Ensemble des opérations qui permettent de mettre un puits en production.

Note : production.

419. Conteneur (n.m.) E : container

Récipient pour le transport.

Note : transport-distribution.

420. Craquage (n.m.) E : cracking

Procédé thermique ou catalytique visant à accroître la proportion relative des composants légers d'une huile par modification de la structure chimique de ses constituants.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

421. Craquage catalytique (loc.m.) E : cat cracking

Opération de craquage où la réaction s'accomplit en présence d'un catalyseur.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

422. Craqueur (n.m.) E : cracking plant

Installation de craquage.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

423. Craqueur catalytique (loc.m.) E : cat cracker

Installation où se réalise le craquage catalytique.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

424. Cuvelage (n.m.) E : casing

Tube ou ensemble de tubes d'acier que l'on descend dans les puits de pétrole pour en consolider les parois.

Note : forage.

425. Distillation atmosphérique (loc.f.) E : topping

Première distillation du pétrole brut en vue d'obtenir l'essence, le kérosène, le gas-oil et les produits les plus lourds; elle est toujours effectuée à la pression atmosphérique. Le même terme désigne encore, parfois, et par abréviation, l'installation où se réalise la distillation atmosphérique.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

426. En service (loc. adv.) ou (loc. adj.) E : on stream

En fonctionnement. Cette locution devrait remplacer l'expression "on stream" utilisée dans l'industrie pétrolière pour indiquer qu'une installation est en fonctionnement.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

427. Éruption (n.f.) E : blow out

Jaillissement soudain et violent d'un puits en cours de forage.

Note : forage.

428. Esquiche (n.f.) E : squeeze

Injection forcée de liquides ou de laitiers de ciment sous pression dans un sondage.

Esquichage (n.m.) E : squeeze job

Action consistant à pratiquer l'esquiche.

Esquicher (v.) E : to squeeze

Pratiquer l'esquiche.

Note : forage.

429. Fiiiforage (n.m.) E : slim hole

Forage exécuté en petit diamètre.

Note : forage.

430. Flûte marine (loc.f.) ou flûte (n.f.) E : streamer

Câble à géophones à pression incorporés pour enregistrement continu en sismique marine.

Note : géophysique.

431. Forage d'exploration ou forage sauvage (loc.m.) E : wildcat

Forage de reconnaissance sur une structure ou dans une région non encore forée.

Note : forage.

432. Fuel-oil ou fuel ou mazout (n.m.) E : fuel oil

Distillat lourd, résidu ou leur mélange : il est utilisé comme combustible pour la production de chaleur ou d'énergie.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

433. Gasoil ou gazole (n.m.) E : gas oil

Distillat ayant un intervalle de distillation compris entre ceux du pétrole lampant et des huiles lubrifiantes; il est utilisé pour la production de chaleur et d'énergie.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

434. Genouillère (n.f.) E : knuckle joint

Joint articulé.

Note : forage

435. Gerbage (n.m.) E : racking

Stockage des rames (voir ce mot) dans la tour de forage; mise des rames en gerbe.

Note : forage

436. Huile de schiste (loc.f.) E : shale oil

Huile tirée du schiste.

Note : géologie.

437. Hydrocraquage (n.m.) E : hydrocracking

Craquage en présence d'hydrogène.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

438. Hydrocraqueur (n.m.) E : hydrocracker

Installation où se réalise l'hydrocraquage.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

439. Ingénierie (n.f.) E : engineering

Activité spécifique de définition, de conception et d'étude de projet d'ouvrage ou d'opération, de coordination, d'assistance et de contrôle pour la réalisation et la gestion de ceux-ci.

Profession de ceux qui exercent à titre exclusif ou principal tout ou partie de ce type d'activité.

Note : matériel-construction.

440. Jerricane (n.m.) E : jerrican

Nom (francisé) du bidon de forme spéciale de 20 litres environ très utilisé pendant la seconde guerre mondiale.

Note : transport-distribution.

441. Lot (n.m.) E : batch

Quantité d'un même produit pétrolier liquide expédiée séparément dans une canalisation ou un pipeline.

Note : transport-distribution.

442. Maintenance (n.f.) E : maintenance

Maintien en état.

Note : matériel-construction.

443. Management (n.m.) E : management
(prononcé à la française)

Direction, administration, gestion.

Note : économie.

444. Manifold (n.m.) E : manifold

Ensemble de conduits et de vannes servant à diriger des fluides vers des points déterminés; collecteur.

Note : matériel-construction.

445. Marin (adj.) ou en mer (loc.adj.) ou (loc.adv.) (selon le cas) — E : off shore

Au-delà du rivage

Note : forage.

446. Navire-citerne (n.m.) — E : tanker

Navire pour le transport en vrac des liquides, et notamment du pétrole et des produits pétroliers.

Note : transport-distribution.

447. Obturateur (n.m.) — E : blow out; preventer

Ensemble de vannes placées sur la tête d'un puits en forage, destiné à maîtriser les éruptions.

Note : forage.

448. Panneau (ou tableau) de contrôle (loc.m.) — E : panel (control)

Dans le sens de : panneau (ou tableau) d'enregistrement et de régulation.

Note : matériel-construction.

449. Pergelisol ou permagel (n.m.) E : permafrost

Hauteur de terrain gelé en permanence dans les régions arctiques.

Note : géologie.

450. Peson (n.m.) E : weight indicator

Appareil indiquant le poids au crochet d'un appareil de forage.

Note : forage.

451. Pétrolier (n.m.) E : tanker

Navire-citerne affecté au transport de pétrole et des produits pétroliers.

Note : transport-distribution.

452. Pipeline (n.m.) E : pipe line
(prononcé à la française ; terme générique)

Canalisation pour le transport des fluides et, par extension, l'ensemble de l'ouvrage. Les pipelines spécialisés peuvent être appelés "oléoducs", "gazoducs", etc.

Note : transport-distribution.

453. Pipelinier (n.m.) E : pipeliner

Transporteur par pipeline ou agent du transporteur.

Note : transport-distribution.

454. Prix affiché (loc.m.) E : posted price

Prix figurant sur les cotations publiées (voir affichage).

Note : économie.

455. Raboutage (n.m.) E : stubbing

Opération de récupération des masses-tiges usées qu'on remet aux dimensions normalisées par coupe des extrémités et apport d'embouts.

Note : forage.

456. Raccorderie (n.f.) E : fittings

Accessoires, garnitures, raccords de tuyauteries, agencements, installations.

Note : production.

457. Rame (n.f.) E : string

Assemblage de deux ou trois tiges de forage.

Note : forage.

458. Reconditionnement (n.m.) E : work over

Travaux d'entretien, de réparation ou de rééquipement que l'on effectue au cours de l'exploitation d'un puits.

Note : production.

459. Redevance (n.f.) E : royalty

Dans l'industrie minière, contribution imposée au titulaire d'un titre d'exploitation et payable en nature ou en espèces.

La redevance pétrolière est en général une obligation fixée par le cahier des charges de la concession, payable en espèces ou en nature, et qui a pour assiette la production.

La redevance est également la contribution imposée à l'utilisateur d'un procédé.

Note : économie.

460. Reformage (n.m.) E : reforming

Procédé thermique ou catalytique de traitement de fractions légères de pétrole en vue d'obtenir une essence ayant une teneur en hydrocarbures aromatiques et un indice d'octane plus élevés que la charge.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

461. Reformeur (n.m.) E : reformer

Installation pour le reformage.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

462. Rejeu (n.m.) E : play back

Action de faire repasser tout ou partie de l'information géophysique enregistrée (sous forme analogique ou numérique) avec ou sans traitement; résultat de ce rejeu.

Note : géophysique.

463. Rentrée (n.f.) E : re-entry

Opération consistant à réintroduire un outil depuis la surface dans un trou préalablement foré au fond de la mer.

Note : forage.

464. Répartiteur (n.m.) E : dispatcher

Employé responsable du mouvement des produits.

Note : transport-distribution.

465. Revendeur (n.m.) E : dealer

Commerçant revendeur.

Note : transport-distribution.

466. Savoir-faire (n.m.) E : know how

Habileté acquise par l'expérience; connaissance pratique.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

467. Schiste argileux (loc.m.) ou schiste (dans le langage courant pétrolier) (n.m.) E : shale

Roche argileuse à texture feuilletée. En pétrographie le terme "argile litée" remplace le terme anglais "shale".

Note : géologie.

468. Schiste bitumeux (loc.m.) E : shale

Schiste contenant du bitume naturel.

Note : géologie.

469. Soutes (n.f.pl.) E : bunker oil; bunkers

Combustibles liquides pour les navires.

Note : transport-distribution.

470. Station libre-service (loc.f.) E : self service station

Station-service où l'on peut se servir soi-même.

Note : transport-distribution.

471. Supercarburant (n.m.) E : premium (grade)

"Super" a, dans le langage courant de l'industrie pétrolière, le sens de "de première qualité" on a ainsi : supercarburant ou (familièrement) super s'il s'agit d'un carburant.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

472. Tâte-ferraille (n.m.) E : junk feeler

Palpeur utilisé à la base d'un train de tiges pour constater la profondeur et la forme du sommet d'un amoncellement de ferraille dans un forage en vue de son repêchage.

Note : forage.

473. Tour de forage (loc.f.) ou tour (n.f.) E : derrick

Tour de forage; charpente que l'on dresse à l'endroit où l'on veut effectuer un forage, pour l'exécution des manoeuvres de levage et descente des outils.

Note : forage.

474. Traitement (n.m.) E : processing

Dans le sens général de : ensemble des opérations que l'on fait subir dans l'industrie du pétrole aux matières premières.

Rem. : Façonnage (n.m.)

Sens particulier à l'industrie du pétrole : traitement à forfait pour le compte d'une société à qui reviennent les produits.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

475. Turbo combustible (loc.m.) E : turbine fuel

Combustible pour turbomachine.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

476. Vapocraquage (n.m.) E : steam cracking

Craquage en présence de vapeur d'eau.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

477. Vapocraqueur (n.m.) E : steam cracker

Installation où se réalise le vapocraquage.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

478. Viscoréducteur (n.m.) E : visbreaker

Installation pour la viscoréduction.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

479. Viscoréduction (n.f.)

E : viscosity breaking; visbreaking

Opération de diminution de la viscosité de certains résidus paraffineux et des fuels oils lourds en général par craquage à basse température.

Note : raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel.

SANTÉ ET MÉDECINE

(2 janvier 1975)

480. Absorbeur (n.m.) E : canister

Récipient dont le contenu absorbe certains composants de l'air expiré.

Note : anesthésiologie.

481. Axénique (adj.) E : germ free

Se dit d'un animal de laboratoire exempt de tous germes saprophytes ou pathogènes.

482. Battade (n.f.) E : beating

Technique de massage comportant la percussion répétée de masses musculaires avec le tranchant de la main.

483. Cabrade (n.f.) E : bucking

Mouvement de redressement qu'esquisse le corps d'un sujet au début d'une anesthésie générale.

Note : anesthésiologie.

484. Cardial (adj.)

Qui se rapporte au cardia.

485. Chiropraxie (n.f.) E : chiropractic

Méthode thérapeutique consistant en diverses manipulations de certaines parties du corps, principalement de la colonne vertébrale.

486. Clairance (n.f.) E : clearance

1. Rapport entre le débit urinaire par minute d'une substance et sa concentration dans le plasma;
2. Coefficient d'épuration plasmatique brute d'un corps, par voie extra-rénale aussi bien que rénale.

487. Claquade (n.f.) E : clapping

Technique de massage comportant la percussion répétée de masses musculaires avec le plat de la main.

488. Coloscope (n.m.)

Instrument flexible et pourvu d'un appareillage optique destiné à l'examen visuel de l'intérieur du colon.

489. Coloscopie (n.f.)

Examen visuel de l'intérieur du colon avec un coloscope.

490. Corbeillage (n.m.)

Aspect des vaisseaux d'un viscère qui, écartés par le développement d'une tumeur, se disposent en corbeille.

491. Déconnexion (n.f.) E : deconnection

Technique pharmacodynamique se proposant de rompre les liaisons entre les différentes fonctions du système nerveux végétatif.

Note : anesthésiologie.

492. Délétion (n.f.)

Aberration chromosomique caractérisée par une amputation partielle ou totale d'un bras chromosomique.

Note : génétique.

493. Dopage (n.m.) E : doping

Procédé destiné à augmenter le rendement général, physique ou mental d'un individu.

494. Enjambement (n.m.) E : crossing over

Entrecroisement des chromosomes avec échange de segments, et recombinaison des gènes portés par ces segments.

495. Éveinage (n.m.) E : stripping

Opération chirurgicale comportant l'ablation de segments plus ou moins importants d'une ou plusieurs veines (une technique, utilise un instrument introduit dans la lumière de la veine et l'arrache par retournement).

496. Festonnement (n.m.) E : scalopping

Aspect radiologique de certains viscères, caractérisé par des contours onduleux en forme de festons.

497. Inducteur (adj.) E : starter

Se dit de certains produits chimiques ou de leurs associations utilisés pour déclencher une anesthésie générale.

Note : anesthésiologie.

498. Lissage ou remodelage (n.m.) E : lifting

Technique chirurgicale destinée à supprimer les rides du visage.

499. Mastologie (n.f.)

Science se consacrant à l'étude de la glande mammaire, de son fonctionnement, de ses anomalies et de ses maladies.

500. Mastologue (n.m.)

Personne se consacrant à la mastologie.

501. Moniteur (n.m.) E : monitor

Appareil électronique utilisé pour des fins médicales, et réalisant automatiquement certaines opérations à la place de l'homme. Certains moniteurs assurent la surveillance des fonctions d'un sujet et en corrigent éventuellement les troubles, d'autres réalisent des opérations de laboratoire, etc.

502. Monitorage (n.m.) E : monitoring

Technique de surveillance d'un sujet, utilisant un moniteur.

503. Nucal (adj.)

Qui se rapporte à la nuque.

504. Préventologie (n.f.)

Branche de la médecine qui se préoccupe de la prévention des maladies et accidents.

505. Préventologue (n.m.)

Personne qui se consacre à la préventologie.

506. Stimulateur (n.m.) E : pacemaker

Appareil électrique implanté dans l'organisme, destiné à suppléer une commande nerveuse déficiente pour le fonctionnement d'un appareil musculaire (le coeur, un sphincter, etc.).

507. Tire-veine (n.m.) E : stripper

Appareil utilisé pour l'ablation d'un segment de veine.

508. Translocation (n.f.)

1. Opération chirurgicale consistant à modifier le trajet d'un tendon pour en changer la fonction;

2. Aberration chromosomique consistant en la cassure d'un segment de chromosome qui se fixe sur un chromosome non homologue.

509. Trappage (n.m.) E : trapping

Phénomène par lequel des gaz inspirés sont retenus lors de l'expiration dans un territoire broncho-pulmonaire pathologique.

TECHNIQUES SPATIALES

(12 janvier 1973)

510. Ablation (n.f.) E : ablation

Transformation progressive d'un matériau par décomposition, fusion, vaporisation, sublimation, érosion...

L'ablation de matériaux appropriés limite l'échauffement cinétique.

Exemples :

- cône d'ablation;
- chambre à ablation.

Dérivés :

- adjectif : ablatif(ive). - Propre à l'ablation;
- adverbe : ablativement;
- verbes (néologismes) : ablatir (transitif)
  - Produire une ablation;
  s'ablatir (pronominal)
  - Subir une ablation.

Note : instruction technique.

511. Absorbeur-neutralisateur (n.m.) E : scrubber

Appareil destiné à absorber les vapeurs d'ergols toxiques ou corrosives.

Note : instruction technique.

512. Accostage (n.m.) E : docking

Opération d'approche dans l'espace, jusqu'au contact, entre engins spatiaux.

513. Accrétion (n.f.) E : accretion

Processus d'agglomération d'éléments matériels quelconques.

Exemple : mode de formation des planètes; agglomération des nuages.

Note : astronomie et météorologie.

514. Acquisition (n.f.) E : acquisition

Obtention d'un signal identifiable provenant d'un engin spatial ou d'un astre et qui marque le terme de la phase de recherche et permet d'amorcer le fonctionnement correct d'une liaison électromagnétique. L'acquisition est généralement suivie d'une poursuite.

Exemples :

- acquisition angulaire;
- acquisition en distance;
- acquisition en fréquence;
- acquisition en phase.

Note : instruction technique.

515. Advection (n.f.) E : advection

Transfert d'une propriété par le mouvement naturel, et principalement horizontal, d'une masse (d'air en général).

Note : météorologie .

516. Aérologie (n.f.) E : aerology

Étude expérimentale "in situ" des caractéristiques physiques et chimiques de la troposphère et de la stratosphère.

Note : instruction technique .

517. Aéronomie (n.f.) E : aeronomy

Étude des propriétés physiques et chimiques de l'atmosphère au-dessus de la tropopause.

518. Aérospatial (adj.) E : aerospatial

Qui ressortit à la fois aux domaines aéronautique et spatial.

Exemples :

- engin aérospatial;
- industrie aérospatiale.

Note : instruction technique.

519. Aire de lancement (loc.f.) E : launch pad

Plate-forme où sont réunis les équipements qui assurent :

- le support de l'engin spatial;
- l'accès, la protection et la préparation finale;
- l'alimentation par les installations au sol.

L'aire de lancement peut comporter :

- soit une rampe et un abri de rampe;
- soit une table, un mât ombilical et une tour de montage.

Terme à proscrire : pas de tir.

Note : instruction technique.

520. Amarrage (n.m.) E : docking

Opération d'assemblage dans l'espace entre engins spatiaux.

521. Amorçage d'une tuyère (loc.m.)

Établissement d'un régime stationnaire sonique ou supersonique dans une tuyère.

Note : aérodynamique; instruction technique.

522. Apoastre (n.m.) E: apastron

Point de l'orbite d'un satellite ou d'une planète situé au maximum de distance du centre de gravité du corps principal.

Note : mécanique céleste; instruction technique.

523. Apogée (n.m.) E: apogee

Apoastre d'un satellite de la Terre.

Note : mécanique céleste; instruction technique.

524. Arrêt de poussée (loc.m.) E: thrust cut off

v.a. : extinction (d'un propulseur)

Arrêt effectif de la poussée d'un propulseur (après la queue de poussée).

Note : propulsion; instruction technique.

525. Arrêt par épuisement (loc.m.) E: burn out

v.a. : extinction (d'un propulseur)

Note : instruction technique.

526. Arrimage (n.m.) E : stowage

v.a. : attelage ; amarrage

Fixation d'une charge utile à l'intérieur ou à l'extérieur d'un véhicule spatial.

Note : instruction technique.

527. Astronaute (n.m.) E : astronaut

Syn. de : spationaute

Note : instruction technique.

528. Astronautique (n.f.) E : astronautics

Syn. : spationautique
Mot introduit en 1927 par Esnault-Pelterie.

Note : instruction technique.

529. Astronef (n.m.) E : space craft

Syn. : spationef

Note : instruction technique.

530. Athermane (adj.) E : athermanous

Qualifie un matériau non conducteur de la chaleur.
Exemple : paroi athermane.

531. Attelage (n.m.)

1. Amarrage d'engins spatiaux dont l'un est un véhicule destiné à propulser les autres.

2. Dispositif servant à cette opération.

Terme à proscrire : arrimage, pour désigner cette opération.

Note : instruction technique.

532. Atterrissage (n.m.) E : landing

Opération consistant à se poser sur la surface solide d'un astre.

Terme à proscrire : alunissage.

Note : instruction technique.

533. Attitude (n.f.) E : attitude

Préférer : orientation.

Note : instruction technique.

534. Avitailleur (n.m.) E : fuelling vehicle; bowser

Véhicule citerne destiné à assurer le transport des ergols liquides et le remplissage des réservoirs.

Note : instruction technique.

535. Balise (n.f.) E : beacon

Émetteur électromagnétique (optique ou radio-électrique), utilisé à des fins de location relative et situé en un point fixe ou mobile qui peut être un point de référence ou un point à déterminer.

Note : instruction technique.

536. Balise répondeuse (loc.f.) E : transponder beacon

Balise munie d'un répondeur.

Note : instruction technique.

537. Ballon-sonde (n.m.) E : sounding balloon

Ballon non habité, équipé d'appareils de mesure.

Note : instruction technique.

538. Barrière thermique (loc.f.) E : thermal barrier

Vitesse limite à partir de laquelle les effets thermiques subis par un engin spatial dans une atmosphère deviennent destructeurs. Cette limite peut être reculée par l'emploi d'écrans ou de boucliers thermiques.

Note : instruction technique.

539. Base de lancement (loc.f.) E : range;
launching base

Lieu où sont réunies toutes les installations nécessaires à la préparation d'engins spatiaux, à leur lancement, à leur contrôle en vol, et éventuellement, à leur guidage radioélectrique.

Terme à proscrire : champ de tir.

Une base de lancement peut comporter les éléments suivants :

- aire de lancement;
- carneau;
- centre de direction;
- déflecteur de jet;
- ensemble de lancement;
- hall d'assemblage;
- mât ombilical;
- poste de lancement;
- table de lancement;
- tour de lancement;
- tour de montage.

Note : instruction technique .

540. Biergol (n.m.)

Syn. de : diergol

Note : instruction technique .

541. Blocage sonique (loc.m.)

Une tuyère est dite bloquée, ou saturée soniquement, lorsque la vitesse du son est obtenue au col; le débit est alors indépendant des conditions de sortie.

Note : instruction technique; aérodynamique .

542. Blocage thermique (loc.m.)

Procédé permettant de réduire le flux de chaleur dans certains matériaux d'ablation par la diffusion, vers l'extérieur, de produits gazeux de décomposition.

Note : instruction technique .

543. Bloc de pilotage (loc.m.) E : auto pilot

v.a. : chaîne de pilotage

Équipement électronique qui reçoit les ordres de pilotage et les transmet au bloc de puissance ou aux organes d'actionnement (vérin par exemple) d'un système de guidage ou d'un programmeur.

Note : instruction technique; pilotage .

544. Bloc de poudre (loc.m.) E : grain

Mélange de poudres propulsives moulées ou formées pour obtenir une masse monolithique, dont la forme est adaptée à un mode de combustion déterminé.

Un bloc de poudre est dit :

- dégressif, lorsque sa surface de combustion est décroissante;
- progressif, dans le cas contraire.

Note : propulsion; instruction technique.

545. Bloc de puissance (loc.m.) E : power unit; power module

v.a. : chaîne de pilotage

Ensemble des organes d'actionnement du pilotage, lorsqu'ils sont matériellement groupés.

Note : instruction technique; pilotage.

546. Bouclier thermique (loc.m.) E : heat shield

v.a. : écran thermique

Dispositif destiné à protéger une partie d'un engin spatial contre l'échauffement cinétique.

Note : instruction technique.

547. Braquage de tuyère (loc.m.) E : nozzle swivelling

v.a. : tuyère orientable

Opération consistant à orienter la (ou les) tuyère(s) d'un moteur-fusée afin de donner au vecteur poussée la direction requise.

Note : instruction technique; propulsion.

548. Canne de niveau (loc.f.) E : depletion sensor; level sensor

Jauge permettant de déterminer le niveau des ergols dans les réservoirs.

Note : instruction technique; propulsion.

549. Capteur (n.m.) E : sensor

Détecteur placé à la source même du phénomène étudié.

Terme à proscrire : senseur.

550. Carneau (n.m.) E : flue

Sur un banc d'essai ou une aire de lancement, ensemble du déflecteur et de la tranchée servant à canaliser le jet de flammes et à évacuer les gaz brûlés.

Note : instruction technique.

551. Catergol (n.m.) E : catergol

Monergol dont la réaction exothermique exige la présence d'un catalyseur.

Note : propulsion; instruction technique.

552. Cavalier de jonction (loc.m.) E : staple

Élément mécanique permanent d'assemblage de deux ensembles ou sous-ensembles d'un engin spatial.

Note : instruction technique.

553. Centrale d'orientation (loc.f.) E : attitude control unit

Ensemble des appareils servant à déterminer et à corriger l'orientation d'un véhicule spatial.

Note : instruction technique.

554. Centrale inertielle (loc.f.) E : inertial unit

Ensemble électromécanique et électronique de haute précision comportant des organes sensibles (accéléromètres, gyromètres); ainsi que des moyens de calcul, et capable de fournir à chaque instant les composantes de position, de vitesse et d'accélération du véhicule à bord duquel il est installé.

555. Centre de direction (loc.m.) E : control centre

Salle d'où sont dirigées des opérations spatiales telles que lancements ou opérations orbitales.

Terme déconseillé : centre de contrôle.

Note : instruction technique.

556. Centre de gravité (loc.m.) E : centre of gravity

Point d'application de la résultante des forces extérieures exercées sur l'ensemble des parties d'un corps par un champ gravitationnel.

Dans le cas d'un champ gravitationnel uniforme (ou nul) il coïncide avec le centre de masse.

Note : instruction technique.

557. Centre de masse (loc.m.) E : barycentre; centre of mass

Barycentre des masses élémentaires d'un corps; il est confondu avec le centre d'inertie.

Note : instruction technique.

558. Chaîne de pilotage (loc.f.) E : attitude control system

Ensemble d'équipements qui assure la transformation des ordres de pilotage en action mécanique. La chaîne de pilotage peut comporter :

- un bloc de pilotage;
- un bloc de puissance;
- des organes d'actionnement.

Note : pilotage.

559. Chaîne pyrotechnique (loc.f.) E : pyrotechnic chain

Suite d'équipements chargés d'assurer diverses fonctions pyrotechniques : allumage, séparation, destruction, etc.

Note : instruction technique.

560. Chambre de combustion (loc.f.) E : combustion chamber

Enceinte dans laquelle se produit une réaction chimique entre les ergols.

Note : instruction technique.

561. Chargement (n.m.) E : loading; filling

Opération consistant à remplir de propergol une enveloppe de propulseur à poudre.

- soit par coulée (casting)
- soit par introduction d'un bloc préformé (pressing, forming)

Note : pyrotechnie; propulsion; instruction technique.

562. Charge utile (loc.f.) E : payload

Équipement ou assemblage d'équipements que peut transporter un véhicule spatial et qui est destiné à remplir une fonction déterminée.

La notion de charge utile est relative. Ce terme peut, par exemple, s'appliquer soit à un satellite par rapport à un lanceur, soit à un équipement scientifique embarqué sur un satellite par rapport au reste du satellite (structure et équipements de servitude).

Note : instruction technique.

563. Chronologie de lancement (loc.f.)

Horaire de la suite des opérations et événements d'un lancement.

Comprend le compte à rebours et le compte positif.

Note : instruction technique.

564. Circuit d'alimentation (loc.m.) E : feed system

Ensemble des organes : tuyauteries, vannes, dispositifs de sécurité (soupapes, clapets anti-retour) assurant l'écoulement des ergols des réservoirs au moteur.

Note : instruction technique; propulsion.

565. Clair de Terre (loc.m.) E : Earthshine

v.a. : Lune

Note : instruction technique.

566. Coiffe (n.f.) E : fairing; shroud; nose cone

Extrémité antérieure, à profil aérodynamique, d'un lanceur ou d'une fusée-sonde destinée à assurer la protection de la charge utile et qui doit être ouverte, éjectée ou larguée, pour permettre le fonctionnement des appareils.

Exemple :

coiffe éjectable (ejectable nose cone)
coiffe largable (jettisonable nose cone)
coiffe ouvrante (split nose cone)

Note : instruction technique.

567. Col (d'une tuyère) (n.m.) E : throat

Partie rétrécie d'une tuyère au plan de raccordement du convergent et du divergent.

Note : instruction technique.

568. Combustion (n.f.) E : burning; combustion

Réaction chimique exoénergétique entre un réducteur et l'oxygène ou un autre corps électronégatif.

Modes de combustion d'un bloc de poudre :

1. combustion frontale, qui ne s'effectue que par la tranche libre de celui-ci;
2. combustion interne, qui s'effectue le long d'un canal axial ménagé dans celui-ci;
3. combustion externe, qui s'effectue par des cannelures longitudinales ménagées à sa périphérie, le long de la paroi du propulseur;
4. combustion érosive, caractérisée par une érosion du bloc de poudre résultant d'un écoulement rapide des gaz de combustion, ce qui accroît la vitesse de combustion.

Note : instruction technique.

569. Commande (n.f.) E : control

1. Action de déclencher, d'arrêter et d'une façon générale d'assurer la marche ou la conduite des organes ou des mécanismes d'un appareil.

   Exemple : commande d'orientation (attitude control)

2. Dispositif permettant cette action.

Terme à proscrire : contrôle.

Note : instruction technique.

570. Compte à rebours (loc.m.) E : count-down

Partie de la chronologie de lancement qui précède l'ordre de mise à feu.

Note : instruction technique.

571. Compte positif (loc.m.)

Partie de la chronologie de lancement qui suit l'ordre de mise à feu et qui s'étend à toute la partie de la séquence de vol dont la responsabilité incombe à la base de lancement.

Note : instruction technique.

572. Cône d'ablation (loc.m.) E : ablating cone

Syn. : cône érodable

Partie antérieure d'un engin aérospatial, destinée à protéger celui-ci, par ablation, de l'échauffement aérodynamique.

Terme déconseillé : pointe érodable.

Note: instruction technique.

573. Cône érodable (loc.m.)

Syn. de : cône d'ablation

574. Contrôle (n.m.) E : check out

Opération, ou suite d'opérations, destinée à vérifier l'état ou le bon fonctionnement d'un système.

Rem. : Le terme contrôle est à proscrire avec l'acception de commande.

575. Convergent (adj.) E : convergent

Partie amont d'une tuyère destinée à augmenter la vitesse des gaz.

Note : instruction technique .

576. Corps de propulseur (loc.m.) E : engine body; motor body; jet body

Enveloppe d'un propulseur à poudre.

Le corps de propulseur est dit :

- nu, avant la préparation pour le chargement de poudre
- équipé, après cette préparation.
- chargé, quand la poudre y a été coulée ou introduite sous forme de bloc.

Note : instruction technique.

577. Créneau de lancement (loc.m.) E : firing window; launching window

Syn. : fenêtre de lancement

Période pendant laquelle un lancement, sous certaines conditions, est possible ou favorable.

Note : instruction technique.

578. Culbutage (n.m.) E : tumbling

Mouvement désordonné d'un véhicule spatial autour de son centre de gravité.

Rem. : Ne pas confondre avec basculement.

Note : instruction technique.

579. Culots d'ergols (loc.m.pl.) E : bottom; base

Résidus d'ergols demeurant dans les réservoirs, après extinction du propulseur par épuisement du combustible ou du comburant.

Note : propulsion; instruction technique.

580. Délai d'inflammation ou
délai d'allumage (loc.m.)

Temps qui s'écoule entre l'injection d'ergols ou de combustibles et l'inflammation de ceux-ci. Il est déterminé, dans la pratique, par une mesure photométrique.

Note : propulsion; instruction technique.

581. Déplétion (n.f.)

Néologisme. Hétérogénéité d'un astre, qui se traduit par une diminution locale de son champ de gravitation.

Antonyme : réplétion.

Note : astrophysique.

582. Dérive (n.f.) E : drift

1. Variation lente et continue d'une grandeur :

Exemples :

Dérive anisoélastique des gyroscopes (anisoelastic drift);
Dérive Doppler;
Dérive des particules;
Dérive en longitude des satellites (longitude drift).

E : fin

2. Plan fixe d'un empennage (espace).

Note : instruction technique .

583. Désalignement de la poussée (loc.m.) E : thrust misalignment

Néologisme. Défaut d'alignement du centre de gravité d'un véhicule spatial et de la résultante des forces de poussée, provoqué par des déplacements de l'un ou de l'autre.

Note : instruction technique .

584. Désamorçage d'une tuyère (loc.m.) E : unpriming

Passage du régime supersonique permanent au régime subsonique, lorsque le rapport des pressions amont et aval de la tuyère devient inférieur à environ $\frac{1}{0,53}$.

Note : instruction technique; aérodynamique.

585. Détecteur (n.m.)

Organe destiné à déceler la présence d'un phénomène et éventuellement à la mesurer.

Terme à proscrire : senseur.

586. Déverminage (n.m.) E : burn-in

Opération consistant à faire fonctionner une série de composants, pendant un temps suffisant, pour éliminer ceux qui présentent des défaillances précoces.

Note : instruction technique; électronique.

587. Diaphragme (n.m.) E : diaphragm

1. Cloison placée dans une canalisation, percée d'un large orifice calibré, et servant à évaluer le débit par la mesure des pressions statiques amont et aval et de la pression dynamique à l'amont.

2. Cloison étanche séparant des ergots différents dans un même réservoir.

588. Diergol (n.m.) E : bipropellant
Syn. : biergol

Propergol composé de deux ergols.

Note : instruction technique; propulsion.

589. Divergent (adj.) E : divergent

Partie aval d'une tuyère, destinée à détendre les gaz.

Note : instruction technique; aérodynamique.

590. Écran thermique (loc.m.) E : thermal screen; heat screen

v.a. : bouclier thermique

Dispositif destiné à isoler thermiquement une partie d'un engin spatial.

Note : instruction technique.

591. Éjecteur (n.m.) E : ejector

Ensemble de la tuyère et de la chambre de combustion avec son injecteur.

Note : instruction technique; propulsion.

592. Électronique aérospatiale (loc.f.) E : avionics

Électronique appliquée aux techniques aéronautiques ou spatiales.

Terme à proscrire : avionique.

Note : instruction technique.

593. Électronique spatiale (loc.f.) E : astrionics

Électronique appliquée aux techniques spatiales.

Il ne semble pas nécessaire de créer des mots nouveaux pour désigner chaque partie de l'électronique appliquée aux diverses techniques (existantes ou à venir).

Termes à proscrire : - astrionique;
- avionique.

Note : instruction technique.

594. Engin spatial (loc.m.) E : spacecraft

Objet spatial de fabrication humaine.

Note : instruction technique.

595. Ensemble de lancement (loc.m.) E : launching complex

Ensemble des installations permettant la préparation et le lancement d'un type donné de véhicule spatial.

Rem. : Une base de lancement comporte en général plusieurs ensembles de lancement.

Note : instruction technique.

596. Équipement de contrôle (loc.m.) E : check out system

Équipement permettant la vérification du fonctionnement d'un engin spatial avant son lancement.

Note : instruction technique.

597. Équipement de survie (loc.m.) E : survival kit

Équipement de secours pouvant être utilisé par les spationautes lorsque la mission ne se déroule pas comme prévu.

598. Équipement de vie (loc.m.) E : life support equipment; life support system

Ensemble du matériel permettant de reconstituer des conditions acceptables de vie (température, oxygène, pression, nourriture, évacuation des déchets, etc.).

599. Ergol (n.m.) E : propellant

Substance employée, seule ou en association avec d'autres substances, pour fournir de l'énergie. Constituant, soit comburant, soit combustible, d'un propergol.

600. Ergolier (n.m.) E : fuel man

Néologisme. Technicien chargé de la manutention et de la surveillance des ergols.

Note : instruction technique.

601. Espace (n.m.) E : space

On utilise couramment le mot espace (sans qualificatif) pour désigner l'espace extra-atmosphérique.

Note : instruction technique.

602. Espace extra-atmosphérique (loc.m.) E : outer space

Région de l'univers située au-delà de la partie de l'atmosphère terrestre où peuvent évoluer les aéronefs.

Note : instruction technique.

603. Espace lointain (loc.m.) E : deep space

v.a. : sonde spatiale lointaine

Expression qui désigne la partie de l'espace située à une distance de la Terre au moins égale à la distance Terre-Lune.

Note : instruction technique.

604. Évent (n.m.) E : vent hole

Organe d'un circuit d'ergol mettant celui-ci en communication avec l'atmosphère libre.

Note : instruction technique; propulsion.

605. Extinction (n.f.)

1. Propulsion :

Extinction d'un propulseur.
Arrêt de la combustion dans un propulseur. Se produit :
- par épuisement (de l'un ou) des ergols (burn out)
- par commande (cut off).
- accidentellement.

2. Télécommunications : E : blackout

Disparition des signaux (en particulier au cours de la rentrée d'un engin spatial dans l'atmosphère).

Note : instruction technique.

606. Fenêtre de lancement (loc.f.)

Syn. de : créneau de lancement

Note : instruction technique.

607. Fusée (n.f.) E : rocket

Terme général désignant un véhicule spatial à moteur anaérobie.

Rem. : Il est conseillé de désigner le propulseur de ce véhicule par le terme moteur-fusée.

Note : instruction technique; spationautique.

608. Fusée-sonde (n.f.) E : probe; sounding rocket

Fusée suborbitale, non habitée, équipée d'appareils de mesure.

Note : instruction technique.

609. Gaz de chasse (loc.m.)

Gaz utilisé pour refouler les ergols des réservoirs dans les canalisations d'alimentation.

Note : instruction technique; propulsion.

610. Gigannée (n.f.)

Unité de temps valant un milliard d'années.

Terme à proscrire : gigan.

Note : astronomie.

611. Gravidéviation (n.f.) ou gravicélération (n.f.) — E : swing by

Néologismes. Manoeuvre utilisant l'attraction d'un corps céleste pour modifier le vecteur vitesse d'un engin spatial.

612. Gravisphère (n.f.) — E : sphere of activity

Syn. : sphère d'action;
sphère d'influence

Néologisme. Espace dans lequel la force d'attraction d'un astre l'emporte sur celle de ses voisins.

Note : instruction technique.

613. Guidage (n.m.)

Processus visant à imposer une trajectoire à un véhicule aéronautique ou spatial, par référence à une trajectoire donnée, à un but assigné, ou à une loi de mouvement déterminée, dite loi de guidage.

Note : instruction technique.

614. Guidage par itération (loc.m.) E : iterative guidance

Procédé de guidage consistant à appliquer des corrections de trajectoires successives, résultant d'un calcul instantané et itératif des trois composantes de position et des trois composantes de vitesse.

Note : instruction technique .

615. Halètement (n.m.) E : chuffing

v.a. : instabilité de combustion

Note : instruction technique .

616. Hall d'assemblage (loc.m.) E : assembly building; preparation building

v.a. : base de lancement

Bâtiment destiné à la préparation, à l'assemblage et à certaines vérifications des différents étages d'un lanceur, ou d'une fusée-sonde avant leur transport sur l'aire de lancement.

Note : instruction technique.

617. Hypergol (n.m.) E : hypergol

Propergol dont les ergols réagissent spontanément entre eux.

Dérivés :

- hypergolicité;
- hypergolique.

Note : instruction technique.

618. Inclinaison d'une orbite (loc.f.) E : inclination

Angle formé par le plan de l'orbite d'un satellite et un plan fondamental.

Note : instruction technique; mécanique céleste.

619. Indice de construction (loc.m.)

(Utilisé en France.) Rapport entre la masse de la structure d'un étage de fusée et la masse des ergols.

$$r = \frac{\text{masse initiale} - \text{masse d'ergols consommée}}{\text{masse d'ergols consommée}}$$

(Masse initiale : masse au moment du départ par exemple.)

Comparer à : indice de structure.

Note : instruction technique; propulsion.

620. Indice de structure (loc.m.) E : structural ratio

(Utilisé aux Etats-Unis.) Rapport entre la masse de la structure d'un étage de fusée et la masse initiale.

$$r = \frac{\text{masse initiale} - \text{masse d'ergols consommée}}{\text{masse initiale}}$$

(Masse initiale : masse au moment du départ par exemple.)

Comparer à : indice de construction.

Note : construction technique; propulsion.

621. Inhibiteur (n.m.) E : liner

Revêtement appliqué à la surface d'un bloc de poudre et (ou) de la paroi d'un propulseur en vue de protéger celui-ci ou d'assurer le mode de combustion choisi.

Note : instruction technique; propulsion.

622. Injecteur (n.m.) E : injector

Organe réalisant la pulvérisation et l'homogénéisation des ergols liquides, à l'intérieur de la chambre de combustion.

Note : instruction technique.

623. Instabilités de combustion (loc.f.pl.) E : combustion instability

1. Halètement E : chuffing

Instabilité de combustion d'un moteur-fusée à poudre caractérisée par l'extinction et le réallumage avec une période de l'ordre de la seconde.

2. Ronflement E : chugging

Instabilité de combustion d'une fréquence de l'ordre de 100 hertz.

Note : instruction technique; propulsion.

624. Jet (n.m.) E : jet

Écoulement de fluide par un orifice ou une tuyère, qui produit un effet propulsif.

Note : instruction technique; propulsion.

625. Lanceur (n.m.) E : launcher; launch vehicle

Véhicule propulsif capable d'envoyer une charge utile dans l'espace. Il est habituellement composé de plusieurs étages.

Note : instruction technique.

626. Ligne des noeuds (loc.f.) E : line of nodes

v.a. : noeud ascendant;
noeud descendant

Intersection du plan de référence avec le plan d'une orbite. (Pour un satellite artificiel, le plan de référence choisi est généralement le plan équatorial de la planète).

Note : instruction technique.

627. Lithergol (n.m.) E : lithergol

Syn. de : propergol hybride

Note : instruction technique; propulsion.

628. Localisation (n.f.) E : location;
tracking

Détermination par rapport à un système de référence, généralement terrestre, soit de la position d'un engin spatial, soit de la position d'un point quelconque par l'intermédiaire d'un engin spatial.

Note : instruction technique.

629. Lumière cendrée (loc.f.) E : Earthshine

Reflet du clair de Terre sur la Lune, vu de la Terre.

Note : instruction technique.

630. Lune (n.f.) E : Moon

Satellite naturel de la Terre.

Remarques :

1. Proscrire l'emploi de Lune comme nom commun pour désigner les satellites naturels d'autres planètes (Mars, par exemple).

2. Pour un observateur terrestre, on utilise les expressions : pleine Lune, nouvelle Lune, quartier de Lune, clair de Lune.

Symétriquement, un observateur placé sur la Lune peut voir : une pleine Terre, une nouvelle Terre, un quartier de Terre, un clair de Terre.

Note : instruction technique.

631. Maintien en position (ou à poste) (loc.m.) E : station keeping

Action visant à maintenir le centre de gravité d'un satellite en une position spécifiée.

Note : instruction technique.

632. Mât ombilical (loc.m.) E : umbilical mast

v.a. : base de lancement

Mât métallique qui supporte les câbles électriques et les canalisations de fluides assurant des alimentations, contrôles et commandes d'un véhicule spatial à décollage vertical, jusqu'à l'instant où se produit l'éjection des prises ombilicales.

Note : instruction technique.

633. Météorologie spatiale (loc.f.) E : space meteorology

Branche de la météorologie qui utilise des moyens spatiaux.

Note : instruction technique.

634. Méthode des sphères d'action d'influence (loc.f.) E : matched conics technique

Méthode mathématique de raccordement de deux coniques, associées l'une à la Terre, l'autre à la Lune, servant à obtenir par une succession d'arcs une représentation approchée d'une trajectoire Terre-Lune.

Note : instruction technique.

635. Monergol (n.m.) E : monopropellant

Propergol composé d'un seul ergol.

Exemple :

- eau oxygénée;
- hydrazine.

Note : instruction technique; propulsion.

636. Montée en accélération (loc.f.) E : acceleration build-up

Fonction décrivant la croissance de l'accélération durant la phase propulsée d'un engin spatial.

Note : instruction technique.

637. Moteur aérobie (loc.m.) E : airbreathing motor

Propulseur utilisant l'air dans la production de flux propulsif.

Note : instruction technique; propulsion.

638. Moteur anaérobie (loc.m.)

Propulseur n'utilisant pas l'air dans la production du flux propulsif.

Exemple : moteur-fusée.

Note : instruction technique; propulsion.

639. Moteur-fusée (n.m.) E : rocket engine

Propulseur à réaction, emportant le comburant et le combustible nécessaires à son fonctionnement, notamment dans le vide spatial.

Note : instruction technique; propulsion.

640. Moteur vernier (loc.m.) E: vernier motor; vernier engine

Propulseur de faible poussée, servant à ajuster la vitesse ou à corriger la trajectoire d'une fusée après arrêt du propulseur principal.

Note : instruction technique; propulsion.

641. Navigation (n.f.) E: navigation

Art de conduire un véhicule aéronautique ou spatial à une destination donnée, par la détermination de la position, le calcul de la trajectoire optimale et le guidage par référence à celle-ci.

Note : instruction technique.

642. Noeuds (n.m.pl.) E: nodes

Points d'intersection de la ligne des noeuds avec une orbite.

Par convention : l'un des noeuds est appelé :

- noeud ascendant (ascending node).

L'autre :

- noeud descendant (descending node).

Pour un satellite artificiel de la Terre le noeud ascendant est le point où le satellite traverse le plan équatorial du Sud vers le Nord.

Note : instruction technique; mécanique céleste.

643. Objet spatial (loc.m.) E : object in space

Corps naturel ou artificiel situé dans l'espace.

Ce terme s'emploie en particulier pour désigner un corps mal connu.

Note : instruction technique .

644. Orbite (n.f.) E : orbit

Trajectoire d'un corps soumis principalement à des forces de gravitation.

Exemples :

- orbite à ensoleillement constant;
- orbite circulaire;
- orbite d'attente;
- orbite de transfert;
- orbite directe;
- orbite équatoriale;
- orbite excentrique;
- orbite képlérienne (ou orbite non perturbée);
- orbite perturbée;
- orbite polaire;
- orbite quasi parabolique;
- orbite rétrograde;
- orbite très excentrique (highly eccentric orbit).

Note : instruction technique; mécanique céleste .

645. Orbite à ensoleillement constant (loc.f.) — E : orbit giving constant sunlight ratio

Orbite d'un satellite héliosynchrone.

Expression proscrite : orbite héliosynchrone.

Note : instruction technique .

646. Orbite circulaire (loc.f.) — E : circular orbit

Orbite képlérienne de rayon vecteur constant.

Pratiquement, orbite elliptique d'excentricité très faible.

Note : instruction technique .

647. Orbite d'attente (loc.f.) — E : parking orbit

Orbite temporaire d'un véhicule spatial, non perturbée par une phase propulsée, généralement proche d'une planète et permettant le choix d'un instant approprié pour l'injection sur une autre orbite.

Terme à proscrire : orbite de parking.

Note : instruction technique .

648. Orbite de transfert (loc.f.) E : transfer orbit

v.a. : transfert de Hohmann

Orbite temporaire d'un véhicule spatial permettant la transition entre une orbite et une autre, par une phase propulsée ou par gravidéviation.

Remarque : dans certains cas, une orbite de transfert peut jouer également le rôle d'orbite d'attente.

Note : instruction technique.

649. Orbite directe (loc.f.) E : direct orbit

Orbite d'un satellite, telle que la projection du centre de gravité du satellite sur le plan équatorial du corps principal tourne dans le même sens que celui-ci autour de son axe.

Note : instruction technique.

650. Orbite équatoriale (loc.f.) E : equatorial orbit

Orbite dont l'inclinaison est nulle.

Pratiquement, orbite d'inclinaison très faible.

Note : instruction technique.

651. Orbite excentrique (loc.f.) E : eccentric orbit

Orbite elliptique d'excentricité notable.

Note : instruction technique .

652. Orbite képlérienne (loc.f.) E : keplerian orbit

Syn. : orbite non perturbée

Orbite d'un corps assimilable à un point (c'est-à-dire dont la distribution des masses possède une symétrie sphérique) et soumis au champ de gravitation créé par une masse également assimilable à un point, ce dernier étant pris comme origine du référentiel.

Cette orbite est une conique dont un des foyers coïncide avec le centre du corps attractif.

En première approximation, les planètes du système solaire et les satellites artificiels de la Terre décrivent des orbites képlériennes.

Note : instruction technique .

653. Orbite non perturbée (loc.f.)

Syn. : orbite képlérienne

Note : instruction technique .

654. Orbite perturbée (loc.f.) E : disturbed orbit

Orbite qui s'écarte légèrement d'une orbite képlérienne sous l'action de forces additionnelles.

Ces forces peuvent être, par exemple :

- des forces gravitationnelles (non sphéricité ou hétérogénéité du corps principal, ou présence d'autres corps attractifs);
- des forces de collision (avec des particules du milieu environnant);
- des forces de propulsion.

Note : instruction technique .

655. Orbite polaire (loc.f.) E : polar orbit

Orbite dont l'inclinaison est égale à 90^{o}.

Note : instruction technique .

656. Orbite quasi parabolique (loc.f.) E : nearly parabolic orbit

Orbite d'excentricité très voisine de 1.

Note : instruction technique .

657. Orbite rétrograde (loc.f.) E : retrograde orbit

Orbite d'un satellite, telle que la projection du centre de gravité du satellite sur le plan équatorial du corps principal tourne dans le sens inverse de celui-ci autour de son axe.

Note : instruction technique .

658. Orientation (n.f.) E : attitude

Disposition angulaire d'un engin spatial par rapport à un trièdre de référence.

Rem. : Terme recommandé de préférence à "attitude".

Note : instruction technique .

659. Périastre (n.m.) E : periastron

Point de l'orbite d'un satellite ou d'une planète situé au minimum de distance du centre de gravité du corps principal.

Note : instruction technique; mécanique céleste .

660. Périgée (n.m.) E : perigee

v.a. : périastre

Périastre d'un satellite de la Terre.

Note : instruction technique; mécanique céleste .

661. Pilotage (n.m.) E : steering; attitude control

v.a. : - chaîne de pilotage;
- commande d'orientation;
- guidage;
- navigation

Exemple :

- pilotage par déflecteurs de jet;
- pilotage par gouvernes aérodynamiques;
- pilotage par injection dans le divergent;
- pilotage par jet de gaz;
- pilotage par tuyères orientables;
- pilotage par volant d'inertie;
- pilotage par volant et jet de gaz.

Action de commander l'orientation et, éventuellement, la vitesse d'un véhicule aéronautique ou spatial.

Note : instruction technique; mécanique céleste.

662. Planétoïde (n.m.) E : planetoid

1. Petite planète.
2. Planète artificielle.

Note : instruction technique; astronomie.

663. Plan fondamental (loc.m.)

Plan de référence destiné à déterminer les éléments d'une orbite.

Le plan fondamental est en général de plan équatorial du corps principal.

En particulier, pour les satellites artificiels de la Terre, on choisit le plan de l'équateur terrestre.

Note : mécanique céleste; instruction technique.

664. Plate-forme stabilisée (loc.f.) E : stabilized platform

Syn. : plate-forme gyroscopique

v.a. : centrale inertielle

Ensemble mécanique suspendu par cardans et conservant une direction fixe dans l'espace.

Note : instruction technique.

665. Pointe (de fusée-sonde) (n.f.) E : nose cone

Charge utile d'une fusée-sonde.

Note : instruction technique.

666. Poste de lancement (loc.m.) E : blockhouse

Ouvrage protégé capable de résister aux explosions et aux impacts, et d'où sont dirigées les opérations propres au véhicule spatial jusqu'à son décollage.

Termes déconseillés :

- blockhaus;
- centre de lancement.

Note : instruction technique.

667. Poudre (n.f.) E : solid propellant

Syn. de : propergol solide

Note : instruction technique; propulsion.

668. Poursuite (n.f.) E : tracking

Détermination à distance, instantanée et continue, d'une ou de plusieurs variables caractéristiques d'un véhicule spatial, généralement liées à son mouvement.

Exemples :

- antenne de poursuite (tracking antenna);
- filtre de poursuite (tracking filter);
- poursuite en fréquence (frequency tracking).

Note : instruction technique.

669. Poussée (n.f.) E : thrust

v.a. : arrêt de poussée

Force destinée à produire l'accélération du mouvement d'une fusée.

Note : instruction technique; propulsion.

670. Pousseur (n.m.) E : booster

Syn. de : propulseur auxiliaire

Néologisme.

Exemple : pousseur latéral (strap-on booster).

Note : instruction technique; propulsion.

671. Propergol (n.m.) E : propellant

Produit comprenant (un ou) des ergols soit séparés, soit réunis, pour former un mélange ou un composé apte à fournir l'énergie de propulsion d'un moteur-fusée.

Exemples :

- catergol;
- diergol (ou biergol);
- hypergol;
- monergol;
- triergol.

Note : instruction technique; propulsion.

672. Propergol hybride (loc.m.) E : hybrid propellant

Syn. : lithergol

Propergol composé d'un ergol solide et d'un ergol liquide.

Exemple : peroxyde d'azote et poudre réductrice.

Note : instruction technique.

673. Propergol liquide (loc.m.) E : liquid propellant

Propergol dont les ergols sont utilisés à l'état liquide.

Note : instruction technique.

674. Propergol solide (loc.m.) E : solid propellant

Syn. : poudre

Propergol solide dont les ergols, combinés ou mélangés, se présentent sous la forme d'un bloc de poudre.

Note : instruction technique.

675. Propulseur (n.m.) E : engine; motor; jet; thruster

Dispositif destiné à communiquer une accélération à un véhicule spatial.

Note : instruction technique.

676. Propulseur auxiliaire (loc.m.) E : booster

Syn. : pousseur

Propulseur destiné à donner un surcroît de poussée (principalement au décollage), généralement accolé à l'extérieur de la structure et largué après extinction.

Note : instruction technique.

677. Propulseur électrothermique (loc.m.) E : resistojet

Propulseur utilisant la chaleur fournie par une résistance électrique pour augmenter l'enthalpie des gaz éjectés.

Note : instruction technique.

678. Queue de poussée (loc.f.) E : thrust decay

Poussée résiduelle d'un propulseur en fin de combustion.

Note : instruction technique; propulsion.

679. Rampe de lancement (loc.f.) E : launching ramp

v.a. : table de lancement;
tour de lancement.

Dispositif assurant le support, le maintien et le guidage initial d'un véhicule spatial. La rampe est largement orientable en site et en gisement. Elle assure également la totalité des raccordements électriques et fluidiques avec les installations au sol, éliminant la nécessité du mât ombilical. Elle permet le montage du véhicule à l'horizontale et peut posséder certains moyens de manutention.

Note : instruction technique.

680. Régulation (n.f.) E : control

Opération qui consiste à maintenir une grandeur entre des limites fixées.

Exemples :

- régulation d'orientation (attitude control);
- régulation thermique (thermal control).

Terme à proscrire : contrôle.

Note : instruction technique.

681. Rendez-vous spatial (loc.m.) E : rendezvous

Rencontre organisée entre deux ou plusieurs engins spatiaux.

Note : instruction technique.

682. Réplétion (n.f.) E : mascon

Néologisme. Hétérogénéité d'un astre qui se traduit par une augmentation locale de son champ de gravitation.

Antonyme : déplétion.

Note : astrophysique.

683. Ronflement (n.m.) E : chugging

v.a. : instabilités de combustion

Note : instruction technique.

684. Satellite (n.m.) E : satellite

Objet spatial décrivant une orbite fermée autour d'une planète ou d'un autre satellite.

Exemples :

- satellite artificiel;
- satellite naturel.

Note : instruction technique.

685. Satellite géostationnaire (loc.m.) E : geostationary satellite

Satellite géosynchrone, décrivant une orbite équatoriale et circulaire, dans le sens direct (sens de la rotation de la Terre).

Proscrire l'expression : orbite géostationnaire.

Dire : orbite des satellites géostationnaires.

Note : instruction technique .

686. Satellite géosynchrone (loc.m.) E : Earth synchronous satellite

Satellite de la Terre, dont la période de révolution est égale à la période de rotation de la Terre (durée du jour sidéral, soit environ 23 h 56 mn).

Proscrire l'expression : orbite géosynchrone.

Dire : orbite d'un satellite géosynchrone.

Note : instruction technique .

687. Satellite héliosynchrone (loc.m.) E : sun synchronous satellite

Satellite de la Terre dont l'ascension droite du noeud dérive dans le sens direct à raison de 360° par an. Ce mouvement de précession est obtenu par un choix judicieux des valeurs du demi grand axe et de l'inclinaison.

Un tel satellite possède les propriétés suivantes :

1. le plan de l'orbite fait un angle sensiblement constant avec la droite Terre-Soleil;

2. le taux d'ensoleillement est sensiblement constant et est fonction de l'angle choisi;

3. le passage à une latitude donnée se fait sensiblement à la même heure locale.

Proscrire l'expression : orbite héliosynchrone.

Dire : orbite à ensoleillement constant.

Note : instruction technique .

688. Satellite sous synchrone (loc.m.) E : subsynchronous satellite

Satellite dont la période de révolution est un diviseur de la période de rotation de la Terre, soit 23 h 56 mn.

Si un tel satellite est, en outre, héliosynchrone ou à orbite équatoriale, il passe chaque jour, aux mêmes heures, à la verticale des mêmes points.

Note : instruction technique .

689. Séquenceur (n.m.) E : sequencer

Dispositif mécanique, électrique ou électronique qui commande une suite programmée d'opérations et d'événements.

690. Sondage en contrebas (loc.m.) E : bottomside sounding

Mesure de la densité électronique de l'ionosphère par étude des échos de signaux radio-électriques à plusieurs fréquences, émis et reçus par une station placée au sol.

Rem. : Lorsqu'il n'y a pas de risque de confusion avec un sondage en contre-haut, on dit aussi sondage vertical.

Note : instruction technique.

691. Sondage en contre-haut (loc.m.) E : topside sounding

Mesure de la densité électronique de l'ionosphère par étude des échos de signaux radio-électriques à plusieurs fréquences, émis et reçus à bord d'un satellite artificiel.

Note : instruction technique.

692. Sondage ionosphérique vertical (loc.m.) E : vertical sounding

v.a. : sondage en contrebas

Note : instruction technique.

693. Sonde spatiale (loc.f.) E : space probe

Engin d'exploration spatiale non habité, lancé de la Terre, destiné à quitter la gravisphère terrestre ou à évoluer aux limites de celle-ci (cas de la sonde lunaire).

Note : instruction technique.

694. Spatialiser (v.)

Néologisme. (Par analogie avec tropicaliser). Adapter aux conditions de l'espace.

Dérivé : spatialisation.

695. Spationaute (n.m.)

Terme utilisé en spationautique pour désigner un membre du personnel navigant.

Note : instruction technique.

696. Spationautique (adj.)

Syn. : astronautique

Science de la navigation spatiale.

Note : instruction technique.

697. Spationef (n.m.) E : spacecraft

Néologisme. Tout appareil capable d'évoluer dans l'espace.

Note : instruction technique.

698. Sphère d'action (ou d'influence) (loc.f.)

Syn. de : gravisphère

Note : instruction technique.

699. Stabilisation (d'orientation) (n.m.) E : attitude control

Régulation de l'orientation d'un engin spatial.

Note : instruction technique; mécanique de vol.

700. Station (n.f.) E : station

Installation fixe ou mobile, entretenue pour remplir une ou plusieurs missions déterminées.

Exemple :

- station au sol (ground station);
- station de lâcher de ballons.

Note : instruction technique.

701. Station-aval (n.f.) E : down range station

Station située à une certaine distance d'une base de lancement, dans la direction du lancement, et destinée à établir des liaisons avec un véhicule spatial, lorsque celui-ci n'est plus en vue de la base.

Note : instruction technique.

702. Station de Terre (loc.f.) E : terrestrial station

(définition inspirée de celle de l'U.I.T.)

Station située soit sur la surface de la Terre, y compris à bord d'un navire, soit à bord d'un aéronef et destinée à communiquer avec une autre station de même nature sans utilisation de moyens spatiaux.

Note : instruction technique; radiocommunications.

703. Station mobile terrestre (loc.f.) E : mobile land station

(définition inspirée de celle de l'U.I.T.)

Station mobile susceptible de se déplacer à l'intérieur d'un territoire défini.

Note : instruction technique; radiocommunications.

704. Station orbitale (loc.f.) E : orbital station

Station spatiale sur orbite.

Note : instruction technique.

705. Station spatiale (loc.f.) E : space station

v.a. : station orbitale

1. (définition générale)
Engin spatial ne disposant que de moyens autonomes de propulsion limités et destiné à assurer une mission déterminée avec une certaine permanence.

Une station spatiale peut être sur orbite ou posée sur un astre.

Exemple :

- station spatiale automatique;
- station spatiale habitée.

2. Station située sur un engin spatial ou sur un astre.

Note : instruction technique; radiocommunications.

706. Station terrienne (loc.f.) E : Earth station

(définition inspirée de celle de l'U.I.T.)

Station située soit sur la surface de la Terre (y compris à bord d'un navire), soit à bord d'un aéronef et destinée à communiquer soit avec une ou plusieurs stations spatiales, soit avec une ou plusieurs stations de même nature par l'intermédiaire de moyens spatiaux.

Note : instruction technique; radiocommunications.

707. Suiveur (n.m.) E : tracker

Dispositif composé d'un détecteur et d'un appareil permettant de commander l'orientation d'un autre appareil ou de l'engin spatial sur lequel il est placé.

Exemple : suiveur stellaire (star tracker).

Note : instruction technique.

708. Table de lancement (loc.f.) E : launcher

v.a. : rampe de lancement

Dispositif assurant le support et le maintien d'un véhicule spatial et permettant un décollage vertical ou voisin de la verticale.

La table de lancement comporte des raccordements électriques et fluidiques avec les installations au sol. Elle n'autorise qu'un assemblage vertical du véhicule.

Note : instruction technique.

709. Télécommande (n.f.)

Transmission à distance d'un signal porteur d'un ordre, à exécuter par un dispositif quelconque.

Exemples :

- antenne de télécommande; E : command antenna;
- télécommande d'antenne. E : antenna remote control.

Note : instruction technique.

710. Télédétection (n.f.) E : remote sensing

Détection à distance.

711. Télémaintenance (n.f.) E : housekeeping

Maintenance à distance d'un véhicule spatial au moyen de liaisons de télémesure et de télécommande.

Note : instruction technique .

712. Télémesure (n.f.) E : telemetry

Transmission à distance d'un signal porteur d'un résultat de mesure.

Exemple : télémesure de maintenance (housekeeping telemetry; maintenance telemetry).

Télémesure donnant des renseignements sur le comportement d'un engin spatial et de ses équipements, à l'exclusion d'informations d'origine extérieure.

Rem. : ne pas confondre avec télémétrie.

Note : instruction technique .

713. Télémétrie (n.f.) E : range finding

Mesure de distance obtenue par des procédés acoustiques, optiques ou radio-électriques.

Note : instruction technique .

714. Tour de lancement (loc.f.) E : launching rail

Type particulier de rampe de lancement où le dispositif de guidage mécanique initial est réalisé par des rails équidistants inclus dans une charpente.

Note : instruction technique .

715. Tour de montage (loc.f.) E : servicing tower

Ouvrage à structure métallique permettant l'érection des étages, l'accès aux différents niveaux de travail et la protection climatique du lanceur et du véhicule spatial. Cette tour est retirée avant le lancement.

Note : instruction technique .

716. Trajectographie (n.f.) E : tracking; trajectography

v.a. : localisation

Opération qui consiste à tracer en cours de poursuite, ou à reconstituer ultérieurement, la trajectoire d'un engin spatial.

Note : instruction technique .

717. Transfert de Hohmann (loc.m.) E : Hohmann transfer

Opération qui consiste à passer d'une orbite circulaire à une autre en parcourant une demi-ellipse képlérienne (orbite de transfert) choisie de manière à être tangente, aux extrémités de son grand axe, à l'orbite précédente et à l'orbite suivante.

Note : instruction technique; mécanique céleste.

718. Triergol (n.m.) E : tripropellant

Propergol composé de trois ergols.

Note : instruction technique.

719. Tuyère (n.f.) E : nozzle

Conduit de section droite variable placé à la sortie d'un propulseur et servant à transformer en énergie cinétique l'énergie des gaz de combustion.

Note : instruction technique; propulsion.

720. Tuyère à noyau central (loc.f.) E : centerbody nozzle; plug nozzle

Tuyère comportant un corps central qui obture plus ou moins l'orifice de sortie en vue d'améliorer les performances en modifiant le débit et la forme du jet.

Note : instruction technique; propulsion.

721. Tuyère orientable (loc.f.) E : swivelling nozzle

v.a. : braquage de tuyère

Tuyère articulée autour d'un axe ou au moyen d'une suspension à la cardan, en vue de permettre le pilotage d'une fusée en agissant sur l'axe de poussée.

Note : instruction technique; propulsion.

722. Vaisseau spatial (loc.m.) E : spaceship; spacecraft

Spationef de grandes dimensions.

Terme souvent utilisé pour désigner un spationef habité.

Note : instruction technique .

723. Véhicule spatial (loc.m.) E : space vehicle

Engin spatial destiné principalement au transport d'une charge utile.

La notion de véhicule spatial est relative. Ainsi, ce terme peut s'appliquer, par exemple, soit à un lanceur par rapport à un satellite, soit, dans un satellite scientifique, à l'ensemble de la structure et des équipements de servitude par rapport à l'équipement scientifique proprement dit.

Note : instruction technique .

724. Vide spatial (loc.m.) E : space vacuum

Vide régnant dans l'espace interplanétaire.

Note : instruction technique .

725. Vitesse cosmique (loc.f.) E : cosmic velocity

Première vitesse cosmique : vitesse minimale théorique à communiquer à un corps lancé de la Terre pour le satelliser autour de celle-ci (environ 7,9 kilomètres par seconde).

Deuxième vitesse cosmique : vitesse de libération d'un corps par rapport à la Terre (environ 11,2 kilomètres par seconde).

Troisième vitesse cosmique : vitesse minimale théorique que doit atteindre un corps lancé de la Terre pour s'éloigner indéfiniment du Soleil (environ 16,6 kilomètres par seconde).

726. Vitesse de libération (loc.f.) E : escape velocity

Syn. : vitesse d'évasion

Vitesse que doit atteindre un corps, au départ d'un autre corps pour s'en éloigner indéfiniment.

Note : astronomie .

727. Vortex (n.m.) E : vortex

Ensemble de nuages enroulés en spirales, spécifique d'une dépression. Ce terme ne doit pas être utilisé pour désigner un tourbillon en aérodynamique.

TRANSPORTS

(12 janvier 1973)

728. Adac (n.m.) E : S.T.O.L.

Mot formé sur le sigle A.D.A.C. signifiant "avion à décollage et atterrissage courts".

Note : aviation civile.

729. Adacport (n.m.) E : stolport

Aéroport destiné à recevoir des avions à décollage et atterrissage courts.

Note : aviation civile.

730. Aéroglisseur (n.m.) E : hovercraft

Véhicule terrestre, marin ou amphibie glissant sur coussin d'air.

731. Aéroportuaire (adj.)

Qui a trait à l'aéroport.

732. Aérosurface (n.f.)

Emplacement utilisé par des avions à titre exceptionnel ou temporaire. (Terme générique.)

Note : aviation civile.

733. Altiport (n.m.)

Aérodrome à caractéristiques spéciales aménagé en montagne pour les besoins des transports commerciaux.

Note : aviation civile.

734. Altisurface (n.f.)

Aérosurface située en montagne.

Note : aviation civile.

735. Avitailleur (n.m.)

Dispositif servant à avitailler un aéronef en un produit quelconque. (Terme générique.)

Note : aviation civile.

736. Bac aérien (loc.m.) E : air ferry

Avion transportant des voitures automobiles avec leurs passagers sur de courtes distances.

Note : transports aériens.

737. Billet ouvert (loc.m.) E : open ticket

Billet permettant au voyageur de fixer librement la date de son voyage.

738. Billeterie (n.f.) E : ticketing

1. Ensemble des opérations relatives à la conception, l'émission et la délivrance des billets.

2. Lieu où sont effectuées ces opérations ou certaines d'entre elles.

739. Boutique franche (loc.f.) E : tax free shop; duty free shop

Boutique située dans une zone où les marchandises vendues ne sont pas soumises au paiement de droits ou de taxes.

740. Carrousel (n.m.) E : carrousel; turn table

Dispositif tournant autour d'un axe vertical et utilisé pour la délivrance des bagages dans les aérogares.

Note : aviation civile.

741. Conteneur (n.m.) E : container

Caisse de dimensions normalisées, utilisée pour le transport des marchandises.

742. Conteneurisable (adj.)

Qui peut être mis en conteneur.

743. Conteneurisation (n.f.) E : containerisation

Action de mettre en conteneur.

744. Conteneuriser (v.) E : to containerize

Mettre en conteneur.

745. Dénébulateur (n.m.) E : fog dispersal device

Appareil utilisé pour dissiper le brouillard.

Note : aviation civile.

746. Dénébulation (n.f.) E : fog dispersal

Action de dénébuler; son résultat.

Note : aviation civile.

747. Dénébuler (v.) E : to disperse the fog

Dissiper le brouillard.

Note : aviation civile.

748. Diabolo (n.m.) E : dolly

Avant-train mobile permettant de déplacer les semi-remorques séparées de leur tracteur.

Note : transports routiers.

749. Facilitation (n.f.) E : facilitation

Action de faciliter.

750. Ferroutage (n.m.) E : piggy back

Transport combiné par remorques routières spéciales acheminées sur wagons plats.

Note : transports routiers.

751. Ferrouter (v.)

Acheminer par ferroutage.

Note : transports routiers.

752. Ferroutier, ière (adj.)

Adjectif qualifiant les engins qui servent à ferrouter (ex. : remorques ferroutières).

Note : transports routiers.

753. Gros-porteur (n.m.) E : Jumbo jet

Avion de grande capacité.

Note : aviation civile.

754. Héligare (n.f.)

Gare destinée aux passagers des hélicoptères.

Note : aviation civile.

755. Héliport (n.m.) E : heliport

Hélistation destinée à recevoir des hélicoptères effectuant des transports commerciaux.

Note : aviation civile.

756. Hélistation (n.f.) E : helistop

Aérodrome destiné à recevoir exclusivement des hélicoptères (terme générique).

Note : aviation civile.

757. Hélisurface (n.f.)

Emplacement utilisé par des hélicoptères à titre exceptionnel ou temporaire.

Note : aviation civile.

758. Hydrobase (n.f.) E : seaplane base

Plan d'eau aménagé pour recevoir des hydravions commerciaux ou militaires. Emplacements à usage temporaire.

Note: aviation civile.

759. Jetée (n.f.) E : finger

Couloir aménagé en superstructure reliant l'aérogare à un satellite ou à un poste de stationnement d'avion.

Note : aviation civile.

760. Navire transbordeur (loc.m.) ou transbordeur (n.m.) E : ferry boat; car ferry; train ferry

Navire ayant pour fonction principale de transporter des trains ou des véhicules automobiles avec leur chargement et leurs passagers dans les traversées maritimes.

Note : transports maritimes.

761. Oléoprise (n.f.)

Dispositif permettant de prendre le carburant sous l'aire de trafic.

Note : aviation civile.

762. Oléoréseau (n.m.) E : hydrant system

Système fixe de distribution de carburant sur les aéroports.

Note : aviation civile.

763. Oléoserveur (n.m.) E : servicer

Avitailleur reliant l'oléoprise à l'avion.

Note : aviation civile.

764. Palettisable (adj.) E : palletisable

Qui peut être chargé sur palette.

765. Palettisation (n.f.) E : palletisation

Action de charger des marchandises sur une palette; son résultat.

766. Paletiser (v.) E : to palletise

Charger des marchandises sur une palette.

767. Passerelle (n.f.) E : jetway

Pont mobile reliant une aérogare, une jetée ou un satellite à un avion.

Note : aviation civile.

768. Prépayé (p.p. du verbe prépayer) E : prepaid

Payé d'avance.

769. Prépayer (v.) E : to prepay

Payer d'avance.

770. Satellite (n.m.) E : satellite

Bâtiment annexe relié à l'aérogare par un couloir.

Note : aviation civile.

771. Solo (en)

Expression applicable à un véhicule destiné par sa conception à faire partie d'un ensemble de véhicules couplés ou articulés, lorsqu'il circule isolément sans sa remorque ou sa semi-remorque.

Note : transports routiers.

772. Surréservation (n.f.) E : surbooking

Action de réserver des places en nombre plus important que celui des places offertes, en prévision de défaillances éventuelles.

773. Terminal (n.m.) E : city terminal

Gare urbaine servant de point de départ et d'arrivée des passagers.

Note : aviation civile.

774. Transbordeur (n.m.) ou
avion transbordeur (loc.m.)

Avion transportant des voitures automobiles avec leurs passagers sur de grandes distances.

Note : transports aériens.

775. Turbotrain (n.m.)

Train propulsé par un turbomoteur.

Note : transports ferroviaires.

776. Vraquier (n.m.) E : bulk carrier

Navire transportant des produits en vrac.

Note : transports maritimes.

TRAVAUX PUBLICS

(12 janvier 1973)

777. Bouteur (n.m.) E : bulldozer

Engin de terrassement constitué par un tracteur à chenilles équipé à l'avant d'une lame, servant à pousser des terres ou d'autres matériaux.

REM : L'académie française admet également la francisation "bouldozeur".

778. Bouteur à pneus (loc.m.) E : tournadozer

Variante du bouteur, monté sur des roues munies de pneumatiques.

779. Bouteur biais (loc.m.) E : angledozer

Bouteur dont la lame peut être orientée obliquement par rapport au sens de la marche.

780. Bouteur inclinable (loc.m.) E : tildozer

Bouteur dont la lame peut être inclinée par rapport à l'horizontale.

781. Chargeuse (n.f.) E : loader

Engin automoteur équipé à l'avant d'un godet relevable et servant à reprendre des matériaux.

782. Chargeuse-pelleteuse (n.f.) E : bachoe loader

Engin automoteur comportant à l'avant un équipement de chargeuse et à l'arrière un équipement de pelle rétro.

783. Décapeuse (n.f.) E : scraper

Engin de terrassement, tracté ou automoteur, constitué par une benne surbaissée permettant d'araser le sol par râclage, d'emmagasiner et de transporter les matériaux ainsi enlevés et de les répandre au point de décharge.

784. Défonceuse portée (loc.f.) ou défonceuse (n.f.) E : ripper

Équipement que l'on monte généralement à l'arrière d'un tracteur, constitué par un cadre lourd muni d'une ou plusieurs dents massives, et servant à défoncer profondément le sol.

785. Défonceuse tractée (loc.f.) E : rooter

Équipement tracté, constitué par un cadre léger muni de plusieurs dents courtes, et servant à ameublir superficiellement le sol.

786. Épandeuse (n.f.) E : spreader

Engin automoteur ou dispositif adaptable qui, en avançant, répand et répartit régulièrement des matériaux solides ou pâteux.

787. Finisseur (n.m.) E : finisher

Engin routier automoteur qui, recevant les matériaux prêts à l'emploi, les répand, les nivelle, les dame et les lisse, livrant après son passage un tapis fini.

788. Gravillonneuse (n.f.)

Épandeuse destinée à saupoudrer les routes de gravillons.

789. Niveleuse (n.f.) ou niveleuse automotrice (loc.f.) E : grader; motorgrader

Engin de terrassement automoteur muni d'une lame orientable placée entre ses deux essieux, et servant à profiler la surface du sol.

790. Pose-tubes (n.m.) E : side-boom

Tracteur équipé d'une flèche latérale, et servant à mettre en place les éléments d'une canalisation importante d'eau, de gaz, d'hydrocarbures, etc.

791. Remblayeuse (n.f.) E : back filler

Équipement de terrassement constitué par un godet râcleur supporté par une flèche, et servant à remblayer les tranchées.

792. Rétrochargeuse (n.f.) E : back loader

Chargeuse dont le godet peut être rempli à l'avant et déchargé à l'arrière, en passant par dessus l'engin.

793. Taupe (n.f.) E : mole

Engin de génie civil servant à creuser des tunnels, qui travaille de manière continue et à pleine section.

794. Tombereau (n.m.) E : dumper

Engin de terrassement constitué par une benne automotrice à pans inclinés, ouverte à l'arrière et se déchargeant par basculement. Elle sert aux gros transports de matériaux sur les chantiers.

795. Trancheuse (n.f.) E : ditcher

Engin de terrassement automoteur servant à creuser les tranchées.

796. Trépan-benne (n.m.) E : hammer-grab

Outil de forage constitué par une benne tubulaire lourde équipée de coquilles ouvrantes. Il permet à la fois de creuser le sol par percussion et d'extraire les déblais.

797. Tritureuse (n.f.) E : pulvimixer

Machine automotrice servant à incorporer dans un sol préalablement ameubli et à lui mélanger intimement sur place des matériaux d'apport complémentaires.

URBANISME

(12 janvier 1973)

798. Anneau (n.m.) E : loop

Rocade interne la plus proche du centre d'une ville. La partie de celle-ci qu'elle ceinture peut généralement en être considérée comme le noyau.

799. Attraits ou agréments (n.m.pl.) E : amenities

Facteurs qui concourent à rendre agréable l'habitation ou, plus généralement, le cadre de vie, tels que: matières, couleurs, ensoleillement, plantations, perspectives.

800. Bidonville (n.m.)

Groupe hétéroclite de logements précaires, frustes et dépourvus d'équipements, construits avec des matériaux disparates qui proviennent le plus souvent de récupération.

801. Commodités (n.f.pl.) E : utilities

Équipements qui apportent à une habitation, un immeuble, un quartier, le confort en rapport avec les modes de vie convenant à notre époque (voirie, eau potable, électricité, évacuation des eaux usées, gaz, etc.).

802. Constructible (adj.)

Apte à recevoir des constructions.

803. Inconstructible (adj.)

Inapte à recevoir des constructions. Au sens urbanistique, ces adjectifs signifient que la réglementation admet ou refuse le droit de construire sur un terrain.

804. Noyau ou coeur (n.m.) E : core

Zone restreinte qui constitue le centre morphologique et fonctionnel de la cité. Le terme noyau est utilisé dans le langage technique, cependant que coeur trouve sa place dans le style littéraire.

805. Placette (n.f.) E : piazetta

Place de petites dimensions, favorisant les relations de voisinage.

806. Plan d'épannelage (loc.m.)

Document graphique définissant l'enveloppe des volumes susceptibles d'être construits.

807. Plan de masse (loc.m.)

Document graphique qui permet l'identification du site, donne la position des bâtiments et installations et indique les volumes construits (incorrectement appelés parfois: plan-masse).

808. Zonage (n.m.) E : zoning

Réglementation organisant la répartition d'un territoire en zones et fixant pour chacune d'elles le genre et les conditions de l'utilisation du sol.

Index français

A

ablation: 510
abri: 71
absorbeur: 480
absorbeur-neutraliseur: 511
accès aléatoire: 322
accès direct: 323
accord: 72
accostage: 512
accrétion: 513
acquisition: 514
activation: 286
adac: 73, 728
adacport: 729
adapteur de phase: 74
adaptation à l'usager: 75
adav: 76
advection: 515
aéroglisseur: 730
aérologie: 516
aéronomie: 517
aéroportuaire: 731
aérospatial: 718
aérosurface: 732
affacturage: 287
affacturage à forfait: 287
affichage: 411
afficher: 353
agent de dissuasion: 77
agrafe: 52
agréments: 799
aide mutuelle: 78
aile d'hydroptère: 79
aile lourde: 80
aire: 81
aire de lancement: 519
alignement: 288
alignement des pales: 82
allotissement: 289
altiport: 733
altisurface: 734
amarrage: 520
amerissage forcé: 83
amodiation: 412
amorçage d'une tuyère: 521
amortisseur: 84
amortisseur à fluide: 85
amortisseur de lacet: 86
amortisseur de tangage: 87
animateur: 1

anneau: 798
apoastre: 522
apogée: 523
appareil: 413
appareil de forage: 413
argile litée: 467
arrêt de poussée: 524
arrêt d'urgence: 355
arrêt par épuisement: 525
arrimage: 526
arrondi: 88
assiette: 89
assurance multirisque: 290
astronaute: 527
astronautique: 528
astronef: 529
athermane: 530
attelage: 531
attente: 90
atterrissage: 532
attitude: 533
attraits: 799
autocabrage: 91
autodirecteur: 92
autonome: 324
autoprotection: 356
avion à flèche variable: 93
avion à réaction: 94
avion de ligne: 95
avion transbordeur: 760
avitailleur: 534, 735
axénique: 481

B

bac aérien, 736
baie: 96
balayage: 97
balayage en ligne: 98
balise: 99, 535
balise de ralliement: 100
balise répondeuse: 536
balle traçante: 101
ballon-sonde: 537
bande: 102
bande d'atterrissage: 103
bande photographique: 104
bande-video: 2
banque de données: 325
barbe: 105
bardeau: 53
barre de commande: 357
barre de dopage: 358
barre de pilotage: 359

barrière thermique: 538
barillet, en: 153
base de lancement: 539
battade: 482
bicylindre à plat: 106
bidonville: 800
biergol: 540, 588
billet ouvert: 737
billetterie: 738
bipasse: 414
blanc: 107
blindage: 360
blocage sonique: 541
blocage thermique: 542
bloc de pilotage: 543
bloc de poudre: 544
bloc de puissance: 545
bobine de démarrage: 108
bombardement: 109
bouchon de vapeur: 110
boucle: 111
bouclier: 361
bouclier biologique: 362
bouclier thermique: 363
bouffée (de neutrons): 364
bourdonnement: 112
bouteur: 777
bouteur à pneus: 778
bouteur biais: 779
bouteur inclinable: 780
boutique franche: 739
braquage de tuyère: 547
brodequin à guêtre: 113
brouillage: 114
brouilleur: 115
brûleur à double débit: 116
bureau (à l'étranger): 3
bureau de dépêches: 3

C

câbliste: 4
cabrade: 483
cadre: 117
cadreur: 5
calendrier: 38, 119
calculateur: 118
caloporteur: 365
canal: 120
canne de niveau: 548
canot pneumatique: 121
capitaux fébriles: 291

capteur: 549
carburéacteur: 415
cardial: 484
carneau: 550
carrousel: 740
catergol: 551
cavalier de jonction: 552
centrale d'orientation: 553
centrale inertielle: 554
centre-auto: 292
centre de direction: 555
centre de gravité: 556
centre de masse: 557
cession-bail: 293
cession d'intérêt: 412
chaîne de pilotage: 558
chaîne pyrotechnique: 559
chambre de combustion: 560
char: 122
charge en oeuvre: 366
chargement: 561
chargeuse: 781
chargeuse-pelleteuse: 782
charge utile: 562
châssis-support: 123
chaussette: 367
chef des navigateurs: 124
chef des pilotes: 125
chiropraxie: 485
chouquage: 368
chronologie de lancement: 563
circuit d'alimentation: 564
clairance: 369, 486
clair de Terre: 565
claquade: 487
classe: 54
claustre: 55
clignotant: 126
clignoteur: 126
cloison de décrochage: 127
coaxial: 128
coefficient de capitalisation des résultats (C.C.R.): 297
coeur: 804
coffre: 129
coiffe: 566
col d'une tuyère: 567
collage: 130
collecteur: 56
collimateur de pilotage: 131
colonne de production: 416
coloscope: 488
combiné. 132

combustion: 568
combustion, chambre de, 560
combustion, instabilités de, 623
combustion massique: 371
combustion nucléaire: 370
commande: 569
commande à distance: 133
commande, barre de, 357
commande (d'un réacteur): 372
commodités: 801
commutateur: 134
compaction: 417
compensateur: 135
compensateur à ressort: 136
compensation: 137, 294
complétion: 418
compte à rebours: 570
compte positif: 571
condensé: 138
conducteur: 48
conduit collecteur: 56
conduite (d'un réacteur): 373
cône d'ablation: 572
cône érodable: 573
confinement, enceinte de: 383
confinement (pour un plasma): 374
confinement (pour un réacteur): 375
connecté: 329
connecté, non: 324
console de visualisation: 354
consortium bancaire: 295
constructible, 802
conteneur: 419, 741
conteneurisable: 742
conteneurisation: 743
conteneuriser: 744
contrôle: 574
contrôle (d'un réacteur): 376
contrôleur: 139
convergent: 575
convertisseur: 140
corbeillage: 490
corps de propulseur: 576
couche de demi-atténuation (C.D.A.): 377
coupure (point de): 6
courant-jet: 141
couverture: 296
craquage: 420
craquage catalytique: 421
craqueur: 422
craqueur catalytique: 423
crédit-bail: 298
crédit croisé: 299

crémaillère (parité à): 300
créneau de lancement: 577
criticité: 378
cuisinette: 57
culbutage: 578
culot d'ergols: 579
cuvelage: 424

D

danger: 142
dans le champ (voix): 50
décapeuse: 783
déconnexion: 491
découpage technique: 48
défonceuse: 784
défonceuse portée: 784
défonceuse tractée: 785
délai d'allumage: 580
délai d'inflammation: 580
délétion: 492
démarreur: 143
dénébulateur: 745
dénébulation: 746
dénébuler: 747
dépanneuse lourde: 144
déplétion: 581
déporteur: 145
dérivation: 58, 146
dérive: 582
désalignement de la poussée: 583
désamorçage d'une tuyère: 584
de servitude: 147
détecteur: 585
détresse: 148
déverminage: 586
diabolo: 748
dialogue: 327
dialogué: 328
diaphragme: 587
diergol: 588
diffusion: 379
disjoncteur: 149
dissuasion: 150
dissuasion, agent de: 77
distance de sécurité, à: 66
distillation atmosphérique: 425
distribution: 7
distribution (artistique): 8
divergent: 589
dopage: 493
dopage, base de: 358
drugstore: 301

E

éclair: 151
écran: 380
écran thermique: 590
éjecteur: 591
électronique aérospatiale: 592
électronique spatiale: 593
électronothérapie: 381
élevon: 152
empilement (dans un appareil de comptage): 382
emploi du temps: 38
en barillet: 153
en faisceau: 154
en grappe: 155
en ligne: 329
en mer: 445
en porte-à-faux: 156
en service: 426
enceinte de confinement: 383
engin spatial: 594
enjambement: 494
enregistrement fractionné: 9
enregistreur d'accident: 157
enregistreur de vol: 158
ensemble de lancement: 595
entraînement: 159
entrée d'air variable: 160
entretien courant: 161
épandeuse: 786
épanoui: 162
épreuves de tournage: 10
équilibrage: 163
équipage: 164
équipement de contrôle: 596
équipement de service: 597
équipement de vie: 598
équipe mobile de réparation: 165
ergol: 599
ergols, culots d': 579
ergolier: 600
éruption: 427
espace: 601
espace extra-atmosphérique: 602
espace lointain: 603
esquichage: 428
esquiche: 428
esquicher: 428
essayeur: 166
état d'une question: 31
étude des médias: 11
étude des moyens: 11

évanouissement: 12
évent: 604
exclusivité: 13
extensomètre (électrique): 167
extinction: 605
éveinage: 495

F

façade: 302
facilitation: 749
facob: 303
façonnage: 474
facteur antitrappe: 384
faisceau, en: 154
faisceau inverse: 168
fermeture en fondu: 15
fenêtre de lancement: 606
ferroutage: 750
ferrouter: 751
ferroutier: 752
festonnement: 496
fiche de tournage: 14
filiforage: 429
fines: 59
finisseur: 787
flottement: 169
flûte: 430
flûte marine: 430
fondu: 15, 16
fondu enchaîné: 15
forage, appareil de: 413
forage d'exploration: 431
forage sauvage: 431
forage, tour de, 473
formation: 170
fractionné: 9
franchisage: 304
franc-jeu: 17
franco long du bord, (F.L.B.): 305
fuel: 432
fuel-oil: 432
furet: 385
fuseau: 171
fusée: 607
fusée de signalisation: 172
fusée éclairante: 173
fusée-sonde: 608
fusée-sonde, pointe de: 665

G

gaine: 174

gaine de jambe: 175
gasoil: 433
gazole: 433
gaz de chasse: 609
gazoduc: 452
générateur de tourbillons: 176
genouillère: 434
gerbage: 435
gigannée: 610
gilet de sauvetage: 177
gouverner à cap: 178
grappe, en: 155
gravicélération: 611
gravidéviation: 611
gravillonneuse: 788
gravisphère: 612
grenaillage: 179
gros plan: 30
gros-porteur: 180, 753
groupe: 18
groupe de saut: 181
groupiste: 19
guidage: 613
guidage par itération: 614

H

habitacle: 182
halètement: 615
hall d'assemblage: 616
hélice carénée: 183
héligare: 754
héliport: 755
hélistation: 756
hélisurface: 757
hors champ (voix): 51
huile de schiste: 436
hydrobase: 758
hydrocraquage: 437
hydrocraqueur: 438
hydrojet: 184
hydroptère: 185
hydroptère, aile d': 79
hypergol: 617

I

imperméabilisation: 186
inclinaison d'une orbite: 618
inconstructible: 803
incrément: 330
incrémenter: 331
incrémentiel: 332
indicateur de zéro: 187

indice de construction: 619
indice de structure: 620
individualisation: 188
inducteur: 497
industrie du spectacle: 20
ingénierie: 21, 439
inhibiteur: 189, 621
injecteur: 622
instabilité de combustion: 623
instruction: 190, 333
interface: 334
intermédiation: 306
interrupteur: 191
inverseur de jet: 192
inverseur de poussée: 192
inversion de jet: 193
inversion de pas: 194
isolant: 195

J

jardinerie: 307
jerricane: 440
jet: 624
jetée: 759
jonction: 334
journal de bord: 196

L

lancement, aire de: 519
lancement, base de: 539
lancement, chronologie de: 563
lancement, créneau de: 577
lancement, ensemble de: 595
lancement, fenêtre de: 606
lancement, poste de: 666
lancement, rampe de: 679
lancement, table de: 708
lancement, tour de: 714
lanceur: 625
largage: 197
largueur: 198
ligne d'alimentation: 199
ligne des noeuds: 626
ligne, en: 329
limnimètre: 386
lissage: 498
listage: 335
liste: 335
liste de vérification: 200
lithergol: 627

localisation: 628
location: 308
logiciel: 336
lot: 201, 441
lot de rattrapage: 202
lot de réparation: 203
lumière cendrée: 629
lune: 630

M

maintenance: 442
maintien en position (ou à poste): 631
management: 312,443
manifold: 444
manomètre à écrasement: 204
manuscrit: 48
marchandisage: 309
marchéage: 310
marge brute d'autofinancement (M.B.A.): 313
marge (de découvert réciproque): 311
marin: 445
marqueur: 205
marsouinage: 206
mastologie: 499
mastologue: 500
matériel: 337
mât ombilical: 632
mazout: 432
média: 22
mémoire morte: 338
mer, en: 445
mercaticien: 314
mercatique: 315
message (publicitaire): 23
métallisation: 207
météorologie spatiale: 633
méthode des sphères d'action d'influence: 634
minimarge: 316
minutage: 208
mise en pression: 209
mitraillage au sol: 210
modification: 211
monergol: 635
moniteur: 501
monitorage: 212, 502
montée en accélération: 636
moteur aérobie: 637
moteur anaérobie: 638
moteurs en tandem, (à): 67
moteur-fusée: 639
moteur vernier: 640
moyen: 22
multitraitement: 339

N

nacelle: 171
navigation: 641
navire-citerne: 446
navire transbordeur: 760
neutrons, bouffée de: 364
neutrons, salve de: 404
neutronographie: 387
neutronothérapie: 388
niveleuse: 789
niveleuse automotrice: 789
noeuds: 642
non connecté: 324
noyau: 317, 804
nucal: 503
numérique: 340

O

objet spatial: 643
obturateur: 447
occultation: 213
oléoduc: 452
oléoprise: 761
oléoréseau: 762
oléoserveur: 763
onduleur: 214
orbite: 644
orbite à ensoleillement constant: 645
orbite circulaire: 646
orbite d'attente: 647
orbite de transfert: 648
orbite directe: 649
orbite équatoriale: 650
orbite excentrique: 651
orbite, inclinaison d'une: 618
orbite képlérienne: 652
orbite non perturbée: 653
orbite polaire: 655
orbite quasi parabolique: 656
orbite rétrograde: 657
oriel: 60
orientation: 658
orienteur-marqueur: 215
ostéotrope: 389
ouverture en fondu: 15

P

paillette: 216
pales, alignement des: 82
palettisable: 764

palettisation: 765
palettiser: 766
palmarès: 24
panneau de contrôle: 448
parité à crémaillère: 300
partage de temps: 341
particularisation: 217
pas: 218
pas de progression: 330
passerelle: 767
perchiste: 25
pergelisol: 449
périastre: 659
périgée: 660
période (radioactive): 390
permagel: 449
peson: 450
pétrolier: 451
phare: 219
photostyle: 342
piège: 220
pilotage: 661
pilotage, barre de: 359
pilotage, bloc de: 543
pilotage, chaîne de: 558
pilotage, collimateur de: 131
pilotage, poste de: 182
pipeline: 452
pipelinier: 453
placette: 805
plan-budget: 38
plan d'archives: 26
plan d'épannelage: 806
plan de masse: 807
plan de travail: 38, 48
plan des supports: 27
plan d'options sur titres: 318
planétoïde: 662
plan fondamental: 663
planification: 38, 221
planigramme: 38, 222
plan-paquet: 28
plan rapproché: 29
plan serré: 30
plate-forme stabilisée: 664
point: 223
point de coupure: 6
point de peser: 224
pointe de fusée-sonde: 665
point (faire le): 31
point identifié: 225
pompe auxiliaire: 226
pompe de gavage: 227

pompe de suralimentation: 227
porte-à-faux, en: 156
posé-décollé: 228
pose-tubes: 790
position identifiée: 229
post-combustion: 230
poste de lancement: 666
poste de pilotage: 182
postenquête: 32
postsonorisation: 33
poudre: 667
poule: 34
poursuite: 231, 668
poussée: 669
poussée, arrêt de: 524
poussée, désalignement de la: 583
poussée, inverseur de: 192
poussée, queue de: 678
pousseur: 670
préenquête: 35
prépayé: 768
prépayer: 769
préréacteur: 391
présonorisation: 46, 36
pression d'admission: 232
préventologie: 504
préventologue: 505
prise d'air variable: 233
prise tourne-disque: 37
prix affiché: 454
processeur: 343
processeur, bi-, tri-, multi-: 344
programmation: 38
programme: 38
programme des supports: 27
programme-produit: 345
propergol: 671
propergol hybride: 672
propergol liquide: 673
propergol solide: 674
propulseur: 675
propulseur auxiliaire: 676
propulseur, corps de: 576
propulseur électrothermique: 677
publipostage: 319

Q

quadricylindre, à plat: 106
queue de poussée: 678

R

raboutage: 455
raccordement d'aile: 234
raccorderie: 456
radioborne: 237
radioalignement de descente: 235
radioalignement de piste: 236
radioalliement: 240
radiophare: 238
radiophare d'alignement: 239
radiophotographie: 392
ralentissement: 393
rame: 457
rampe de lancement: 679
rapt: 394
rattrapage: 241
rayonnement de freinage: 395
réacteur à double flux: 242
réacteur à eau bouillante: 396
réacteur de radiobiologie: 397
réacteur de radiochimie: 398
réacteur préfabriqué: 399
récepteur de poche: 39
réchauffe: 230
reconditionnement: 458
récupération: 243
redent: 61
redents, toiture à: 64
redevance: 320, 459
reformage: 460
reformeur: 461
refroidissement par film fluide: 244
refroidissement pelliculaire: 245
régulation: 680
rejeu: 462
remblayeuse: 791
remodelage: 498
rendez-vous spatial: 681
renflouage: 246
rentrée: 463
réparation: 247
répartiteur: 464
répartition: 7
repère lumineux: 248
réplétion: 682
reporteur d'images: 40
reptation: 249
réservoir: 250
restrictions résiduelles: 317
retombées (radioactives): 400
retour (en) arrière: 41

retraitement (du combustible): 401
rétrochargeuse: 792
rétrodiffusion: 402
rétrospectif: 41
revendeur: 465
ronflement: 683
roquette: 251
rupteur: 252

S

salle de séjour: 62
salle des dépêches: 3
salve (dans une chambre d'ionisation): 403
salve de neutrons: 404
sangle d'ouverture automatique: 253
satellite: 684, 770
satellite géostationnaire: 685
satellite géosynchrone: 686
satellite héliosynchrone: 687
satellite sous synchrone: 688
savoir-faire: 466
scénario: 48
schiste: 467
schiste argileux: 467
schiste bitumineux: 468
schiste, huile de: 436
schnorchel (schornkel): 254
scripte: 44
sec: 42
section efficace: 405
secours: 255
sectionneur: 256
séquenceur: 689
serpentage: 257
serré: 43
service courant: 161
service, en: 426
servitude, de: 147
servocommande: 258
silence radio: 259
simulateur de vol: 260
société de services et de conseil en informatique: 346
solo (spectacle): 45
solo (en): 771
sondage en contrebas: 690
sondage en contre-haut: 691
sondage ionosphérique vertical: 692
sonde spatiale: 693
soudage: 261
soufflante: 262
soufflante canalisée: 263
soufflante carénée: 263

soutes: 469
soutien logistique mutuel: 78
spatialiser: 694
spationaute: 695
spationautique: 696
spationef: 697
sphère d'action (ou d'influence): 698
stabilisation (d'orientation): 699
stalle: 63
station: 700
station-aval: 701
station de terre: 702
station libre-service: 470
station mobile terrestre: 703
station orbitale: 704
station spatiale: 705
station terrienne: 706
statolimnimètre: 406
stimulateur: 506
stripage: 407
suiveur: 707
supercarburant: 471
support élastique: 264
suraccélération: 265
sûreté intégrée, à: 68
surjeu: 46
surrégénérateur: 408
surréservation: 772
survolteur: 266
symétrique: 267
synopsis: 48
système d'exploitation: 347

T

tableau de contrôle: 448
table de lancement: 708
tangage: 268
tête-ferraille: 472
taupe: 793
taux de dilution: 269
télécommande: 133, 709
télédétection: 710
téléimprimeur: 47
télémaintenance: 711
télémesure: 712
télémétrie: 713
téléscripteur: 47

télétraitement: 348
télétraitement par lots: 349
temps partagé (travail en): 341
temps réel: 350
teneur isotopique: 409
teneurmètre: 410
termaillage: 321
terminal: 351, 773
texte: 48
tireur isolé: 270
tire-veine: 507
toiture à redents: 64
tombereau: 794
tortilleur: 271
tour: 473
tour de forage: 473
tour de lancement: 714
tour de montage: 715
tour d'une question (faire le): 31
tournage, épreuves de: 10
tournage, fiche de: 14
trace: 272
tracé: 273
traceuse: 274
traité facultatif obligatoire: 303
traitement: 474
traitement par lots: 352
trajectographie: 716
trancheuse: 795
transbordeur: 760, 774
transcription: 48
transfert de Hofmann: 717
translocation: 508
trappage: 509
tremblement: 275
trépan-benne: 796
trichite: 276
triergol: 718
tritureuse: 797
tube de production: 416
turbotrain: 775
turbulence en air limpide: 277
turbo combustible: 475
tuyère: 719
tuyère, amorçage d'une: 521
tuyère, à noyau central: 720
tuyère, braquage de: 547
tuyère, col d'une: 567
tuyère, désamorçage d'une: 584
tuyère orientable: 721

U

urgence: 278
usage général, à: 69
utilitaire: 279

V

vaisseau spatial: 722
vapocraquage: 476
vapocraqueur: 477
varia: 49
véhicule lourd de dépannage: 280
véhicule spatial: 723
ventilateur: 281
vérin: 283
verrière: 282
vestiaire: 65
vibreur sonore: 284
vide spatial: 724
viscoréducteur: 478
viscoréduction: 479
visualiser: 353
visuel: 354
vitesse constante, à: 70
vitesse cosmique: 725
vitesse de libération: 726
voie: 285
(voix) dans le champ: 50
(voix) hors champ: 51
vortex: 727
vraquier: 776

Z

zonage: 808

Index anglais

ablating cone: 572
ablation: 510
abundance, isotopic: 409
acceleration build-up: 636
access, random: 322, 323
accretion: 513
acquisition: 514
activation: 286
actuator: 283
adapter, phase: 74
advection: 515
aerology: 516
aeronomy: 517
aerospatial: 518
afterburner: 230
airbreathing motor: 637
aircraft, swing-wing: 93
aircraft, variable geometry: 93
aircraft, wide-body: 180
air ferry: 736, 774
airliner: 95
air lock: 110
allotment: 289
amenities: 799
angledozer: 779
apastron: 522
apogee: 523
area: 81
astrionics: 593
astronaut: 527
astronautics: 528
athermanous: 530
attitude: 533, 658
attitude control: 661, 699
attitude control system: 558
attitude control unit: 553
autocenter: 292
auto pilot: 543
avionics: 592

B

back beam: 168
back filler: 791
back loader: 792
back, piggy: 750
back, play: 462
backhoe loader: 782

backing pump: 226
back-scattering: 402
bag, leg: 175
balloon, sounding: 537
bank, data: 325
barrier, thermal: 538
barycentre: 557
base: 579
base, data: 326
base, launching: 539
base, seaplane: 758
batch: 441
batch processing: 352
batch, remote: 349
beacon: 219, 535
beacon, marker: 237
beacon, radio: 238
beacon, transponder: 536
beam, back: 168
beating: 482
bi-, processor: 344
biological shield: 362
biomedical reactor: 397
bipropellant: 588
blackout: 213, 259, 605
blinker: 126
blockhouse: 666
blow out: 427, 447
boat, ferry: 760
body, motor: 576
boiling water reactor, (BWR): 396
body, engine: 576
body, jet: 576
bombardement: 109
bombing: 109
bonding: 130, 207, 261
bonding, electrical: 207
bone seeking: 389
bocby-trap: 220
book, log: 196
boost: 232
booster: 258, 670, 676
booster coil: 108, 266
booster control: 258
booster pump: 227
booster rod: 358
boost pressure: 232
bottom: 579
bottomside sounding: 690
box: 63
bowser: 534
bow-window: 60
breaker, 149, 191, 252, 256

breaker, circuit: 149
breaking, viscosity: 479
breeder: 408
bucking: 483
buffeting: 275
build-up, acceleration: 636
bulk carrier: 776
bulldozer: 777
bunker oil: 469
bunkers: 469
burn-in: 586
burning: 568
burn out: 525
burn up, (nuclear): 370
burn up, (specific): 371
burst: 403
buzz: 112
buzzer: 284
by-pass: 58, 146, 414
by-pass engine: 242

C

cableman: 4
cameraman: 5
canister: 480
canopy: 282
cantilever: 156
car ferry: 760
carrier, bulk: 776
carrousel: 740
cash-flow: 313
casing: 424
casting: 8
cat cracker: 423
cat cracking: 421
catergol: 551
centerbody nozzle: 720
centre, control: 555
centre of gravity: 556
centre of mass: 557
chaff: 216
chain, pyrotechnic: 559
chamber, combustion: 560
channel: 120, 285
check list: 200
check out: 574
check out system: 596
chemonuclear reactor: 398
chest: 129
chiropractic: 485
chuffing: 615

chugging: 368, 683
circuit breaker: 149
circular orbit: 646
city terminal: 773
clapping: 487
clearance: 369, 486
clear air turbulence: 277
clearing: 294
clip: 52
close-up: 30
cluster: 153, 154, 155
cockpit: 182
coil, booster: 108, 266
combustion: 568
combustion chamber: 560
combustion instability: 623
compaction: 417
completion: 418
complex, launching: 595
compound: 132
compound helicopter: 132
comprehensive insurance: 290
computer: 118
cone, ablating: 572
cone, nose: 566, 665
constant speed: 70
contact party: 165
container: 174, 419, 741
containerisation: 743
containerize, to: 744
containment: 374, 375, 383
content meter: 410
control: 569, 680
control, (reactor): 372, 373, 376
control, attitude: 661, 699
control, booster: 258
control centre: 555
control, remote: 133
control rod: 357
convergent: 575
conversational: 327
conversational mode: 328
converter: 140, 214
coolant: 365
cooling film: 244, 245
core: 804
cosmic velocity: 725
count-down: 570
cover: 296
cracker, cat: 423
cracker, steam: 477
cracking: 420

cracking, cat: 421
cracking plant: 422
cracking, steam: 476
crash recorder: 157
crawling peg: 300
crawling peg system: 300
creed: 47
crew: 164
criticality: 378
cross fading: 15
crossing over: 494
cross section: 405
cross servicing: 78
crusher: 204
customisation: 75, 217
cut: 42, 43
cut off: 6
cut off, thrust: 524

D

damper: 84
damper, pitch: 87
damper, yaw: 86
dash pot: 85
data bank: 325
data base: 326
dealer: 465
decay, thrust: 678
deconnection: 491
deep space: 603
depletion sensor: 548
derrick: 473
desk: 3
deterrence: 150
deterrent: 77
device, fog dispersal: 745
diaphragm: 587
digest: 138
digital: 340
dinghy: 121
direct orbit: 649
discount-house: 316
disk-jockey: 1
dispatcher: 198, 464
dispatching: 7, 197
dispersal, fog: 746
disperse the fog, to: 747
display: 354
display, head-up: 131
display, to: 353

disturbed orbit: 654
ditcher: 795
ditching: 83
divergent: 589
docking: 512, 520
dolly: 748
dope-sheet: 14
doping: 493
down range station: 701
dressing room: 65
drift: 582
dropping: 197
dropping, wing: 80
drugstore: 301
ducted fan: 263
ducted propeller: 183
duoplay: 9
dumper: 794
duplex burner: 116
duty free shop: 739

E

Earthshine: 565, 629
Earth station: 706
Earth synchronous satellite: 686
eccentric orbit: 651
ejector: 591
electrical bonding: 207
electron therapy: 381
elevator-aileron: 152
elevon: 152
emergency: 142, 148, 255, 278
emergency shutdown: 355
engine: 675
engine body: 576
engine by-pass: 242
engine, fan: 242
engine, rocket: 639
engine, vernier: 640
engineering: 21, 439
equatorial orbit: 650
equipment, life support: 598
escape velocity: 726
experiment, reactor: 391

F

facilitation: 749
factoring: 287
fade in: 15

fade out: 15
fading: 12, 15
fading, cross: 15
fall out: 400
fail safe: 68
fairing: 566
fair-play: 17
fan: 262, 281
fan, ducted: 263
fan engine: 242
fan jet: 242
farm out: 412
features: 49
feeder: 128, 199
feed system: 564
feeler, junk: 472
fence: 127
fence, stall: 127
fence, wing: 127
ferry, air: 736
ferry boat: 760
ferry, car: 760
ferry train: 760
filler: 59
filler, back: 791
fillet, wing: 234
filling: 561
film cooling: 244, 245
finding, range: 713
finger: 759
finisher: 787
firing window: 577
fittings: 456
fix: 211, 223, 247
flare: 88, 162, 172, 173
flare-out: 88
flash: 151
flash-back: 41
flat-four: 106
flat-twin: 106
flettner: 135
flight log: 196
flight recorder: 158
flight simulator: 260
flue: 550
flutter: 169
fog dispersal: 746
fog dispersal device: 745
forfarting: 287
franchising: 304
free along side ship (F.A.S.): 305
fronting: 302
fuel, jet: 415
fuel man: 600

fuel oil: 432
fuel, turbine: 475
fuelling vehicle: 534

G

garden-center: 307
gas oil: 433
geostationary satellite: 685
germ free: 481
glide path: 235
glide slope: 235
grain: 544
grader: 789
graphy, neutron: 387
groupman: 19
guidance iterative: 614

H

half-life (radioactive): 390
half value layer (H.V.L.): 377
half value thickness (H.V.T.): 377
hammer-grab: 796
hardcore: 317
hardware: 337
head, homing: 92
head, seeker: 92
head-up display: 131
heat screen: 590
heat shield: 546
hedging: 296
helicopter, compound: 118
heliport: 755
helistop: 756
hit-parade: 24
Hohmann transfer: 717
hold-up: 366
hole, slim: 429
hole, vent: 604
homing: 240
homing head: 92
hot money: 291
housekeeping: 711
house, software: 346
hovercraft: 730
hybrid propellant: 672
hydrant system: 762
hydrocracker: 438
hydrocracking: 437
hydrofoil: 79, 185
hydrojet: 184
hypergol: 617

I

inclination: 618
increment: 330
increment, to: 331
incremental: 332
indicator, weight: 450
inertial unit: 554
injector: 622
inlet, variable geometry: 160
instability, combustion: 623
instruction: 333
instrument: 187
instrument, zero reading: 187
insurance, comprehensive: 290
intake, variable geometry: 160
interface: 334
intermediation: 306
inverter: 140, 214
isotopic abundance: 409
iterative guidance: 614

J

jam: 114
jammer: 115
jamming: 114
jerk: 265
jerrican: 440
jet: 94, 624
jet body: 576
jet, fan: 242
jet fuel: 415
jet, Jumbo: 180, 753
jet stream: 141
jetway: 767
job, squeeze: 428
joint, knuckle: 434
Jumbo jet: 180, 753
junk feeler: 472

K

keeping,station: 631
keplerian orbit: 652
kit: 201
kit, repair: 203
kit, retrofit: 202
kit, survival: 597
kitchenette: 57
know how: 466
knuckle joint: 434

L

landing: 532
launcher: 625, 708
launch pad: 519
launch vehicle: 625
launching base: 539
launching complex: 595
launching rail: 714
launching ramp: 679
launching window: 577
layer, half value: 377
leader navigator: 124
leader pilot: 125
leads and lags: 321
lease-back: 293
leasing: 298
leg bag: 175
level meter: 386
level sensor: 548
life support equipment: 598
life support system: 598
life vest: 177
lifting: 498
light pen: 342
line of nodes: 626
line scanning: 98
liner: 95, 189, 195, 621
link trainer: 260
liquid propellant: 673
listing: 335
lithergol: 627
living-room: 62
loader: 781
loader, back: 792
loader, backhoe: 782
loading: 561
localizer: 236
location: 628
locator: 100
lock, air: 110
lock, vapor: 110
log, book: 196
log, flight: 196
look-through: 104
loop: 111, 798
looping: 111

M

Mae West: 177
mailing: 319

maintenance: 442
management: 312, 443
man, fuel: 600
manifold: 444
marker: 99, 205
marker beacon: 237
marketing: 310, 315
mascon: 682
mast, umbilical: 632
matched conics technique: 634
matching: 288
media-planning: 27
memory, read-only: 338
merchandising: 309
meter, content: 410
meter, level: 386
meteorology, space: 633
meter, static level: 406
misalignment, thrust: 583
mobile land station: 703
mode, conversational: 328
module, power: 545
mole: 793
money, hot: 291
monitor: 501
monitoring: 212, 502
monopropellant: 635
Moon: 630
motor: 675
motor, airbreathing: 637
motor body: 576
motorgrader: 789
motor, vernier: 640
mounting: 123
multiplay: 9
multiplay-back: 9
multiprocessing: 339
multi-processor: 344

N

navigation: 641
navigator, leader: 124
nearly parabolic orbit: 656
neutron graphy: 387
neutron therapy: 388
nodes: 642
nose cone: 566, 665
nozzle: 719
nozzle, centerbody: 720
nozzle, plug: 720
nozzle, swivelling: 547
(nuclear) burn up: 370
numeric: 340

numerical: 340

O

object in space: 643
off-line: 324
off shore: 445
oil, fuel: 432
oil, gas: 433
oil, bunker: 469
oil, shale: 436
one-man show: 45
on line: 329
on stream: 426
open-cover: 303
open ticket: 737
operating system: 347
orbit: 644
orbit, circular: 646
orbit, direct: 649
orbit, disturbed: 654
orbit, eccentric: 651
orbit, equatorial: 650
orbit, keplerian: 652
orbit, nearly parabolic: 656
orbit, parking: 647
orbit, polar: 655
orbit, retrograde: 657
orbit, transfer: 648
orbital station: 705
orbit giving constant sunlight ratio: 645
outer space: 602

P

pacemaker: 506
package: 345
package reactor: 399
pack-shot: 28
pad, launch: 519
palletisable: 764
palletisation: 765
palletise, to: 766
panel (control): 448
parking orbit: 647
party, contact: 165
pathfinder: 215
path, glide: 235
payload: 562
peg, crawling: 300
pen, light: 342

perchman: 25
periastron: 659
perigee: 660
permafrost: 449
phase adapter: 74
photofluorography: 392
pick-up: 394
pick-up (P.U.): 37
piggy back: 750
pile-up: 382
pilot, auto: 543
pilot, leader: 125
pipeline: 452
pipeliner: 453
pitch: 218, 268
pitch damper: 87
pitch reversing: 194
pitch-up: 91
planetoid: 662
planning: 38, 221, 222
plan, stock option: 318
plant, cracking: 422
platform, stabilized: 664
play-back: 33, 46, 462
plot: 273
plug nozzle: 720
pocket-radio: 39
pod: 171
polar orbit: 655
pool: 18, 295
porpoising: 206
posted price: 454
posting: 411
post-testing: 32
power module: 545
power unit: 545
premium (grade): 471
prepaid: 768
prepay, to: 769
pressure, boost: 232
pressurisation: 209
pretesting: 35
preventer: 447
price earning ratio: 297
price, posted: 454
printing: 47
probability, resonance escape: 384
probe: 608
probe, space: 693
processing: 474
processing, batch: 352
processor: 343

propellant: 599, 671
propellant, hybrid: 672
propellant, liquid: 673
propellant, solid: 667, 674
propeller, ducted: 183
pulvimixer: 797
pump, backing: 226
pump, booster: 227
push-pull: 67, 267
pyrotechnic chain: 559

R

rabbit: 385
rack: 96
racking: 435
radio beacon: 238
radio range: 239
rail, launching: 714
ramp, launching: 679
random access: 322, 323
range: 239, 539
range finding: 713
range radio: 239
ranger: 113
ratio, by-pass: 269
ratio, orbit giving constant sunlight: 645
ratio, price earning: 297
ratio, structural: 620
reactor, biomedical: 397
reactor, boiling water: 396
reactor, chemonuclear: 398
reactor experiment: 391
reactor package: 399
read-only memory: 338
real time: 350
recorder, crash: 157
recorder, flight: 158
re-entry: 463
reformer: 461
reforming: 460
regulating rod: 359
reheat: 230
remote batch: 349
remote control: 133
remote sensing: 710
rendezvous: 681
renting: 308
repair kit: 203
reporter-cameraman: 40
reprocessing, (fuel): 401
rerecording: 9

resistojet: 677
resonance escape probability: 384
retrofit: 241
retrofit kit: 202
retrograde orbit: 657
reverse: 193, 194
reverser: 192
reverser, thrust: 192
reversing, pitch: 194
reversing, thrust: 193
rig: 413
ripper: 784
rocket: 251, 607
rocket, engine: 639
rocket, sounding: 608
rod, booster: 358
rod, control: 357
rod, regulating: 359
rooter: 785
rope: 216
round-up: 31
royalty: 320, 459
rush(es): 10

S

safe, fail: 68
salvage: 243, 246
satellite: 684, 770
satellite, Earth synchronous: 686
satellite, geostationary: 685
satellite, subsynchronous: 688
satellite, sun synchronous: 687
scalopping: 496
scanning: 97
scanning, line: 98
scattering: 379
scoop: 13
scram: 355
scraper: 783
screen, heat: 590
screen, thermal: 590
script: 44, 48
scrubber: 511
seaplane base: 758
section, cross: 405
seeker head: 92
seeking, bone: 389
self service station: 470
self-shielding: 356
sensing, remote: 710
sensor: 549
sensor, depletion: 548

sensor, level: 548
sequencer: 689
serialisation: 188
servicer: 763
servicing: 161
servicing, cross: 78
servicing, tower: 715
servo-control: 258
shale: 467, 468
shale oil: 436
shed: 64
shelter: 71, 117
shield: 360, 361, 380
shield, biological: 362
shield, heat: 546
shield, thermal: 363
shingle: 53
ship, free along side: 305
shop, duty free: 739
shop, tax free: 739
shot peening: 179
show business: 20
shroud: 566
shunt: 16, 56
shutdown, emergency: 355
side-boom: 790
silent-block: 264
simulator, flight: 260
slim hole: 429
slope, glide: 235
slowing-down: 393
snaking: 249, 257
sniper: 260
software: 336
software house: 346
solid propellant: 667, 674
sounding balloon: 537
sounding, bottomside: 690
sounding rocket: 608
sounding, topside: 691
sounding, vertical: 692
space: 601
space craft (ou) spacecraft: 529, 594, 697, 722
space, deep: 603
space meteorology: 633
space, outer: 602
space probe: 693
spaceship: 722
space vacuum: 724
space vehicle: 723
(specific) burn up: 371
speed, constant: 70
sphere of activity: 612

spoiler: 145
spot: 23, 224, 248, 272
spreader: 786
spring tab: 136
squeeze: 428
squeeze job: 428
squeeze, to: 428
stabilized platform: 664
stall fence: 127
stand-by: 90
standing: 54
stand-off: 66
staple: 552
starter: 143, 497
statement: 333
static level meter: 406
static line: 253
station: 700
station, down range: 701
station, Earth: 706
station keeping: 631
station, mobile land: 703
station, orbital: 704
station, self service: 470
station, space: 705
station terrestrial: 702
steam cracker: 477
steam cracking: 476
steering: 661
steer, to: 178
stick: 181
stock-shot: 26
stock option plan: 318
S.T.O.L.: 73, 728
stolport: 729
stowage: 526
strafing: 210
strain gage: 167
strain gauge: 167
streamer: 430
string: 457
strip: 102, 103, 104
stripper: 507
stripping: 407, 495
stubbing: 455
structural ratio: 620
subsynchronous satellite: 688
sun synchronous satellite: 687
surbooking: 772
survival kit: 597
swap: 299
swing: 311
swing by: 611
swing-wing aircraft: 93

switch: 191
swivelling nozzle: 547, 721
system, attitude control: 558
system, check out: 596
system, crawling peg: 300
system, feed: 564
system, hydrant: 762
system, life support: 598
system, operating: 347

T

tab: 135
tab, spring: 136
tank: 122, 250
tanker: 446, 451
tax free shop: 739
technique, matched conics: 634
telemetry: 712
teleprinter: 47
teleprocessing: 348
teletype: 47
terminal: 351
terminal, city: 773
terrestrial station: 702
tester: 139, 166
therapy, electron: 381
therapy, neutron: 388
thermal barrier: 538
thermal screen: 590
thermal shield: 363
thickness, half value: 377
thimble: 367
throat: 567
thrust: 669
thrust cut off: 524
thrust decay: 678
thruster: 675
thrust misalignment: 583
thrust reverser: 192
ticket, open: 737
ticketing: 738
tildozer: 780
time, real: 350
time-sharing: 341
timing: 119, 208
topping: 425
topside sounding: 691
touch and go: 228
tournadozer: 778
tower, servicing: 715
tracer: 101, 274

tracker: 707
tracking: 82, 231, 628, 668, 716
trainer, link: 260
train, ferry: 760
training: 159, 170, 190
trajectography: 716
transfer, Hohmann: 717
transfer orbit: 648
tranponder beacon: 536
trapping: 509
trim: 89, 137, 163
tripropellant: 718
tri-processor: 344
tubing: 416
tumbling: 578
tuning: 72
turbine fuel: 475
turbofan: 242
turbulence, clear air: 277
turn-table: 740
twister: 271

U

umbilical mast: 632
unit, attitude control: 553
unit, inertial: 554
unit, power: 545
unpriming: 584
utilities: 801
utility: 69, 147, 279

V

vacuum, space: 724
vapor lock: 110
variable geometry aircraft: 93
variable geometry inlet: 160, 233
variable geometry intake: 160, 233
vehicle, fuelling: 534
vehicle, launch: 625
vehicle, space: 723
velocity, cosmic: 725
velocity, escape: 726
vent hole: 604
vernier engine: 640
vernier motor: 640
vertical sounding: 692
video-tape: 2
visbreaker: 478
visbreaking: 479
viscosity breaking: 479

voix in: 50
voix off: 51
vortex: 727
vortex generator: 176
V.T.O.L.: 76

W

waterproofing: 186
weight indicator: 450
welding: 261
whisker: 105, 276
wide-body aircraft: 180
wildcat: 431
window: 216
window, firing: 577
window, launching: 577
wing dropping: 80
wing fence: 127
wing fillet: 234
work over: 458
wrecker: 144, 280

Y

yaw damper: 86

Z

zero reading instrument: 187
zoning: 808

Index allemand

Bremsstrahlung: 395

Schnorchel: 254

Index italien

piazetta: 805

Index latin

claustra: 55

Index des termes et expressions déconseillés ou à proscrire

A

actuateur: 283
allunissage: 532
arrimage: 531
astrionique: 593
avion à géométrie variable: 93
avionique: 592, 593

B

barre de contrôle: 357
blockhaus: 666
brûleur duplex: 116

C

canopée: 282
capitaux flottants: 291
centre de contrôle: 555
centre de lancement: 666
champ de tir: 539
contrôle: 569, 574, 680
criticalité: 378

D

demi-vie: 390

E

entrée d'air à géométrie variable: 160

G

gigan: 610

K

karman: 234
kitchenette: 57

O

on stream: 426
orbite de parking: 647
orbite géostationnaire: 685
orbite géosynchrone: 686
orbite héliosynchrone: 645, 687

P

pas de tir: 519
plan-masse: 807
pointe érodable: 572

S

senseur: 549, 585
starter: 143
swap: 299
swaper: 299